



FACULTAD DE FILOLOGÍA
filologia.us.es

ANEXO I
PORTADA del TFM

REGISTRO DE ENTRADA

MÁSTER UNIVERSITARIO

EN TRADUCCIÓN E INTERCULTURALIDAD (título del Máster)

TÍTULO: *De sangre y cenizas* de Armentrout: un análisis de sus elementos diegéticos y extradiegéticos mediante traducción humana, traducción automática e Inteligencia Artificial

(del trabajo)

DECLARACIÓN DE ORIGINALIDAD (NRTFE: Art. 8.1):

El/la estudiante D./Dña. NOELIA CALVENTE GARCÍA con DNI 23880447F

DECLARA

- (1) que el presente Trabajo de Fin de Máster es original e inédito y está libre de plagios;
- (2) que ha citado adecuadamente los textos y ejemplos tomados de otros autores;
- (3) que es consciente de las consecuencias académicas y/o disciplinarias derivadas del incumplimiento de las declaraciones (1) y (2), en aplicación de las normas vigentes de la Universidad de Sevilla.

Firmado:
(solicitante)

DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD:

El profesor/a D./Dña. YOLANDA MORATÓ AGRAFOJO, tutor/a del estudiante autor/a de este TFM, EXPRESA su conformidad con el contenido y la forma del presente Trabajo de Fin de Máster y autoriza los trámites administrativos para su depósito.
EXPRESA no ser consciente ni responsable de posibles plagios ni del uso indebido de textos o ideas de otros autores.

Firmado: _____
(tutor /a)

Resumen

En este TFM se examinarán las traducciones de la obra *De sangre y cenizas*, del género de fantasía romántica o *romantasy*. Junto a la oficial, circula una no oficial entre el público lector. Esta traducción se caracteriza por un lenguaje notablemente plano y carente de creatividad, lo que sugiere una posible presencia de traducción automática. Los objetivos son: 1. Elaborar un corpus a partir de la obra original, su traducción oficial y una traducción no oficial específica que permita abordar la complejidad del lenguaje de la obra. 2. Examinar si una herramienta de generación de lenguaje artificial puede ser de utilidad para conferir un neologismo atractivo y distintivo -sobre todo, en aquellas obras que hacen referencia a aspectos repetitivos (como los hombres lobos en esta historia). El enfoque metodológico se centrará en un análisis comparativo de ambas traducciones, con un enfoque en los elementos diégeticos y extradiegéticos según la interpretación narratológica, con estrategias transcreativas por parte de una Inteligencia Artificial. Se seleccionarán los elementos diégéticos y extradiegéticos relevantes como base para la evaluación crítica de la capacidad creativa de la Inteligencia Artificial. Se generan propuestas creativas, observando la capacidad de estas herramientas para ofrecer interpretaciones originales. Se compararán las creaciones generadas por la Inteligencia Artificial con la traducción no oficial y oficial existentes, identificando similitudes y diferencias.

Palabras claves

mundo ficticio; traducción literaria; traducción asistida por ordenador (TA); Inteligencia Artificial; control de calidad; contenido diégético y extradiegético

Índice

1. Introducción	3
2. Objetivos de investigación y metodología.....	5
3. Marco teórico	6
3.1. Mundos ficticios: introducción	6
3.2. Ecosistemas de mundos ficticios: dimensiones creativas y traductológicas	7
3.3. Géneros y subgéneros narrativos	8
3.3.1. <i>Géneros narrativos: ciencia ficción y fantasía</i>	8
3.3.2. <i>Subgénero narrativo: el romántasy</i>	11
3.4. La traducción como concepto dinámico y multidimensional	12
3.5. Creatividad traductológica y transcreación.....	14
3.6. Desafíos en la traducción de mundos ficticios: problemas y estrategias para mantener la coherencia cultural y funcional.....	18
3.7. Nuevas perspectivas traductológicas	23
3.7.1. <i>Rol de la tecnología</i>	23
3.7.2. Potencial y limitaciones de los Chatbots y LLM: comparación entre IA y habilidades humanas	
.....	25
4. Descripción del procedimiento	27
5. Análisis	30
5.2. Elementos conceptuales diegéticos (ECD)	31
5.2. Elementos conceptuales extradiegéticos (ECX)	49
6. Conclusión.....	60
7. Referencias	62
8. Anexo	67
8.1. Elementos conceptuales diegéticos (ECD)	67
8.2. Elementos conceptuales extradiegéticos (ECX)	101

1. Introducción

En los últimos años, el auge de la literatura traducida entre las generaciones más jóvenes ha evidenciado la importancia de la traducción no solo como herramienta de comunicación, sino como un medio crucial para la transmisión cultural y el acceso global a nuevas formas de conocimiento y entretenimiento. En un mundo cada vez más interconectado, la traducción actúa como puente entre culturas, facilitando el flujo de ideas y permitiendo que los lectores de diferentes lenguas puedan disfrutar de obras que, de otro modo, quedarían fuera de su alcance. Un claro ejemplo de este fenómeno es el éxito de la obra *From Blood and Ash* de Jennifer L. Armentrout, que ha captado la atención de un amplio público tanto en su versión original en inglés como en su traducción al español, *De Sangre y Cenizas*.

El impacto de esta obra es visible en las tendencias de búsqueda y las ventas en plataformas digitales, lo que proporciona un contexto revelador sobre la importancia de la traducción en la recepción de las obras literarias. Según los datos obtenidos mediante la herramienta de Google Trends (<https://trends.google.es/trends/>), durante los últimos cinco años, el interés por *From Blood and Ash* ha mostrado una evolución significativa tanto en España como a nivel mundial. Mientras que la versión en inglés ha mantenido un nivel constante de búsquedas a lo largo del tiempo, la traducción al español ha experimentado un notable aumento en el interés dentro del mercado hispanohablante, particularmente en España. Este incremento se ha visto reflejado también en las plataformas de venta online. En Amazon España (<https://www.amazon.es/>), la edición en español, *De Sangre y Cenizas*, ocupa una posición superior en el ranking de ventas en comparación con la versión original. Con una clasificación en el puesto n.º 277 frente al n.º 382 de la versión inglesa, la traducción ha ganado un lugar destacado entre los lectores, reforzando así el papel vital de la traducción para facilitar el acceso a estas obras. Este éxito también puede observarse en la valoración de los usuarios. La edición traducida ha obtenido una calificación promedio de 4,7 estrellas en Amazon España, basada en más de 3.000 opiniones de clientes, lo que la sitúa por encima de la versión original, que cuenta con una media de 4,6 estrellas y más de 70.000 valoraciones. Estos datos no solo reflejan el éxito comercial de la obra traducida, sino también la apreciación que tiene el público por el trabajo de traducción, que influye directamente en la percepción y accesibilidad del texto por parte de los lectores de habla hispana. La traducción, en este caso, actúa como una herramienta clave que no solo permite la comprensión del texto, sino que también debe preservar y adaptar los matices culturales y estilísticos que hacen que la obra resuene con el público objetivo.

El contexto mencionado pone de relieve cuestiones importantes en torno a la creciente dependencia de la tecnología en los procesos de traducción, particularmente con la evolución de

la Traducción Asistida por Ordenador (TAO), la Traducción Automática (TA), hasta alcanzar los avances en Inteligencia Artificial (IA). Los sistemas basados en IA generativa, como GPT-3 y GPT-4, han revolucionado la traducción al ofrecer una solución rápida y eficiente a la necesidad de generar grandes volúmenes de texto en múltiples idiomas. Estos sistemas utilizan modelos avanzados de lenguaje entrenados con grandes cantidades de datos, lo que les permite producir traducciones automáticas que son gramaticalmente correctas y coherentes. Sin embargo, la introducción de la IA en la traducción plantea nuevos desafíos, especialmente en términos de creatividad y calidad lingüística.

Cuando se comparan traducciones oficiales y no oficiales de obras como *From Blood and Ash*, emerge una diferencia crucial: la creatividad del lenguaje. Los sistemas de IA generativa, aunque pueden producir traducciones funcionales y adecuadas para textos informativos o técnicos, suelen carecer de la capacidad para capturar la sutileza y profundidad estilística necesaria en textos literarios. Las traducciones generadas por IA tienden a reproducir patrones predecibles basados en los datos con los que han sido entrenadas, lo que resulta en textos que, si bien son comprensibles y correctos, a menudo carecen de la riqueza creativa y la sensibilidad cultural que un traductor humano experimentado puede aportar. Este es un tema crucial en la práctica traductológica actual. Mientras que la TA y la IA ofrecen una eficiencia sin precedentes, es evidente que la intervención humana sigue siendo esencial para garantizar que las traducciones no solo sean fieles en términos literales, sino también en términos culturales y estilísticos. Como en muchas otras obras literarias, el proceso de traducir una obra literaria como *From Blood and Ash* no se limita a la simple transposición de palabras de un idioma a otro, sino que requiere una profunda comprensión de los matices narrativos, las referencias culturales y el tono emocional del texto original. Un traductor humano puede identificar y recrear estas sutilezas, asegurando que la obra traducida mantenga la misma resonancia emocional y cultural que la original.

A pesar de los avances en IA, sigue existiendo una diferencia fundamental entre las capacidades de los sistemas automatizados y las habilidades de un traductor humano. La IA puede generar traducciones rápidamente y con una precisión razonable en textos simples o técnicos, pero aún no puede igualar la creatividad, la inventiva y la capacidad de interpretar matices culturales que aporta la mente humana. El trabajo del traductor sigue siendo esencial para garantizar que una obra traducida sea algo más que una mera transposición lingüística; debe ser una recreación viva del original que hable con la misma profundidad y complejidad a un nuevo público. Por lo tanto, este estudio tiene como objetivo analizar el impacto de la Traducción Asistida por Ordenador en la disciplina traductológica, enfocándose en la comparación entre la traducción oficial y no oficial de *From Blood and Ash*. A través de este análisis, se busca evaluar cómo la intervención humana y la tecnología pueden trabajar en

conjunto para mejorar la calidad de las traducciones, y hasta qué punto la creatividad sigue siendo una característica exclusivamente humana en un proceso cada vez más automatizado.

2. Objetivos de investigación y metodología

El objetivo principal del estudio es examinar el impacto de la Traducción Asistida por Ordenador (TAO) en la disciplina traductológica. Para este propósito, se investiga una traducción no oficial específica, junto con su correspondiente traducción oficial, centrándonos en el análisis del lenguaje plano y carente de creatividad. Este análisis nos lleva a un segundo objetivo, que sería examinar críticamente la creatividad de la Inteligencia Artificial en contraste con la carencia de inventiva en la traducción no oficial mencionada previamente, poniendo a prueba la capacidad de estos sistemas para abordar la complejidad del lenguaje. Para este propósito, se seleccionan diversos elementos diegéticos y extradiegéticos que configuran la narrativa y se investigan diversos neologismos (nuevas creaciones) por parte de la Inteligencia Artificial. Como consecuencia, se evidencia que la Inteligencia Artificial puede ser una herramienta provechosa para el traductor en la elaboración de un texto. No obstante, se subraya la intervención del traductor como imprescindible para alcanzar aquellos *novums* que la Inteligencia Artificial, por sí sola, no puede proporcionar; no debemos ser enemigos de la tecnología, sino que debemos aliarnos a ella.

Se proponen diferentes interrogantes ante estos objetivos: ¿cuáles son los factores que contribuyen a la disparidad entre la Inteligencia Artificial y la humana en la generación de funciones comunicativas, específicamente aquellas que son naturales y orientadas al polo meta? ¿De qué manera se sustenta la afirmación de la conexión intrínseca entre un idioma y cultura que le da origen? ¿En qué medida se puede poner a prueba la creatividad de la Inteligencia Artificial? ¿Cómo se reflejan estas pruebas en la propuesta de una traducción definitiva que fusiona creatividad y aceptabilidad? ¿Cuál es la evidencia que sugiere una intervención humana en la traducción no oficial de la obra? ¿Cuál es la evidencia que sugiere una intervención artificial en la traducción oficial de la obra?

El enfoque metodológico que se lleva a cabo permite abordar de manera práctica los objetivos establecidos, proporcionando una comprensión más profunda del impacto de la tecnología en la traductología y la interacción entre la Inteligencia Artificial y la creatividad. Se identifica una traducción no oficial y su correspondiente versión oficial, y se lleva a cabo un análisis comparativo. Para ello, se seleccionan los elementos diegéticos y extradiegéticos relevantes que sirvan como base para la evaluación crítica de la capacidad creativa de la Inteligencia Artificial. A continuación, se generan propuestas creativas, observando la capacidad de estas herramientas para ofrecer interpretaciones originales. Se compara, a través de tablas, las creaciones generadas por la Inteligencia Artificial con la traducción no oficial y oficial

existentes, identificando similitudes y diferencias. Finalmente, se elabora conclusiones basadas en los resultados obtenidos, recomendando el uso efectivo de la Inteligencia Artificial como una herramienta colaborativa en el proceso de traducción debido al escaso tiempo que el traductor tiene para realizar el trabajo.

3. Marco teórico

3.1. Mundos ficticios: introducción

El término «mundo ficticio» admite una variedad de interpretaciones que reflejan diferentes enfoques sobre su naturaleza y función en la narrativa. Entre las principales denominaciones que destacan por su simplicidad o complejidad, se encuentran *fictional world*, *narrative macrostructure* (Doležel, 1998), *alternative world*, *secondary world* (Cáceres, 2015; Tolkien, 1947), *imaginary world* (Wolf, 2014) e *hypothetical context* (Fernández, 2008; Hobbs, 1990). Estas denominaciones enfatizan que cualquier producto narrativo depende fundamentalmente de un mundo ficticio. La creación de una narración implica, de manera ineludible, la construcción de un contexto imaginario que, incluso en los textos con intenciones realistas o naturalistas, se manifiesta mediante convenciones y técnicas narrativas que los convierten en construcciones ficticias (Barthes, 1968). Esto plantea una pregunta fundamental sobre la naturaleza de la realidad misma: si toda realidad es, en esencia, una forma de narración, ¿qué es lo que constituye lo «real»?

Desde un enfoque teórico, Tolkien (1947) explora el concepto de *imagination* o «imaginación», aludiendo no solo a la capacidad de crear imágenes mentales de objetos o situaciones ausentes físicamente, sino también a la comprensión profunda de sus implicaciones y al dominio que permite expresarlas exitosamente en un proceso al que denomina *art* o «arte». En su perspectiva, el arte actúa como puente entre la imaginación y el producto final, llamado *sub-creation* o «subcreación». Tolkien también introduce el término *fantasy* o «fantasía», el cual abarca todos estos aspectos, aludiendo a un concepto más amplio que abarca tanto el acto creativo como sus resultados.

Tolkien destaca la importancia de diferenciar entre el *main world* o «mundo primario» y *secondary world* o «mundo secundario». Esta distinción fundamental también se extiende a las creencias, entre *main belief* o «creencia principal» y *secondary belief* o «creencia secundaria». En su visión, la efectividad de un mundo secundario—uno que surge de la imaginación—depende en gran medida de lo que denomina la «consistencia interna de la realidad» (*the inner consistency of reality*). Esta consistencia exige que las leyes físicas, sociales y morales del mundo creado se mantengan coherentes y estables. El éxito de este proceso también requiere que el lector acepte las premisas fantásticas presentadas como creíbles dentro del contexto del

mando ficticio, una disposición que Samuel Taylor Coleridge (1817) describe como *suspension of disbelief* o «suspensión de la incredulidad». Este concepto se refiere a la capacidad del lector para aceptar, temporalmente, la realidad del mundo narrativo, suspendiendo su escepticismo en favor de la inmersión y el disfrute.

La construcción de mundos ficticios implica un proceso que demanda trabajo, reflexión y una habilidad especial por parte del autor. Como indica Tolkien (1947), esta laboriosa creación constituye el núcleo del arte narrativo, al que se llega mediante una combinación de imaginación, coherencia estructural y consistencia interna. Es este proceso de creación el que permite que el lector transite del mundo primario al mundo secundario, experimentando un tipo de realidad alternativa que, aunque ficticia, es capaz de transmitir verdades y reflexiones profundas sobre la realidad misma.

3.2. Ecosistemas de mundos ficticios: dimensiones creativas y traductológicas

Los mundos ficticios, como productos culturales, han trascendido su origen literario y se han convertido en componentes fundamentales de la industria cultural contemporánea, extendiéndose a una variedad de medios como el cine, la televisión, los videojuegos y las experiencias inmersivas, entre otros. Estos mundos no solo representan formas de entretenimiento, sino que también funcionan como ecosistemas creativos que permiten a los consumidores interactuar de múltiples maneras con el contenido, proporcionando una experiencia que trasciende el producto original y fomenta una inmersión en el universo narrativo. Jenkins (2006) describe esta expansión a través de la *narrativa transmedia*, donde los mundos ficticios se desarrollan y diversifican a través de distintas plataformas, creando así un universo narrativo que invita a la audiencia a participar activamente en su construcción. Los productos culturales derivados de estos mundos incluyen literatura, cine, videojuegos, *merchandising* y experiencias físicas como parques temáticos, cada uno de los cuales ofrece una forma única de interacción y profundización en el mundo ficticio.

Desde un enfoque teórico, estos mundos también pueden entenderse como ecosistemas creativos que plantean complejos desafíos traductológicos. La traducción de un mundo ficticio exige un enfoque de negociación cultural (Eco, 2003), donde el traductor debe decidir qué elementos conservar, adaptar o transformar para que el universo narrativo conserve su impacto y coherencia interna en otro contexto lingüístico y cultural. Esto convierte al traductor en un mediador cultural que no solo transmite el contenido lingüístico, sino también las sutilezas simbólicas y emocionales del mundo ficticio. La *sub-creación*, un concepto desarrollado por Tolkien (1947), describe el proceso creativo mediante el cual el autor construye un universo coherente con sus propias reglas y principios, un proceso que se convierte en una colaboración tácita entre el creador y el traductor. Al funcionar como simulacros que reproducen y

transforman aspectos de la realidad, los mundos ficticios ofrecen una plataforma donde convergen disciplinas como la semiótica, la sociología y la psicología, y su traducción requiere un equilibrio cuidadoso entre la fidelidad al mundo original y la adaptación para que el público de destino pueda experimentarlo plenamente (Baudrillard, 1994).

De esta forma, los mundos ficticios funcionan como ecosistemas culturales complejos que invitan a la exploración y a la reinterpretación, fortaleciendo los lazos interculturales y ofreciendo un espacio donde se pueden experimentar y entender nuevas formas de ver el mundo. Estos universos no solo amplían las posibilidades narrativas y creativas de la industria cultural, sino que también enriquecen la experiencia humana al permitirnos interactuar con ideas, culturas y perspectivas distintas, destacando el valor de la traducción como herramienta fundamental para conectar y compartir significados en un mundo cada vez más globalizado.

3.3. Géneros y subgéneros narrativos

3.3.1. Géneros narrativos: ciencia ficción y fantasía

Como se ha adelantado, el concepto de «mundo ficticio» o MF es fundamental en la narrativa, dado que cualquier título narrativo necesita un contexto imaginario que le permita desarrollar sus propósitos narrativos. Szymyslik (2019) destaca que hay dos géneros en particular donde se presentan «universos alternativos» (Hunt y Lenz, 2005; Cáceres, 2015), es decir, mundos donde existe una mayor distancia entre lo real y lo imaginario: la ciencia ficción y la fantasía. Aunque ambos géneros suelen confundirse, la distinción radica en la naturaleza de lo posible y lo imposible. Según el académico Asimov (1982), la ciencia ficción se define como «that branch of literature which deals with the reaction of human beings to changes in science and technology» (p. 82). Por el contrario, aquellas obras narrativas que «leave doubt in the reader's mind as to whether what they have read is fantastical or not» (Atterbey, 1992, p. 19) pertenecerían al género de la fantasía. Así, mientras la ciencia ficción explora lo posible, aunque improbable, la fantasía se adentra en lo que es intrínsecamente imposible.

Atterbey, en su obra *Strategies of Fantasy* (1992), analiza la fantasía desde múltiples perspectivas, considerando este género como fórmula, modo y género, lo cual facilita una comprensión más profunda de sus manifestaciones literarias y culturales. De acuerdo con su clasificación, entendemos las diferentes formas en que la fantasía se manifiesta en la literaria y otros medios. Atterbey ofrece dos definiciones:

1. *Fantasy is a form of popular escapist literature that combines stock characters and devices—wizards, dragons, magic swords, and the like—into a predictable plot in which the perennially understaffed forces of good triumph over a monolithic evil.*

2. *Fantasy is a sophisticated mode of storytelling characterized by stylistic playfulness, self-reflexiveness, and a subversive treatment of established orders of society and thought. Arguably the major fictional mode of the late twentieth century, it draws upon contemporary ideas about sign systems and the indeterminacy of meaning and at the same time recaptures the vitality and freedom of nonmimetic traditional forms such as epic, folktale, romance, and myth.* (p. 1).

De acuerdo con sus definiciones, la fantasía como fórmula se describe como «a commercial product» cuyo éxito «depends on consistency and predictability» (p. 2). Es decir, este tipo de narrativa se sostiene en convenciones fijas que permiten al lector anticipar la estructura y el desarrollo, lo cual contribuye a su éxito comercial. Por tanto, la fantasía como fórmula sería una forma de literatura popular y escapista, caracterizada por personajes y elementos estereotípicos (hechiceros, dragones, espadas mágicas) que configuran tramas predecibles donde las fuerzas del bien siempre prevalecen sobre el mal. Obras como *El Señor de los Anillos*, de J. R. R. Tolkien, ejemplifican esta modalidad de la fantasía.

Por otro lado, la fantasía como modo se caracteriza por una narrativa que incorpora elementos no miméticos, con un enfoque en la subversión de los órdenes establecidos y un alto grado de auto referencialidad. Esta versión de la fantasía, que Atterbey describe como «a vast subject, taking in all literary manifestations of the imagination's ability to soar above the merely possible» (p. 2), integra ideas contemporáneas sobre los sistemas de signos y la indeterminación del significado, a la vez que recupera la vitalidad y libertad de formas narrativas tradicionales como la épica, el romance, el folclor y el mito (p. 1). Este enfoque destaca la capacidad de la fantasía para trascender las limitaciones de la realidad cotidiana, permitiendo al lector experimentar mundos que superan lo meramente posible.

Un aspecto crucial en la comprensión de lo fantástico es la relación entre el MF y los fenómenos sobrenaturales. Para una experiencia lectora más enriquecedora, el término «sobrenatural» haría referencia a todo aquello que la ciencia no puede explicar, donde la magia y las profecías juegan uno de los papeles más fundamentales. Roas (2001) señala que lo fantástico no se produce si lo sobrenatural no entra en conflicto con el mundo de referencia del lector, es decir, ni con la creencia principal ni con el mundo primario, según la terminología de Tolkien. En consecuencia, se crea lo maravilloso, en el que «lo sobrenatural es mostrado como natural» (Roas, 2001) y se percibe como plausible dentro del contexto del mundo secundario. Esto se debe en gran medida al fenómeno de *suspension of disbelief*, de Coleridge (1817), que se refiere a la disposición del lector de aceptar las premisas fantásticas de la obra mientras se desarrolla en un mundo que, aunque ficticio, mantiene una lógica interna rigurosa. La obra de J. L. Armentrout, ambientada en el Reino de Solis, Atlania e Illiseum, se clasifica dentro del subgénero de la literatura maravillosa, que abarca mundos donde lo sobrenatural se integra sin

cuestionamientos. No obstante, por motivos de simplificación, se utilizará el término general «fantástica» para englobar tanto la literatura de fantasía como la de lo maravilloso.

Mendlesohn, en su obra *Rhetorics of Fantasy* (2008), clasifica la fantasía según la forma en que el mundo secundario se introduce en la narrativa, proporcionando un marco sistemático para el análisis de subgéneros específicos, como la fantasía romántica o *romantasy*. Mendlesohn establece cuatro categorías de fantasía:

- *Portal-Quest Fantasy*. Un mundo imaginario al cual se accede a través de un portal, representando un espacio separado al que el protagonista debe adaptarse. Este tipo de fantasía se ejemplifica en *Una corte de rosas y espinas* de Sarah J. Maas.
- *Immersive Fantasy*. El MF es el entorno natural para los personajes y el lector se sumerge en él desde el inicio. Esta categoría es típica de obras como *De sangre y cenizas* de Jennifer L. Armentrout.
- *Intrusion Fantasy*. Aquí, el mundo real es el escenario principal y los elementos sobrenaturales irrumpen en él, como ocurre en *Crave* de Tracy Wolff.
- *Liminal Fantasy*. Los elementos sobrenaturales se introducen sutilmente, cuestionando la percepción de la realidad tanto para los personajes como para el lector, ya que la realidad y la ilusión se mezclan constantemente. Un ejemplo sería *Caraval* de Stephanie Garber.

Estas categorías demuestran que, aunque la fantasía adopte múltiples formas, la clave radica en la manera en que el mundo secundario se integra en la narrativa. La introducción de elementos fantásticos requiere, como observa Atterbey (1992), el uso de estrategias narrativas específicas, tales como (a) mito y leyenda; (b) maravilla y asombro; (c) mundos alternativos; y (d) narrativas de transformación. Estas estrategias permiten que el autor explore la riqueza del mundo secundario y, al mismo tiempo, mantenga la coherencia interna de narrativa. En el caso de *De sangre y cenizas*, J. L. Armentrout emplea estas estrategias de manera eficaz, tejiendo un relato que permite a los lectores explorar un mundo que solo es imaginativo, sino que también ofrece una crítica implícita a las estructuras sociales y culturales del mundo real.

Al considerar los enfoques de Tolkien y Mendlesohn, se observa que la literatura fantástica no se limita a ofrecer una escapatoria hacia lo irreal, sino que también actúa como un espacio para la reflexión cultural y social. La sub-creación o creación de mundos secundarios, es un proceso que, como afirma Tolkien (1947), requiere un alto grado de habilidad artística. Este proceso permite que el lector transite del mundo primario al secundario, aceptando las reglas del nuevo universo y suspendiendo la incredulidad para disfrutar de una experiencia que trasciende los límites de lo posible. En este sentido, la fantasía y la ciencia ficción no solo ofrecen entretenimiento, sino que también exploran cuestiones profundas sobre la naturaleza de la realidad y la relación entre lo real y lo imaginario.

3.3.2. Subgénero narrativo: el *romantasy*

El subgénero *romantasy* ha surgido como una categoría popular en la ficción juvenil contemporánea, integrando elementos de fantasía con tramas románticas. Conocido también como «romantasía», «romancería» o «romance de fantasía», este género se ha desarrollado a partir de otras categorías literarias como el «romance paranormal» y la «fantasía urbana» (Cuthbert & McAlister, 2024). Sarah Wendell (2024) lo define de manera concisa como «un género que combina un poco de romance, un poco de fantasía y un toque de sensualidad». Aunque el término es un acrónimo que fusiona *romance* y *fantasy*, Alexa Nazzaro y Lucien Schraeder (2024) subrayan que no debe confundirse con el subgénero de la fantasía romántica. Según Cuthbert y McAlister, la diferencia fundamental radica en que *romantasy* no es solo una novela de fantasía con elementos románticos, sino una novela romántica en sí misma, donde el romance constituye el núcleo de la trama y es el principal motor de los conflictos y desarrollos narrativos.

El origen exacto de este subgénero es difícil de precisar, ya que representa una evolución y convergencia gradual de la literatura romántica y la literatura fantástica. Sus raíces se remontan al auge de la literatura gótica en el siglo XVIII, donde autores como Mary Shelley y Jane Austen incorporaron, aunque de forma sutil, elementos sobrenaturales en sus obras, sentando las bases para el género tal y como lo conocemos hoy. En el siglo XX, la fusión de romance y elementos paranormales comenzó a ganar popularidad, reflejando el creciente interés por las historias que exploraban relaciones humanas en contextos fantásticos o sobrenaturales. Como observa Radway (2010), las obras narrativas de *romantasy* han alcanzado un lugar destacado en el mercado moderno, en parte debido a su capacidad de servir como vía de escape y proporcionar un sustento emocional a sus lectores.

Una característica distintiva de este subgénero es su enfoque en el romance como eje central de la trama. A diferencia de la fantasía romántica, donde el romance puede ser un tema complementario, en el *romantasy*, las relaciones amorosas están en el centro de la historia y son fundamentales para el desarrollo de los personajes y los conflictos narrativos. Además, este género suele caracterizarse por la complejidad emocional y el desarrollo detallado de las relaciones, incluyendo la exploración de temas de poder, sacrificio y lealtad. A menudo, la trama sigue el viaje de dos protagonistas cuyas vidas están profundamente entrelazadas; la fantasía les proporciona un telón de fondo que intensifica el drama romántico y añade una dimensión épica a sus experiencias.

El *romantasy* también refleja un cambio significativo en la autoría de este tipo de literatura, ya que una gran mayoría de sus autoras son mujeres. Este hecho marca una ruptura respecto a las tradiciones previas en la literatura fantástica y de ciencia ficción, géneros históricamente dominados por autores masculinos. Este cambio en la autoría no solo aporta una nueva

perspectiva, sino que también se asocia con una narrativa que enfatiza la autonomía y la agencia de los personajes femeninos. En muchos casos, las protagonistas son mujeres fuertes y complejas que, si bien enfrentan desafíos románticos, también muestran habilidades y poderes en el contexto de los mundos fantásticos en los que habitan. Además, el *romantasy* suele abordar temas de empoderamiento, amor propio y crecimiento personal, valores que resuenan con el público joven adulto al que va dirigido. Estos temas no solo refuerzan la conexión emocional de los lectores con las historias, sino que también reflejan preocupaciones contemporáneas sobre identidad, independencia y la búsqueda de relaciones significativas. En un contexto donde los lectores buscan cada vez más representaciones diversas y complejas, el *romantasy* se convierte en un género ideal para explorar relaciones románticas que trascienden lo convencional, integrando elementos de aventura y magia que enriquecen la experiencia lectora.

En conclusión, el *romantasy* es un subgénero dinámico y versátil que ha evolucionado a partir de influencias góticas, románticas y fantásticas, y que ha encontrado un nicho de mercado sólido al combinar escapismo y emoción. Como señala Radway (2010), el éxito de estas obras radica en su capacidad para ofrecer no solo entretenimiento, sino también un refugio emocional para sus lectores. El género no solo representa una mezcla de romance y fantasía, sino también una plataforma para la exploración de temas profundos y universales, y su crecimiento y popularidad continúan demostrando el poder de la narrativa para conectar con los lectores de manera significativa y duradera.

3.4. La traducción como concepto dinámico y multidimensional

La traducción ha sido históricamente un concepto abierto y en constante revisión, un proceso que responde a las diversas necesidades comunicativas y culturales de cada época (Tymoczko, 2005). A través del tiempo, se ha consolidado como una actividad esencial para el entendimiento entre pueblos de lenguas distintas, lo que permite una intercomunicación espiritual y cultural que sigue siendo relevante hoy en día. Hurtado (2004), Snell-Hornby (1988) y Munday (2016) destacan que, en el siglo XX, la traducción experimenta una transformación notable al surgir nuevas corrientes que desplazan el enfoque de los aspectos microtextuales hacia una perspectiva amplia que incluye elementos extratextuales, como las funciones y contextos culturales. Este cambio de paradigma favoreció el surgimiento de la Traductología como disciplina académica, lo que permitió una formalización y profundización en el estudio de las metodologías y recursos necesarios para facilitar la labor del traductor (Szymyslik, 2019).

La traductología ha sido abordada como una ciencia en múltiples ocasiones, y autores como Nida (1964) y Wilss (1977) argumentaron en favor de su autonomía como campo de estudio, buscando posicionarla al mismo nivel de disciplinas lingüísticas consolidadas. La variedad de enfoques dentro de la traductología refleja la amplitud de perspectivas y preferencias de los

investigadores. Holmes (1957), al anticipar la diversidad metodológica en los estudios de traducción, describió un espectro de enfoques que aún hoy divide a los estudiosos entre aquellos interesados en los aspectos lingüísticos de la traducción, aquellos que se enfocan en las influencias culturales, los que integran la semiótica y aquellos que prefieren un enfoque empírico y práctico (Lambert, 2006).

El debate sobre las estrategias de traducción no es nuevo y se remonta a los tiempos de Cicerón, quien en su obra *De Optimo Genere Oratorum* establece dos enfoques que siguen siendo influyentes: la traducción literal (*ut interpres*) y la traducción libre (*ut orator*). Mounin (1955), aludiendo a estas perspectivas, utiliza la metáfora de los «cristales transparentes» y «cristales coloreados» para ilustrar la diferencia entre ambas. En el primer caso, la traducción literal busca una representación lo más fiel posible del texto original, preservando tanto su forma como su contenido. Según Berman (1985), esta forma de traducción requiere de un equilibrio delicado entre la fidelidad al texto original y la necesidad de producir un texto meta que respete las normas y convenciones lingüísticas de la lengua de destino. La traducción libre, por otro lado, permite al traductor adaptar el texto para hacerlo más accesible y comprensible para el público de destino, lo que a menudo implica cambios significativos en el contenido original.

Otra distinción fundamental en el campo de la traducción es la que se establece entre la traducción como producto y la traducción como proceso. Holmes (1988) y Munday (2012) destacan que mientras el primer enfoque se centra en el resultado final de la traducción, es decir, el texto traducido, el segundo pone énfasis en el desarrollo de la traducción, explorando los pasos mentales y las decisiones que toma el traductor durante el proceso (Calvo, 2010). Este enfoque da lugar a un análisis más detallado de las estrategias cognitivas y las decisiones que el traductor toma en cada etapa, lo cual es esencial para comprender las complejidades de la práctica traductológica.

La traducción enfrenta desafíos significativos derivados de las diferencias estructurales y culturales inherentes a cada lengua. Como afirma la teoría de Sapir-Whorf, cada idioma refleja una forma particular de ver el mundo, lo que puede dificultar la transferencia de significado de un idioma a otro. En la traducción literaria, el traductor actúa no solo como un intérprete, sino como un recreador que debe trasladar las sutilezas estilísticas y emocionales del texto fuente al texto meta, logrando un impacto equivalente en el lector (Steiner, 1975). Esto se torna aún más complejo si se considera la naturaleza arbitraria del signo lingüístico, donde el significado y el significante no mantienen una relación inherente. De esta forma, cada lengua crea su propio universo de significados, lo cual plantea la pregunta de si la traducción es realmente posible. A pesar de las limitaciones señaladas por la hipótesis de Sapir-Whorf, la práctica de la traducción sigue demostrando que es posible comunicar ideas entre lenguas y culturas, superando las barreras lingüísticas y culturales.

La distinción entre la traducción técnica y la traducción literaria o artística resalta cómo diferentes tipos de textos requieren estrategias de traducción específicas. Mientras que los textos técnicos priorizan la precisión y la claridad, los textos literarios requieren de una interpretación profunda que transmita no solo el significado, sino también el tono y la atmósfera del texto original. De esta forma, la traducción literaria se convierte en una obra de creación en sí misma, en la que el traductor desempeña un papel activo en la construcción de un puente entre culturas y contextos lingüísticos. Como plantea Holmes (1988), cada lengua y cultura aporta una perspectiva única y, en última instancia, la traducción es una herramienta que permite acceder a estas múltiples visiones del mundo, ampliando nuestra comprensión y enriqueciendo nuestra experiencia humana.

3.5. Creatividad traductológica y transcreación

La creatividad se ha estudiado de manera predominante en el ámbito de la traducción literaria. No obstante, su aplicación también se extiende a otros géneros que exigen una notable flexibilidad, necesaria para adaptar los textos a las especificidades culturales y a la idiosincrasia de diversos públicos. Jakobson (1959) observa que la traducción implica más que la mera transferencia de signos lingüísticos; también exige una reformulación que conlleva la comprensión y reinterpretación, especialmente en el caso de los textos ficticios. En este sentido, la creatividad se considera una cualidad indispensable en la labor del traductor (Delisle, 1988), incluso en áreas como la traducción de textos jurídicos o técnico-científicos, donde la creatividad se convierte en una herramienta valiosa cuando el contexto permite su aplicación (MacKenzie, 1988; Kussmal, 2000). No obstante, es importante señalar que, a pesar de su importancia, la creatividad sigue siendo un concepto difícil de definir de manera precisa en los estudios de traducción (MacKenzie, 1988).

La noción de «creatividad» en traducción se relaciona con la capacidad del traductor para innovar y adaptar elementos culturales y lingüísticos al idioma de llegada, sin perder de vista las intenciones del texto original. Newmark (1988) sugiere que la creatividad del traductor reside en su habilidad para preservar el sentido y el efecto de la obra fuente, a la vez que incorpora elementos que faciliten la comprensión en la lengua meta. Esta creatividad no se limita a aspectos lingüísticos; es también interpretativa y cultural, ya que debe encontrar un equilibrio entre la fidelidad al texto origen y las adaptaciones necesarias para que el contenido sea relevante para el lector del idioma de destino (House, 1997).

Según Rojo (2017), la creatividad desempeña un papel crucial en cuatro áreas fundamentales de la traducción, lo cual contribuye a una mejor comprensión de este concepto dentro del marco teórico traductológico. En primer lugar, se asocia la creatividad con «cambios traslativos», una noción explorada también por Van Leuven-Zwaart (1989). Estos «cambios

traslativos» o *translation shifts*, que son de gran importancia en la traducción de MF (como se verá más adelante) están ligados al enfoque funcionalista y a la capacidad de crear equivalentes que, si se trasladaran de manera estrictamente lingüística, no serían eficaces. Sin embargo, es esencial que estos cambios no se conviertan en interferencias (Szymyslik, 2019). Este enfoque de la creatividad permite al traductor alejarse de traducciones que se apegan demasiado a la estructura y literalidad del texto original, promoviendo así un enfoque basado en el producto final. En segundo lugar, se concibe la creatividad como una habilidad orientada a la resolución de problemas específicos durante el proceso traductológico, lo cual se ha estudiado desde una perspectiva empírica y experimental. Asimismo, Rojo señala que la creatividad se examina desde el punto de vista de la personalidad y el estilo del traductor, lo cual se refleja en las decisiones que estos toman en contextos específicos de traducción. Los estudios basados en *corpora*, como los de Baker (2000), han permitido observar cómo estas elecciones varían según las características individuales de los traductores. Finalmente, la creatividad se considera un componente indispensable en la formación de traductores. En este ámbito, se aplican métodos orientados al proceso, con el objetivo de fortalecer una competencia sumamente valorada para facilitar la comunicación intercultural.

Para Szymyslik (2019), «la creatividad se encuentra en el núcleo de germinación de los MF» (p. 124). No solo debe entenderse la creatividad como un rasgo propio de la obra, sino también como uno de los mayores desafíos en el campo de la traducción, ya que afecta directamente las decisiones que toma el traductor para trasladar los elementos conceptuales que constituyen un MF de forma adecuada. Este equilibrio entre creatividad y precisión es esencial, ya que, como menciona Muday (2016), una traducción demasiado literal puede alejar al lector de la narración, mientras que una traducción excesivamente creativa podría distanciarse demasiado de la obra original y perder matices importantes. En este sentido, la capacidad creativa del traductor es un factor determinante para el éxito de la traducción, permitiéndole encontrar soluciones que conserven tanto el significado como el impacto del texto original. Así, la creatividad en la traducción se revela no solo como una habilidad, sino como una herramienta indispensable para recrear MF, demostrando la necesidad de un enfoque flexible y adaptativo en la práctica traductológica. Venuti (1995) describe la creación de significados en la traducción como un proceso de reconfiguración cultural.

Doležel (1998) analiza el impacto de la traducción de mundos ficticios en sus receptores y sugiere que el proceso traductológico es equivalente a una reescritura, en la que se recrea un MF dentro de un nuevo contexto sociocultural. En este sentido, traducir MF representa un desafío significativo, pues requiere que el traductor reconfigure universos completos con sus propias leyes, sistemas lingüísticos y normas culturales (Szymyslik, 2019). A menudo, la ausencia de reglas fijas para transferir estos elementos innovadores complica el proceso, dado que el traductor solo cuenta con los detalles provistos por la narración para comprender las

características de cada elemento (Szymyslik, 2015). Hermans (2007) subraya que traducir estos mundos implica un esfuerzo de adaptación que va más allá de la equivalencia lingüística, requiriendo que el traductor reconstruya la lógica interna del mundo ficticio de manera que resulte coherente y accesible para un público de distinta cultura. En este contexto, el traductor desempeña el rol de creador secundario, trascendiendo la simple transferencia de significado. El proceso creativo en la traducción de neologismos y neosemias —términos creados o redefinidos específicamente para un MF— exige respetar el contenido pragmático, semántico y funcional de los términos originales, encontrando equivalentes que conserven tanto la esencia como la función de dichos términos en el contexto narrativo (Szymyslik, 2019). Eco (2003) plantea que la traducción de MF es, en última instancia, una negociación cultural en la que el traductor debe decidir qué elementos deben conservarse, adaptarse, omitirse o transformarse (proceso que recibe el nombre de «transcreación») para optimizar la comprensión del lector en la lengua meta. En este sentido, la creatividad traductológica se convierte en una herramienta clave para transportar conceptos únicos, permitiendo que cobren vida en otra lengua y cultura.

La transcreación se presenta como una estrategia de traducción particularmente relevante en el contexto contemporáneo, especialmente cuando se requiere un enfoque creativo para adaptar contenidos de un idioma a otro de forma que se mantenga el impacto original y se conecte eficazmente con el público meta. Este enfoque, que va más allá de la traducción literal, implica reimaginar y adaptar el mensaje original a través de una reinterpretación que permite que el contenido funcione de manera óptima en la cultura de destino. Según Bernal-Merino (2014), la transcreación es esencialmente una traducción creativa destinada a captar no solo el significado, sino también el tono, el estilo y el propósito del mensaje, lo cual es de vital importancia en la traducción de textos publicitarios, culturales y ficticios.

En términos de su aplicación práctica, la transcreación se enfoca en trasladar el efecto emocional del texto fuente, preservando la intención y los elementos clave del mensaje original. Esto puede requerir, por ejemplo, reformular completamente el contenido, ajustar referencias culturales y recrear juegos de palabras que de otro modo perderían su relevancia o sentido en la lengua de llegada (Pedersen, 2005). Tal enfoque ha sido clave en la traducción de contenidos de marketing y publicidad, donde el objetivo es impactar a la audiencia en el idioma de destino de la misma manera en que el texto original impacta a su audiencia original. Para Ludi y Millán (2009), la transcreación demuestra que el papel del traductor se asemeja cada vez más al de un autor secundario, ya que no solo transmite un mensaje, sino que lo adapta a la cultura de destino, haciéndolo accesible, efectivo y persuasivo.

La transcreación resulta particularmente eficaz en la traducción de mundos ficticios, donde no solo se requiere una adaptación lingüística, sino también una reconfiguración cultural que permita mantener la coherencia narrativa y el impacto emocional (como se mencionó anteriormente). Este tipo de traducción creativa permite que el contenido conserve su

autenticidad en la lengua meta, respetando la esencia y el estilo del texto original, pero adaptándolo a las expectativas culturales del nuevo lector. Como menciona Katan (2014), en el caso de la transcreación de mundos ficticios, el traductor debe interpretar y reconfigurar el universo narrativo de manera que sea comprensible y resonante para el lector, manteniendo la lógica y los códigos culturales internos del mundo ficticio.

A diferencia de la traducción convencional, que busca mantener una correspondencia directa entre el texto fuente y el texto de llegada, la transcreación acepta la posibilidad de realizar cambios significativos en la estructura y el contenido del mensaje. Como apunta Mangiron (2006), la transcreación no se limita a encontrar equivalentes semánticos; su objetivo es hacer que el contenido resuene con la audiencia meta. En el caso de los mundos ficticios, esto puede implicar una transformación creativa de los nombres propios, neologismos y frases idiomáticas, de modo que no solo se entiendan en la lengua de destino, sino que también retengan el impacto original y el carácter del universo narrativo. A este respecto, el traductor que practica la transcreación se convierte en un «creador cultural» que adapta los elementos de un mundo ficticio al contexto cultural de destino, preservando tanto el contenido como el efecto emocional.

Además, la transcreación se ha convertido en una herramienta indispensable para la traducción de productos de entretenimiento, como videojuegos y películas, donde el compromiso emocional del público es esencial. En estas áreas, la transcreación implica no solo traducir, sino adaptar completamente el guion, los diálogos y, en ocasiones, hasta los elementos visuales y sonoros para reflejar las normas culturales del mercado de destino. Chandler (2012) argumenta que, en estos casos, la transcreación garantiza que los elementos narrativos y culturales clave mantengan su relevancia y accesibilidad para el público, permitiéndole a este experimentar el contenido de una manera que le resulte natural y familiar.

La transcreación se revela entonces como un enfoque que desafía los límites tradicionales de la traducción. Su objetivo no es solo transferir el mensaje de un idioma a otro, sino recrear la experiencia completa del contenido, adaptándola al contexto cultural de la lengua meta. Por ello, se considera una competencia fundamental en el perfil de los traductores modernos, especialmente en un contexto globalizado, donde el impacto cultural de la comunicación es tan importante como su contenido lingüístico. Como concluye Szymyslik (2019), la transcreación permite a los traductores interactuar profundamente con los textos, actuando no solo como mediadores lingüísticos, sino como puentes culturales que permiten que las narrativas se trasladen eficazmente entre culturas, manteniendo su esencia y propósito en cada adaptación.

3.6. Desafíos en la traducción de mundos ficticios: problemas y estrategias para mantener la coherencia cultural y funcional

La traducción de mundos ficticios presenta un conjunto único de desafíos que requieren tanto una comprensión profunda de los elementos lingüísticos como una capacidad para adaptar el contenido a diversos contextos culturales. Estos problemas de traducción no solo abarcan dificultades lingüísticas, sino también pragmáticas y culturales, exigiendo del traductor un enfoque estratégico para lograr una adaptación precisa y significativa. En este contexto, un *problema de traducción* se define como cualquier dificultad que surge al intentar trasladar un texto de un idioma a otro, lo cual demanda una solución particular (Nord, 1997). Estos problemas en la traducción de mundos ficticios exigen soluciones que van más allá de la simple transferencia de significado, ya que el traductor debe reconstruir la atmósfera y las convenciones del universo narrativo original.

Un aspecto crucial es la percepción de dificultad por parte del traductor, que depende de factores como la familiaridad con el universo ficticio y el grado de innovación lingüística presente en el texto (Toury, 1995). En mundos ficticios, la creación de neologismos y términos inventados puede representar un obstáculo significativo, especialmente cuando no existen referentes claros en la lengua meta. La adaptación cultural se vuelve necesaria, y el traductor debe buscar soluciones creativas para transmitir el tono y la atmósfera del texto original sin perder su esencia. Asimismo, la traducción de estos mundos frecuentemente requiere la activación de estrategias complejas, como la adaptación cultural o el uso de notas al pie, para que los elementos del mundo ficticio se mantengan comprensibles y atractivos en el idioma de destino (Hermans, 2007). Estas estrategias permiten resolver problemas que no se resuelven con una simple equivalencia lingüística, sino que requieren un enfoque interpretativo.

Otro factor fundamental es la intención funcional, que se refiere al propósito que el texto debe cumplir en la cultura de destino. Vermeer (1989) sugiere que la función del texto determina las estrategias de traducción, ya que el traductor debe adaptar el contenido para que cumpla con el propósito específico en la lengua meta. Esto es especialmente relevante en la literatura fantástica, donde el traductor debe asegurar la coherencia del mundo ficticio y a la vez hacer que el texto sea accesible para el público meta. La intención funcional puede influir en la decisión de mantener ciertos elementos culturales originales o adaptarlos para mejorar la experiencia del lector en la lengua de destino.

La calidad de la traducción también es crucial, ya que se mide no solo en términos de exactitud lingüística, sino en la capacidad del traductor para recrear la experiencia del mundo ficticio. House (1997) destaca que la calidad en traducción literaria está ligada a la habilidad para transmitir tanto el contenido como el estilo del texto original, algo esencial para mantener la inmersión del lector en el universo creado por el autor. Un error en la terminología o una

inconsistencia en la construcción del mundo ficticio pueden comprometer la experiencia lectora y afectar la percepción del universo narrativo.

Es importante señalar las clasificaciones de problemas de traducción, que según Hurtado (2001), pueden ser lingüísticos, culturales, pragmáticos y textuales. Los problemas lingüísticos incluyen dificultades en la correspondencia entre términos, mientras que los problemas culturales se relacionan con elementos profundamente enraizados en la cultura de origen que resultan extraños para el lector de la lengua meta. Los problemas pragmáticos se enfocan en la función del texto y los problemas textuales, en la estructura y estilo que deben adaptarse para conservar la coherencia del mundo ficticio.

La construcción de una narrativa que da forma a un mundo requiere la aplicación de diversos procesos traductológicos especializados, para asegurar que todos los elementos relacionados con la trama y la configuración del MF se transmitan eficazmente entre distintas culturas y sistemas lingüísticos. Para ello, se emplearán estrategias de traducción específicas que se adaptarán a las particularidades de cada contexto y a las necesidades comunicativas correspondientes.

Una «estrategia de traducción» o «procedimiento técnico» es un concepto que ha sido ampliamente estudiado. Según Hurtado (2004), son procesos, verbales y no verbales, cognitivos o no cognitivos, que se aplican durante la labor del traductor de naturaleza consciente o inconsciente y que se basan en procedimientos de investigación o documentación. De acuerdo con Lörscher (1991), sería un procedimiento o técnica que solucionaría un problema lingüístico centrándose en una de las dos siguientes perspectivas: problemas traslativos u objetivos expresivos de un mensaje. El contexto puede llegar a determinar el valor de la unidad y, en consecuencia, determinar la mejor traducción. Los procedimientos técnicos se usan, por tanto, en estas situaciones descritas y, además por algunas de las siguientes razones: (1) para permitir el reajuste de las formas del mensaje a los requisitos de la estructura de la lengua receptora; (2) para producir estructuras equivalentes semánticamente; (3) para conseguir que el efecto estilístico sea equivalente; (4) para que el texto terminal soporte una carga comunicativa equivalente (Nida, 1964).

Existen diversas clasificaciones de estrategias de traducción entre las que destacamos las de Hurtado (2004), Chesterman (1997) o Newmark (1988). No obstante, para los objetivos de este trabajo, se han considerado especialmente clarificadoras la clasificación realizada por Isidro Pliego (2024). Los procedimientos técnicos que se expondrán a continuación se utilizarán para la traslación de los componentes individuales de este trabajo. En su caso, se distinguen dos bloques principales (traducción oblicua y traducción literal). Y su clasificación de procedimientos técnicos de la traducción oblicua está creada en base a 4 criterios. No obstante, cuando se analicen los elementos conceptuales diegéticos y extradiegéticos, mantendremos una distancia respecto a la estrategia llamada «creación», que recibirá el nombre de «neologismo».

- a. Primer criterio: alteración. Es posible que haya que alterar el texto.
 - i. Transposición. De carácter morfosintáctico. «Reemplazar una parte del discurso por otra por razones semánticas y de naturalidad» (p. 9).
 - 1. Facultativa.
 - 2. Obligatoria.
 - ii. Modulación. De carácter semántico o sintáctico. «Presenta la misma significación, pero con símbolos distintos, con una base conceptual distinta. También afectar a las metáforas, al aspecto del verbo... incluso puede ser de carácter obligatorio» [sic] (p. 10).
 - 1. Generalización. Procedimiento propuesto por Hurtado.
 - 2. Particularización. Procedimiento propuesto por Hurtado.
 - 3. Modulación explicativa. Procedimiento propuesto por Vinay y Darbelnet.
 - 4. Una parte por otra. Procedimiento propuesto por Vinay y Darbelnet.
 - 5. Inversión.
 - 6. Lo contrario negativado o viceversa. Procedimiento propuesto por Vinay y Darbelnet.
 - 7. Modulación de modo, aspecto y voz. Procedimiento propuesto por Vázquez-Ayora.
 - 8. Cambio de símbolo. Procedimiento propuesto por Vinay y Darbelnet.
 - 9. Modulación de los grandes signos. Procedimiento propuesto por Vázquez-Ayora.
 - iii. Equivalencia. De carácter semántico, multiléxico y lexicalizado. «Es una modulación que se lexicaliza; se identifican fácilmente porque son unidades multiléxicas que suelen encontrar una unidad similar en la LT» (p. 12).
 - iv. Desplazamiento. De carácter sintáctico. «Consiste en reorganizar la oración cambiando de posición aquellos elementos cuya aparición convenga administrar» (p. 14). Puede ser sintagmático, intraoracional o interoracional.
- b. Segundo criterio: adición. Se tiene que añadir un elemento.
 - i. Adaptación. De carácter cultural (unidades léxicas o multiléxicas con carga cultural informativa). «Es la expresión en LT de una idea que sólo existe en LO y suele estar conectada a la cultura de la

LO- Afecta a unidades léxicas cuyo significado suele estar explicado en los diccionarios. Para poder definir y manejar las unidades culturales, se acuña el término *culturema*» (p. 16). Los culturemas pueden ser de carácter estático (no cambian y están registrados en alguna obra de referencia) o de carácter dinámico (una palabra adquiere otro significado). A continuación, se muestran los diferentes modos de tratar los culturemas.

1. Formulación establecida. «Lo que siempre se ha dicho, aunque no aparezca en los diccionarios» (p. 23).
 2. Formulación convalidativa. «Con valor oficial o equivalente» (p. 23).
 3. Formulación funcional. «Funciona como, es parecido a, algo así como...» (p. 23).
 4. Préstamo. «Cuando resulta más conveniente importarlo que tenerlo que explicar» (p. 23).
 5. Paráfrasis. «Traducción explicativa o exegética. Ocurre cuando no hay más remedio que explicar algo» (p. 24).
 6. Combinación. «Se debe introducir el ST de todos modos, aunque puede que no se entienda, entonces se recurre a un segundo procedimiento» (p. 24).
 7. Omisión. «El ST no es relevante, y se puede sustituir por otro más general o neutro; pero la oración debe seguir teniendo sentido» [sic] (p. 24).
 8. Creación: calco. «Es idéntico al procedimiento de la traducción literal, pero maneja segmentos culturales» (p. 24). También conocido como «neosemia».
 9. Creación: cognado. (Traducción morfológica. Es como el anterior, pero el traductor aprovecha que las palabras tienen la misma morfología» [sic] (p. 25).
 10. Creación: elemento nuevo. «El traductor se enfrenta con el problema de tener que formular el segmento por primera vez en la LT». Muy frecuente en los culturemas dinámicos. También conocido como «neologismo» (p. 25).
 11. Nota a pie de página.
- ii. Amplificación. «Desarrolla analíticamente la expresión o el término del original. Generalmente por razones gramaticales, no por falta de información» (p. 29).

1. Redundante. De carácter semántico.
 2. Descriptiva. De carácter semántico.
 3. Gramatical. De carácter sintáctico.
 4. Clasificador. De carácter semántico.
 5. Nota a pie de página. De carácter semántico, cultural.
- iii. Explicitación. De carácter comunicativo. «Es una expansión que obedece a razones de semántica: se expresa lo que está implícito en el contexto y que el traductor sabe de forma cierta según se deduce por la lectura de la obra; de otro modo podría haber falta de información» (p. 31).
- iv. Escisión. De carácter sintáctico. «Consiste en construir dos oraciones cuando en el TO hay solo una» (p. 31).
- v. Compensación. De carácter semántico (de motivación estilística). «Surge ante la dificultad de encontrar una traducción que supere las pérdidas de matices. El elemento de la LO desaparece, pero deja el rastro de la compensación o aparece un nuevo elemento que completa el sentido del original» (p. 32).
- vi. Elemento de apoyo (de carácter fonético/métrico). «Consiste en la adicción de un elemento por necesidades métricas o fónicas, que puede incluso estar fuera del radio semántico del original» (p. 33).
- c. Tercer criterio: sustracción. Se debe quitar un elemento.
- i. Omisión. De carácter semántico. «Obedece al principio lingüístico de la economía y la naturalidad. El elemento de la LO desaparece sin dejar rastro» (p. 35).
 - ii. Omisión por convergencia. De carácter estilístico. «El elemento en cuestión desaparece porque está ya representado en otro segmento; deja un rastro en otro segmento» (p. 35).
 - iii. Fusión. De carácter sintáctico. «Consiste en fundir dos oraciones del TO en una» (p. 35).
- d. Cuarto criterio: traducción literal o cero. No se requieren procedimientos. Los siguientes procedimientos se consideran una traducción literal bien aplicada.
- i. Calco. De carácter semántico.
 - ii. Préstamo puro. De carácter semántico/morfológico.
 - iii. Préstamo naturalizado. De carácter semántico/morfológico modulado.
 - iv. Préstamo semántico. De carácter semántico/morfológico.
 - v. Cognado. De carácter semántico/morfológico.
 - vi. TL en el plano sintáctico. De carácter sintáctico.

3.7. Nuevas perspectivas traductológicas

3.7.1. *Rol de la tecnología*

Internet ha transformado la conectividad global y ha facilitado un acceso sin precedentes a la información, catalizando el avance de la automatización de tareas cognitivas y abriendo el camino para el desarrollo de la Inteligencia Artificial (IA). La búsqueda formal de una IA comenzó en la década de 1950, cuando Alan Turing propuso la prueba de Turing para evaluar la Inteligencia Artificial, estableciendo un criterio para determinar si una máquina puede mostrar comportamientos indistinguibles de los humanos (Turing, 1950). John McCarthy, quien acuñó el término «Inteligencia Artificial», destacó en 1956 que la IA tenía el potencial de desarrollar sistemas que aprendan, razonen y se automejoren (McCarthy et al., 1956). Desde entonces, la IA ha pasado por varias etapas de evolución: en los años 80, el auge del aprendizaje automático marcó un hito importante al introducir técnicas que permitieron a las máquinas aprender de los datos sin ser programadas explícitamente. Ya en la década de 1990, el desarrollo de redes neuronales profundas permitió avances significativos en el reconocimiento de patrones, mientras que la década de 2000 vio la consolidación del aprendizaje profundo, que utiliza múltiples capas de redes neuronales para mejorar el procesamiento de datos complejos y ha sido crucial en áreas como la visión por computadora y el procesamiento del lenguaje natural (Goodfellow, Bengio & Courville, 2016). Entre 2010 y 2020, las aplicaciones de IA se extendieron a todos los sectores, desde la atención médica hasta las finanzas y la industria del entretenimiento, popularizando herramientas como el procesamiento del lenguaje natural (NLP) y la visión artificial, transformando significativamente la forma en que las sociedades interactúan con la tecnología (Russell & Norvig, 2010).

La Inteligencia Artificial puede definirse como la simulación de procesos cognitivos humanos mediante sistemas informáticos, permitiendo que las máquinas realicen tareas como el aprendizaje, el razonamiento y la toma de decisiones. Stuart Russell y Peter Norvig (2010) han descrito la IA como «el diseño y estudio de agentes inteligentes», resaltando la capacidad de las máquinas para percibir y actuar en su entorno a través de algoritmos sofisticados y análisis de datos. Sin embargo, la IA no es simplemente una tecnología; es también un área de estudio interdisciplinaria que involucra campos como la psicología, la lingüística y la filosofía. De acuerdo con Shoham y Leyton-Brown (2009), la IA requiere una comprensión profunda no solo de los algoritmos, sino también de cómo las personas piensan y aprenden, lo que convierte a la psicología y la lingüística en disciplinas esenciales para la investigación en IA, mientras que la filosofía aporta marcos éticos y definiciones críticas sobre lo que constituye la inteligencia.

En términos de su aplicación, la IA se clasifica generalmente en tres categorías según su fuerza, amplitud y capacidad: IA débil, IA fuerte y SuperIA. La IA débil o IA estrecha se aplica

a dominios específicos y se limita a tareas determinadas, con capacidad para tomar decisiones basadas en algoritmos programados y datos preexistentes, pero sin la capacidad de generalizar más allá de su propósito inicial. Los traductores automáticos son un ejemplo de IA débil, ya que están diseñados para realizar tareas de traducción, pero no pueden aprender otras habilidades. Roger Schank y Lawrence Birnbaum (1991) señalaron que este tipo de IA se basa en algoritmos que «imitan el razonamiento humano dentro de un conjunto de parámetros establecidos». La IA fuerte, en contraste, abarca una gama de capacidades mucho más amplia. Esta forma de IA, también conocida como IA general, tiene la capacidad de aprender nuevas habilidades y resolver problemas de manera autónoma, abordando desafíos novedosos a través del aprendizaje y la experiencia (Goertzel, 2007). Por ejemplo, ChatGPT es un sistema que combina técnicas de procesamiento del lenguaje y aprendizaje automático para realizar múltiples tareas no relacionadas, simulando una capacidad de aprendizaje general. Finalmente, la SuperIA o IA consciente se conceptualiza como una IA con autoconciencia y habilidades cognitivas a nivel humano, capaz de desarrollar sus propios patrones de pensamiento. Sin embargo, la conciencia es un concepto que aún no se comprende por completo, y, como indican Tegmark (2017) y Bostrom (2014), la creación de una IA consciente sigue siendo una especulación debido a las limitaciones actuales en nuestra comprensión de la conciencia misma.

Otro aspecto importante de la clasificación de la IA es su aplicación específica. La IA se despliega en varias formas, entre las cuales se incluyen la IA diagnóstica, la IA predictiva, la IA prescriptiva, la IA generativa y la IA reactiva. La IA generativa, en particular, representa un avance crucial al no solo analizar datos, sino también crear contenido nuevo. Como señalan Goodfellow et al. (2014), los modelos generativos como las redes generativas antagónicas (GANs) permiten a las máquinas crear imágenes, sonidos y otros datos similares a los humanos, y gracias a los modelos de lenguaje de gran tamaño (LLM), la IA generativa es capaz de procesar y generar texto similar al humano. Los LLM, como GPT-3, han demostrado una notable capacidad para llevar a cabo tareas de procesamiento del lenguaje, desde la generación de texto hasta el resumen y la traducción. Según Brown et al. (2020), los LLM abren nuevas posibilidades en la generación de lenguaje natural y ofrecen potencial para la creación de contenido original en una variedad de formatos.

El auge de la IA ha despertado también un interés significativo por el concepto de IA responsable, que se refiere al desarrollo y uso de esta tecnología de manera ética y confiable, teniendo en cuenta su impacto social y cultural. La IA responsable, como describen Cath et al. (2018), enfatiza la necesidad de transparencia, equidad y responsabilidad en el uso de IA, especialmente en un contexto donde el contenido de Internet representa tanto nuestro presente como nuestro pasado. La IA responsable se basa en principios de justicia y equidad, asegurando que el desarrollo de estas tecnologías se alinee con valores humanos fundamentales y considere los riesgos potenciales para la sociedad. Stuart y Norvig (2010) concluyen que la IA responsable

implica no solo el avance tecnológico, sino también un compromiso ético para proteger los intereses de la humanidad.

3.7.2. Potencial y limitaciones de los Chatbots y LLM: comparación entre IA y habilidades humanas

Entre los chatbots más destacados en la actualidad se encuentran ChatGPT de OpenAI, Gemini (antes Bard) de Google y Bing Chat de Microsoft. Estos sistemas se basan en modelos de lenguaje grande (LLM) que aprovechan la Inteligencia Artificial para procesar y generar texto de manera rápida y precisa. Las máquinas, en particular los chatbots, son excepcionalmente hábiles en la *ingesta y procesamiento de grandes volúmenes de datos*, una capacidad que supera a la de cualquier ser humano. No solo pueden recopilar datos a un ritmo increíblemente rápido, sino que también pueden hacerlo de manera continua, sin descanso y con una precisión constante. Este tipo de IA es ideal para tareas repetitivas que requieren un análisis exhaustivo o un procesamiento de datos a gran escala, donde el margen de error debe ser mínimo.

En contraste, los humanos tienen habilidades únicas que complementan las capacidades de las máquinas. Los humanos son muy buenos en la *generalización de la información*: pueden tomar un dato aislado y extraer conceptos más amplios y complejos. Además, la creatividad humana permite resolver problemas de manera innovadora y comunicar hallazgos con una profundidad que las máquinas, hasta ahora, no han logrado replicar. Los seres humanos poseen inteligencia emocional, una ventaja significativa que les permite comprender y empatizar con las reacciones de los demás, una habilidad crucial en muchas áreas que requieren interacción y comunicación interpersonal.

Para maximizar el rendimiento de los LLM, existen ciertos *consejos para optimizar su uso*. Primero, es importante formular preguntas detalladas y específicas, lo que ayuda al modelo a generar respuestas más precisas. En segundo lugar, guiar al modelo para que reflexione sobre su respuesta inicial puede mejorar la calidad de las respuestas. Finalmente, la experimentación y la iteración son clave en el proceso de solicitud de información. Este enfoque iterativo permite ajustar la entrada hasta que se obtiene el resultado deseado, destacando que el proceso de solicitar información de un LLM no siempre implica encontrar la pregunta perfecta en el primer intento, sino más bien refinar la interacción para acercarse progresivamente a la respuesta óptima.

La Inteligencia Artificial generativa, especialmente a través de los modelos de lenguaje grande (LLM, por sus siglas en inglés), está transformando los sectores creativos al impulsar la generación de contenido original y mejorar las experiencias de los clientes. En áreas como el marketing, la escritura, el diseño y la traducción, la IA generativa permite a las empresas ofrecer experiencias más personalizadas y producir ideas innovadoras (Lewis & Fan, 2022). Sin

embargo, más allá de estas aplicaciones, los LLM también tienen el potencial de revolucionar el campo de la traducción mediante lo que podría denominarse «*creatividad traductológica*», la capacidad de generar traducciones que van más allá de la mera correspondencia lingüística, interpretando y adaptando el contenido de manera creativa y culturalmente relevante.

La creatividad traductológica en la IA generativa se refiere a la habilidad del modelo para reinterpretar y adaptar textos en función de los matices culturales y contextuales. Los LLM son capaces de analizar patrones lingüísticos complejos, lo que les permite generar traducciones que no se limitan a lo literal, sino que pueden captar el tono y la intención del texto original, logrando resultados más naturales y contextualmente adecuados (Brown et al., 2020). Según Koehn (2020), esta capacidad no solo ahorra tiempo a los traductores humanos, sino que también puede enriquecer el proceso creativo, permitiendo que los traductores se enfoquen en las decisiones estilísticas y culturales más complejas mientras el modelo asume la carga de la traducción inicial.

No obstante, a pesar de sus capacidades, la IA generativa en traducción enfrenta limitaciones significativas. La primera es el *límite de conocimiento* inherente a los LLM. Dado que estos modelos están entrenados en datos previos a un momento específico (por ejemplo, enero de 2022), no pueden traducir con precisión términos o referencias que hayan surgido posteriormente (Bender et al., 2021). Este «conocimiento congelado» implica que la IA generativa puede no captar adecuadamente las referencias culturales o los matices de temas actuales, lo que limita su utilidad en proyectos que requieren traducciones con contexto contemporáneo. Además, el fenómeno de las *alucinaciones* es otro obstáculo, ya que los LLM pueden generar contenido falso con una autoridad aparente, lo que podría llevar a traducciones imprecisas o engañosas.

Desde el punto de vista técnico, la capacidad de los LLM para manejar textos largos también es limitada. Los modelos tienen una *longitud de contexto*, es decir, un límite en la cantidad total de texto de entrada y salida que pueden procesar simultáneamente (Shoeybi et al., 2019). Esto es relevante en la traducción de documentos extensos, donde la consistencia y la coherencia son fundamentales. Además, los LLM están diseñados para trabajar principalmente con datos no estructurados, lo que implica que no son tan efectivos para traducir datos tabulares o formatos de texto altamente estructurados. Esta limitación restringe la utilidad de la IA generativa en proyectos que requieren la traducción de contenido técnico o de datos formateados.

Para mitigar estas limitaciones y mejorar la creatividad traductológica de los LLM, se utilizan técnicas de optimización. El *Ajuste fino* permite adaptar el modelo a tareas específicas, entrenándolo en conjuntos de datos cuidadosamente seleccionados para que pueda realizar traducciones con un estilo o tono particular (Ziegler et al., 2019). Esta técnica es especialmente útil en la traducción literaria, donde el estilo y la voz del autor son cruciales para transmitir el

mensaje. Otra técnica, conocida como *Generación aumentada por recuperación* (RAG), permite que el modelo acceda a información actualizada y específica en tiempo real, aumentando su precisión en proyectos que requieren contexto contemporáneo (Lewis et al., 2020).

En cuanto a la ética y la seguridad, el *Aprendizaje por refuerzo a partir de la retroalimentación humana* (RLHF) es esencial para ajustar los LLM de manera que sus traducciones sean útiles, honestas y culturalmente respetuosas (Christiano et al., 2017). Esta técnica asegura que el modelo responda a las instrucciones del usuario y genere traducciones que cumplan con altos estándares de claridad y precisión. En el ámbito de la traducción, el RLHF ayuda a minimizar el riesgo de sesgos culturales o expresiones inadecuadas, haciendo que las traducciones resultantes sean más inclusivas y alineadas con valores éticos.

En definitiva, aunque los LLM ofrecen un gran potencial para la creatividad traductológica, no sustituyen completamente la habilidad humana para interpretar y adaptar el contenido culturalmente sensible. La IA generativa puede complementar el trabajo de los traductores humanos, sirviendo como una herramienta de apoyo que automatiza las tareas más mecánicas, pero la traducción creativa, especialmente en textos literarios y culturales, sigue requiriendo una comprensión profunda de los matices culturales y del contexto social. A medida que las técnicas de ajuste fino, RAG y RLHF continúan mejorando, es probable que los LLM se vuelvan cada vez más efectivos en tareas de traducción complejas. Sin embargo, la supervisión humana sigue siendo esencial para garantizar que estas traducciones reflejen adecuadamente la intención del autor y respeten la sensibilidad cultural del texto original.

4. Descripción del procedimiento

En el presente estudio, se ha realizado una clasificación detallada de varios elementos conceptuales presentes en el MF (mundo ficticio) del texto fuente, divididos en dos categorías principales: Elementos Conceptuales Diegéticos (cuyas siglas serán «ECD») y Elementos Conceptuales Extradiegéticos (cuyas siglas serán ECX). Para ilustrar esta clasificación, se han recopilado ejemplos específicos que se presentan en una ficha traductológica que presenta los siguientes aspectos:

- Categoría del problema. Se clasifica el elemento conceptual que se va a estudiar: ECD o EXC.
- Entrada del MFO (Mundo ficticio Original). Se documenta el término o expresión específica tal como aparece en el texto original del mundo ficticio.
- Definición en inglés. Se ofrece la definición en inglés que Jennifer L. Armentrout ofrece en su manual *Visions of Flesh and Blood* (2024) para facilitar la comprensión del concepto.

- Contexto en el MFO. Se introduce un contexto extraído de las obras que forman la saga *A Kingdom of Flesh and Fire: A Blood and Ash Novel*.
- Pasaje en el MFO. Se incluye el extracto textual donde se menciona el elemento.
- Referencia bibliográfica.

Este mismo análisis se aplica a los dos mundos ficticios meta que forman parte del estudio comparativo: el mundo ficticio meta 1 (cuyas siglas son «MFM1», que sería la traducción oficial) y el mundo ficticio meta 2 (cuyas siglas son «MFM2», que sería la traducción no oficial). Cada uno de estos mundos ficticios representa un contexto meta-narrativo distinto, lo que permite analizar las variaciones en la traducción y el tratamiento de los elementos conceptuales diegéticos y extradiegéticos entre los diferentes niveles narrativos. Este enfoque comparativo aporta una visión más amplia sobre cómo se manejan las complejidades en el proceso de traducción entre diferentes versiones.

Además de las traducciones humanas, en este estudio se ha utilizado la traducción asistida por Inteligencia Artificial (IA), específicamente empleando herramientas como DeepL (<https://www.deepl.com/es/translator>) y Traductor de Google (<https://translate.google.com>). Se han comparado estas versiones automáticas con el texto original, así como con las variaciones presentes en los mundos ficticios meta, para analizar la fidelidad de las traducciones y las estrategias empleadas por la IA. El análisis de estas herramientas proporciona una perspectiva valiosa sobre los aciertos y limitaciones de las traducciones generadas automáticamente. Complementando estas herramientas, se presentan propuestas alternativas de traducción generadas por ChatGPT (<https://chatgpt.com>), un sistema de IA que permite explorar enfoques más dinámicos y creativos en el proceso de traducción. Estas propuestas consideran tanto los aspectos semánticos como pragmáticos, permitiendo una mayor flexibilidad en la recreación de los elementos del mundo ficticio en otro idioma.

Finalmente, la ficha incluye un análisis detallado de los procedimientos traslativos utilizadas en cada traducción, siguiendo la clasificación realizada por Isidro Pliego (2024) que aparece en el subapartado 3.5.2. Este apartado destaca las decisiones traductivas más significativas, abordando los desafíos específicos de cada mundo ficticio y cómo se han resuelto los problemas derivados de la interpretación de los elementos diegéticos y extradiegéticos en cada versión traducida.

Según Skills Network Labs (<https://skills.network/lab-tools>), es fundamental seguir una serie de pasos para garantizar que las respuestas proporcionadas por los chatbots sean lo más eficientes posible. Los asistentes de IA, o Chatbots, impulsados por algoritmos avanzados y técnicas de aprendizaje automático, están diseñados para asistirnos en diversas tareas, mejorando aspectos clave como la eficiencia, la productividad y la facilidad de uso. Para optimizar su rendimiento, es necesario configurar correctamente el chatbot, de manera que pueda especializarse en un dominio específico y ofrecer respuestas más precisas. Para

configurar nuestro Chatbot de IA de manera óptica, primero es importante darle un nombre que refleje su función o especialización, facilitando así su identificación. A continuación, debemos elegir el modelo adecuado; se recomienda utilizar el modelo GPT-4 debido a su capacidad avanzada de procesamiento de lenguaje natural. Despues, es fundamental proporcionar instrucciones claras que definen las tareas y el rol que desempeñará el chatbot, ya que esto le permitirá responder de manera adecuada a las consultas. Finalmente, debemos asegurarnos de escribir nuestro mensaje en forma de *prompt*, formulando las solicitudes de manera clara para obtener respuestas precisas.

En el marco de esta investigación, se realizó una simulación de conversación con un asistente de IA especializado en traducción y asesoría literaria. Para ello, seguimos los siguientes pasos:

- El chatbot se denominó Literary AI Translator and Advisor.
- Seleccionamos el modelo GPT-4 para garantizar un rendimiento adecuado.
- Instruimos al Chatbot para que se imagine como un traductor y asesor literario de IA, capaz de gestionar traducciones y generar transcreaciones (neologismos o palabras creativas) basadas en objetivos específicos de traducción. Para ello, ingresamos el siguiente *prompt*: «Imagina que eres un traductor y asesor literario de IA, llamado LitTransadv. Ayudas a otros traductores a gestionar sus traducciones y a crear transcreaciones en función de objetivos traductivos».
- Se simuló la interacción con el Chatbot. Nosotros, como usuario que busca orientación en la transcreación de un elemento diegético de un mundo ficticio, iniciamos la conversación con el siguiente mensaje: «Hola, LitTransadv. Estoy buscando hacer una transcreación de un elemento diegético de un mundo ficticio, pero no sé por dónde empezar. ¿Puedes ayudarme? La traducción debe hacerse al español. Estoy planeando crear un término transcreativo en español o un neologismo».
- Para obtener una respuesta más detallada y ajustada a los requisitos del usuario, se proporcionó información adicional al Chatbot mediante el siguiente *prompt*: (1) palabra, (2) contexto, (3) significado, (4) tono: formal, (5) estilo: misterio, poder, (6) influencia etimológica: inspitación en lenguas clásicas como el latín y el griego y (7) fonética: fácil de pronunciar.

En el siguiente apartado se realiza un análisis comparativo detallado entre la traducción oficial (MFM1) y la traducción no oficial (MFM2). El análisis está orientado principalmente a evaluar la calidad de las traducciones y los procedimientos traslativos empleados destacando los desafíos que enfrentan tanto los traductores humanos como las herramientas de Inteligencia Artificial en la creación de traducciones que sean culturalmente adaptativas y creativas.

Se han analizado 16 elementos conceptuales diegéticos y 10 elementos conceptuales extradiegéticos. Y en total, se encuentran los siguientes procedimientos traslativos que se usan

en las traducciones analizadas: adaptación, préstamo puro, préstamo naturalizado, neologismo, traducción literal y omisión.

5. Análisis

A continuación, se incluyen las fichas de los títulos que se han examinado.

Tabla 1

Ficha de la saga completa de Jennifer L. Armentrout

Título de la narración original del MFO	<i>A Kingdom of Flesh and Fire: A Blood and Ash Novel</i>
Autor del MFO	Jennifer L. Armentrout
Lengua del MFO	Inglés
Contexto del MFO	Estados Unidos
Título de la narración original del MFM	Saga de sangre y cenizas
Autor del MFM	Jennifer L. Armentrout
Traductor del MFM	Guiomar Manso de Zuñiga
Lengua del MFM	Español
Contexto del MFM	España

Nota. Se presenta en su general el título de la saga de Jennifer L. Armentrout con los datos más destacables.

Tabla 2

Ficha de la saga completa de Jennifer L. Armentrout

Título de la narración original del MFO	Visions of Flesh and Blood
Autor del MFO	Jennifer L. Armentrout
Lengua del MFO	Inglés
Contexto del MFO	Estados Unidos
Título de la narración original del MFM	Visiones de carne y sangre
Autor del MFM	Jennifer L. Armentrout
Traductor del MFM	Guiomar Manso de Zuñiga
Lengua del MFM	Español
Contexto del MFM	España

Nota. Se presenta la obra de Jennifer L. Armentrout que sirve como enciclopedia por la recopilación de términos definidos e historia con los datos más destacables.

5.2. Elementos conceptuales diegéticos (ECD)

Se ofrece una selección de términos pertenecientes al marco de los ECD.

Tabla 3

Ficha traductológica del ECD Atlantians.

Categoría del problema	ECD
Entrada del MFO	Atlantians
Definición en inglés	<p>Citizens of Atlantia with varying bloodlines. Born mortal until the ages of nineteen to twenty-one, upon which time they enter their Culling and mature, allowing their strength and abilities to manifest fully. All Atlantians have two fangs and some shade of amber eyes; however, only Elemental Atlantians have pure gold irises. Must drink Atlantian blood to thrive. They won't die without it, but they become something that is not quite alive. Full-blooded Atlantians are essentially immortal.</p>
Contexto en el MFO	«The Descenders weren't just Atlantians who were hidden among the people of Solis. Some of Dark One's followers didn't even have a drop of Atlantian blood in them»
Pasaje en el MFO	25
Referencia	L. Armentrout, J. (2020). <i>From Blood and Ash</i> . Blue Box Press
Entrada del MFM1	Atlantianos
Definición en español	<p>Ciudadanos de Atlantia de estirpes variadas. Nacidos mortales hasta la edad de entre diecinueve y veintiún años, momento en el cual inician su Sacrificio y maduran, lo cual permite que su fuerza y sus habilidades se manifiesten por completo. Todos los atlantianos tienen dos colmillos y algún rastro de ámbar en los ojos; no obstante, solo los atlantianos elementales tienen los iris de color oro puro. Deben beber sangre atlantiana para vivir en toda su plenitud. Sin ella, no morirán, pero se convierten en algo que no está del todo vivo. Los atlantianos de sangre pura son, en esencia, inmortales.</p>
Contexto en el MFM1	«Los Descendentes no eran solo atlantianos que se ocultaban entre las gentes de Solis. Algunos de los seguidores del Señor Oscuro no tenían ni una sola gota de sangre atlantiana en las

	venas»
Pasaje en el MFM1	26
Referencia	L. Armentrout, J. (2021). <i>De sangre y cenizas</i> . Blue Box Press
Entrada del MFM2	Atlánticos
Contexto en el MFM2	«Los Descenders no eran solo atlanticos que estaban escondidos entre la gente de Solís. Algunos de los seguidores del Oscuro ni siquiera tenían una gota de sangre atlántica en ellos»
Pasaje en el MFM2	22
Referencia	Sombra literaria. (s.f.). <i>From Blood and Ash</i> .
Notas	También conocidos como «Descendentes».
Propuesta alternativa de traducción asistida por IA	DeepL
	Traductor de Google
Propuesta alternativa de traducción generada por IA	Atlantes, Atlántidos, Atlantios
Procedimiento traslativo	Traducción oficial
	Adaptación
	Traducción no oficial
	Adaptación
Traducción asistida por IA	Traducción asistida por IA
	Préstamo naturalizado
	Neologismo
Traducción generada por IA	Adaptación
	Préstamo naturalizado

Nota. Ficha traductológica que presenta una clasificación detallada de aspectos de gran importancia para el estudio del concepto.

El término «Atlantes» se deriva directamente de la mítica isla perdida de *Atlantis* y sigue la misma estructura utilizada en español para describir a pueblos antiguos o personas de un lugar particular (como *romanos* para referirse a los de Roma). Este término conserva un tono antiguo y poderoso, manteniendo su simplicidad y siendo fácil de pronunciar. La forma plural en español se siente natural y transmite la idea de un pueblo o raza con una fuerte identidad compartida, lo que refuerza su carácter mítico y trascendental.

Una opción alternativa sería «Atlántidos», que también proviene de la misma raíz, pero añade un toque más formal y antiguo con el sufijo *-idos*, lo que recuerda términos como *héroes*

o *titánides* en español. Este nombre transmite un tono grandioso y mitológico, aunque podría sonar un poco más rígido. Por otro lado, «*Atlantios*» es una opción más suave que hace referencia directa a *Atlantia*, utilizando el sufijo *-ios*, común en términos derivados del griego en español. Este término enfatiza su pertenencia a *Atlantia*, aunque podría sentirse menos formal o poderoso que *Atlantes*. Finalmente, «*Atlánticos*» evoca el término en español *atlántico*, lo que podría ser útil para subrayar su conexión con una civilización perdida en el océano, aunque podría generar confusión al estar más relacionado con términos geográficos.

Cada una de estas opciones resalta diferentes aspectos de la identidad de estos seres, pero *Atlantes* parece equilibrar mejor la antigüedad, la sencillez y la fuerza de su cultura mítica.

Tabla 4

Ficha traductológica del ECD eather

Categoría del problema	ECD
Entrada del MFO	Eather
Definición en inglés	The potent residual power believed to not only have created the mortal realm and Iliseum (more on the creation of the realms to come) but which also courses through the blood of a god, giving even the lesser, unknown ones unthinkable power. Also referred to as Primal essence and the essence of the gods. The Chosen all have some eather within them. The ones who Ascend have more than most.
Contexto en el MFO	«What good were my gifts right now? I could harness the eather to ease pain, to heal, and to harm. Why couldn't I use it now, when help was so desperately needed?»
Pasaje en el MFO	462
Referencia	L. Armentrout, J. (2021). <i>The Crown of Gilded Bones</i> . Blue Box Press.
Entrada del MFM1	<i>Eather</i>
Definición en español	El potente poder residual que se cree que no solo creó el mundo mortal e Iliseum, sino que también corre por la sangre de un dios y proporciona incluso a los más pequeños y desconocidos un poder inimaginable. También descrito como esencia primigenia o esencia de los dioses. Todos los Elegidos tienen algo de <i>eather</i> en su interior. Los que Ascendieron tienen más que la mayoría.
Contexto en el MFM1	«¿De qué servían todos mis dones ahora? Podía controlar el <i>eather</i> para aliviar el dolor, para curar y para hacer daño. ¿Por qué no podía usarlo

	ahora, cuando necesitábamos ayuda de manera tan desesperada?»		
Pasaje en el MFM1	635		
Referencia	L. Armentrout, J. (2022). <i>Una corona de huesos dorados</i> . Blue Box Press.		
Entrada del MFM2	Eather		
Contexto en el MFM2	«¿De qué servían mis dones ahora mismo? Podía aprovechar el tiempo para aliviar el dolor, curar y dañar. ¿Por qué no podía usarlo ahora, cuando se necesitaba ayuda tan desesperadamente?»		
Pasaje en el MFM2	435		
Referencia	Sombra literaria. (s.f.). <i>The Crown of Gilded Bones</i> .		
Notas	También se le conoce como « <i>notam</i> primigenio», cuyo término en el MFO sería «Primal Notam». En el MFM2, cuando la entrada aparece, lo hace en redonda.		
Propuesta alternativa de traducción asistida por IA	DeepL	Omisión	
	Traductor de Google	La tierra	
Propuesta alternativa de traducción generada por IA	Éteris Aetheris		
Procedimiento traslativo	Traducción oficial	Préstamo puro	
	Traducción no oficial	Préstamo puro	
	Traducción asistida por IA	DeepL	Omisión
		Traductor de Google	Mala traducción
	Traducción generada por IA	Neologismo Neologismo	

Nota. Ficha traductológica que presenta una clasificación detallada de aspectos de gran importancia para el estudio del concepto.

El término «Éteris» se origina a partir de *éter*, una referencia clásica al aether, que en la antigüedad se concebía como la sustancia celestial o el aire superior. La tilde en la «É» añade un toque de formalidad y peso en español, realzando su carácter elevado y etéreo. El sufijo *-is* añade un matiz de divinidad y esencia, otorgando al término una sonoridad más mística y

vinculándolo a una sensación de poder antiguo. Además, este sufijo mantiene la fluidez de la pronunciación en español y se siente natural, mientras refuerza la idea de algo etéreo y sublime.

La opción «Aetheris» conserva la raíz original de *aether*, añadiendo el sufijo *-is* para mantener la sensación de antigüedad y formalidad, alineándose más con el latín clásico. Esta versión suena ligeramente más formal, lo que puede ser ideal para un contexto donde se desee destacar la conexión con lo divino o con la antigua cosmología.

Tabla 5

Ficha traductológica del ECD shadowstone

Categoría del problema	ECD
Entrada del MFO	Shadowstone
Definición en inglés	Black stone used in weapons that can kill a god. One of the strongest materials around, if not <i>the</i> strongest. Created with dragon fire before the time of the draken. It's what all life forms turned into when burned by dragon fire. Basically, the organic material became like slag and soaked into the ground, leaving deposits of stone. Shadowstone was thought to only be vulnerable to itself and the bones of the Ancients but can be destroyed with eather wielded by a powerful god or Primal. One of the largest deposits in the mortal realm is in Sera's lake, though the Shadow Temples are also made of it. There are vast deposits in the Mountains of Nyktos and the Elysium Peaks, as well.
Contexto en el MFO	«Those Temples are made of shadowstone, a material that was mined in the Shadowlands and transported over to this realm ages ago by the gods, depositing some of it in the Elysium Peaks»
Pasaje en el MFO	413
Referencia	L. Armentrout, J. (2021). <i>The Crown of Gilded Bones</i> . Blue Box Press.
Definición en español	Piedra negra, utilizada en armas y que puede matar a un dios. Uno de los materiales más duros existentes, si no <i>el</i> más duro. Creado con fuego de dragón antes de la época de los <i>drakens</i> . Es en lo que se convertían todas las formas de vida cuando las quemaba el fuego de dragón. Básicamente, el material orgánico se convertía en algo parecido a desechos y se filtraba en el suelo,

	dejando depósitos de piedra. Se creía que la piedra umbra solo era vulnerable a sí misma y a los huesos de los Antiguos, pero puede destruirse con <i>eather</i> blandido por un dios poderoso o un Primigenio. Uno de los mayores depósitos de piedra umbra en el mundo mortal está en el lago de Sera, aunque los Templos Sombríos también están hechos de ella. Asimismo, hay enormes depósitos en las montañas de Nyktos y en los Picos Elysium.		
Contexto en el MFM1	«Esos templos están hechos de piedra umbra, un material que se extraía de las Tierras Umbrías y que los dioses transportaron a este mundo hace una eternidad, depositando parte de él en los Picos Elysium»		
Pasaje en el MFM1	566-567		
Referencia	L. Armentrout, J. (2022). <i>Una corona de huesos dorados</i> . Blue Box Press.		
Contexto en el MFM2	«Esos Templos están hechos de Piedra de Sombra, un material que fue extraído en las Tierras Sombrías y transportado a este reino hace mucho tiempo por los dioses, depositando parte de él en los Elysium Peaks»		
Pasaje en el MFM2	389		
Procedimiento traslativo en el MFM2	Traducción literal		
Referencia	Sombra literaria. (s.f.). <i>From Blood and Ash</i> .		
Propuesta alternativa de traducción asistida por IA	DeepL	Piedra de sombra	
	Traductor de Google	Piedra de sombra	
Propuesta alternativa de traducción generada por IA	Umbralita Umbraquis		
Procedimiento traslativo	Traducción oficial	Adaptación	
	Traducción no oficial	Traducción literal	
	Traducción asistida por IA	DeepL	Traducción literal
		Traductor de Google	Traducción literal
	Traducción generada por IA	Neologismo Neologismo	

Nota. Ficha traductológica que presenta una clasificación detallada de aspectos de gran importancia para el estudio del concepto.

El término «Umbrilita» se ha diseñado combinando elementos del latín y el griego, con el objetivo de mantener una conexión directa con el concepto de sombra, mientras se conserva un tono oscuro y ominoso. El prefijo *Umbr-* proviene del latín *umbra*, que significa sombra, subrayando así la naturaleza oscura y misteriosa del material. El sufijo *-lita*, derivado del griego *lithos* (piedra), aporta consistencia con la idea de una esencia pétreas, al mismo tiempo que asegura una fluidez fonética en español. Esta combinación resulta en un nombre que refleja tanto la oscuridad de la sombra como la solidez de una piedra, logrando un equilibrio entre lo místico y lo tangible.

La opción alterativa es «umbraquis», que combina *umbra* con *-quis* (una adaptación del griego *lithos*), manteniendo el tono oscuro y al mismo tiempo añadiendo una sonoridad más antigua y enigmática. Esta versión sugiere una piedra aún más arcaica y misteriosa, adecuada para un entorno fantástico donde el material tiene propiedades desconocidas o poderes ancestrales.

Tabla 6

Ficha traductológica del ECD the Ascension

Categoría del problema	ECD
Entrada del MFO	The Ascension
Definición en inglés	The definition varies depending on timeline. In the time of the gods, the process allowed the Chosen to enter Iliseum to serve the Primal of Life, thus granting them eternal life. It could also be the Ascension of a god into a Primal, or a god into a more powerful god. It was also used to describe the process of a god Ascending a mortal who was not a third son or daughter, thereby making them a demis. In the time after the War of Two Kings, the “Ascension” is still about being given to the gods but is more about allowing those Ascended to engage in prohibited activities since they become vamps.
Contexto en el MFO	«“If the Descenders were to somehow stop that Ascension, it would be their greatest triumph”»
Pasaje en el MFO	97
Referencia	L. Armentrout, J. (2020). <i>From Blood and Ash</i> . Blue Box Press.
Entrada del MFM1	La Ascensión
Definición en español	La definición varía según la época. En tiempos de los dioses, el

	<p>proceso permitía a los Elegidos entrar en Iliseum y servir al Primigenio de la Vida, lo cual les otorgaba una vida eterna. También podía consistir en la Ascensión de un dios para convertirse en Primigenio, o de un dios para ser un dios más poderoso. Asimismo, el término se utilizaba para describir el proceso de que un dios Ascendiera a un mortal que no era un tercer hijo o hija, con lo que creaba un <i>demis</i>. En la época posterior a la Guerra de los Dos Reyes, la «Ascensión» sigue siendo el acto de ser entregado a los dioses, pero tiene más que ver con permitir a esos Ascendidos participar en actividades prohibidas pues se convierten en <i>vamprys</i>.</p>
Contexto en el MFM1	«—Si los Descendentes lograran de algún modo impedir esa Ascensión, sería su mayor triunfo»
Pasaje en el MFM1	138
Referencia	L. Armentrout, J. (2021). <i>De sangre y cenizas</i> . Blue Box Press.
Entrada del MFM2	La Ascensión
Contexto en el MFM2	«—Si los Descendedores detuvieran de alguna manera esa Ascensión, sería su mayor triunfo»
Pasaje en el MFM2	138
Referencia	Sombra literaria. (s.f.). <i>From Blood and Ash</i> .
Propuesta alternativa de traducción asistida por IA	DeepL
	Traductor de Google
Propuesta alternativa de traducción generada por IA	La Ascensión
Procedimiento traslativo	Traducción oficial
	Traducción no oficial
	Traducción asistida por IA
	Traducción generada por IA

Nota. Ficha traductológica que presenta una clasificación detallada de aspectos de gran importancia para el estudio del concepto.

El término «La Ascensión» se deriva directamente de *ascensio* (latín para ascenso), y ya existe en español, capturando perfectamente el tono formal y divino que buscas transmitir. *Ascensión* es una palabra ampliamente comprendida, que evoca la idea de elevarse a un estado

superior, lo cual se alinea con el proceso de volverse inmortal, divino o alcanzar un poder superior. El uso del artículo definido *La* refuerza la formalidad y singularidad de *La Ascensión* como un evento único e importante. Esta elección de palabras resalta la trascendencia y la naturaleza solemne del proceso, dándole el peso necesario en un contexto de fantasía o mitología.

Tabla 7

Ficha traductológica del ECD the Ascended

Categoría del problema	ECD
Entrada del MFO	The Ascended
Definición en inglés	Mortals who underwent the Ascension. Pale skin and fathomless, fully black eyes. Ageless, unnaturally fast, and strong, they're nearly immortal. They do not walk in the sun and are prone to bloodlust.
Contexto en el MFO	«And yet there were those who supported him and his claim. Descenders who had been part of riots and the disappearances of many Ascended»
Pasaje en el MFO	25
Referencia	L. Armentrout, J. (2020). <i>From Blood and Ashg</i> . Blue Box Press
Entrada del MFM1	Los Ascendidos
Definición en español	Mortales que pasaron por la Ascensión. De piel pálida e insondables ojos del todo negros. Atemporales, con una velocidad y fuerza antinaturales, son casi inmortales. No caminan al sol y son propensos a la sed de sangre.
Contexto en el MFM1	«Aún así, había quien lo apoyaba, quien respaldaba su aspiración al trono: los Descendentes que habían tomado parte en las revueltas y en la desaparición de muchos Ascendidos»
Pasaje en el MFM1	25
Referencia	L. Armentrout, J. (2021). <i>De sangre y cenizas</i> . Blue Box Press
Entrada del MFM2	Ascendidos
Contexto en el MFM2	«Y sin embargo, hubo quienes lo apoyaron y a su reclamo. Descenders que habían sido parte de disturbios y la desaparición de muchos Ascendidos»
Pasaje en el MFM2	21

Referencia	Sombra literaria. (s.f.). <i>From Blood and Ash.</i>	
Notas	También se les conoce como «Vamprys»	
Propuesta alternativa de traducción asistida por IA	DeepL	Ascendidos
	Traductor de Google	Ascendidos
Propuesta alternativa de traducción generada por IA	Los Ascendidos Los Sanguis Los Inmortales Los Nocturnos	
Procedimiento traslativo	Traducción oficial	Traducción literal Préstamo puro
	Traducción no oficial	Traducción literal
	Traducción asistida por IA	Traducción literal
	Traducción generada por IA	Traducción literal Neologismo Adaptación Adaptación

Nota. Ficha traductológica que presenta una clasificación detallada de aspectos de gran importancia para el estudio del concepto.

El término «Ascendidos» es una derivación natural en español de *ascendere* (*ascender*), que conserva el tono formal y misterioso, indicando claramente que estos seres han experimentado una transformación sobrenatural. Esta palabra se alinea perfectamente con el concepto de *The Ascended*, siendo fácil de pronunciar y comprender en español. El uso del artículo definido *Los* les otorga una distinción especial, subrayando su estatus único y elevado, lo que refuerza su carácter trascendental.

Entre las opciones alternativas se encuentra «Los Sanguis», inspirado en la palabra latina para sangre (*sanguis*), que resalta la naturaleza vampírica y sedienta de sangre de estos seres, manteniendo un aire antiguo y formal. Aunque este término subraya su conexión con la sangre, podría no capturar plenamente el concepto de *ascensión*. «Los Inmortales», derivado de *immortalis* (latín para inmortal), enfatiza su naturaleza eterna y casi indestructible, pero puede sentirse más genérico y perder el misticismo del proceso de ascensión. Por último, «Los Nocturnos», basado en la palabra *nocturnus* (latín para noche), se centra en su aversión a la luz solar y su existencia depredadora en la oscuridad, aunque puede resaltar únicamente sus rasgos vampíricos y no tanto su estatus elevado como *Ascendidos*.

Cada opción destaca diferentes aspectos de estos seres, pero «Los Ascendidos» parece captar mejor su transformación y su estatus sobrenatural.

Tabla 8

Ficha traductológica del ECD the Primals

Categoría del problema	ECD
Entrada del MFO	The Primals
Definición en inglés	<p>The highest beings of power in Iliseum outside of the Fates. Each rules a Court and have gods who serve them: Shadowlands (Primal of Death), Dalos (Primal of Life), Lotho (Primal of Wisdom, Loyalty, and Duty), Kithreia (Primal of Love, Beauty, and Fertility), Vathi (Primals of War and Accord and Peace and Vengeance), Thyia Plains (Primal of Rebirth), Sirta (Primal of the Hunt and Divine Justice), Callasta Isles (The Eternal Goddess / Primal of Rites and Prosperity), Triton Isles (Primal of Sea, Wind, Earth, and Sky). They cannot stay in the mortal realm for too long, as their powers begin affecting those around them. If a Primal dies, catastrophic events can occur in both realms; therefore, a new vessel for the eather must be found. They have many abilities that differ between them, but one thing is true of all: If a promise is made, it must be kept.</p>
Contexto en el MFO	«Celebrations would be held throughout the lands in preparation for the night of their Rite, where they would Ascend and enter the realm of Iliseum to serve the Primals and the gods»
Pasaje en el MFO	16
Referencia	L. Armentrout, J. (2021). <i>A Shadow in the Ember</i> . Blue Box Press
Entrada del MFM1	Los Primigenios
Definición en español	<p>Los seres más poderosos de Iliseum aparte de los Hados. Cada uno gobierna en una corte y todos tienen dioses a su servicio: las Tierras Umbrías (Primigenio de la Muerte), Dalos (Primigenio de la Vida), Lotho (Primigenio de la Sabiduría, la Lealtad y el Deber), Kithreia (Primigenia del Amor, la Belleza y la Fertilidad), Vathi (Primigenios de la Guerra y la Concordia y de la Paz y la Venganza), las llanuras de Thyia (Primigenia del Renacimiento), Sirta (Primigenia de la Caza y la Justicia Divina), islas Callasta (la Diosa Eterna / Primigenia de los Ritos y la Prosperidad), islas Triton (Primigenio del Mar, el Viento, la</p>

	Tierra y el Cielo). No pueden quedarse en el mundo mortal demasiado tiempo, pues sus poderes empiezan a afectar a los que están a su alrededor. Si un Primigenio muere, pueden ocurrir sucesos catastróficos en ambos mundos; por ello, debe encontrarse un recipiente nuevo para el <i>eather</i> . Tienen muchas habilidades diferentes unos de otros, pero una cosa es cierta para todos: si hacen una promesa, deben cumplirla.		
Contexto en el MFM1	«Se celebrarían festejos en todas las tierras como preparativos para la noche de su Ritto, momento en el que Ascenderían y entrarían en el mundo de Iliseum para servir a los Primigenios y a los dioses»		
Pasaje en el MFM1	14		
Referencia	L. Armentrout, J. (2022). <i>Una sombra en las brasas</i> . Blue Box Press		
Entrada del MFM2	Primals		
Contexto en el MFM2	«Habría celebraciones a lo largo de las tierras en preparación para la noche de su Rito, donde Ascenderían y entrarían al reino de Iliseum para servir a los Primals y los dioses»		
Pasaje en el MFM2	12		
Referencia	Sombra literaria. (s.f.). <i>A Shadow in the Ember</i> .		
Propuesta alternativa de traducción asistida por IA	DeepL	Primals	
	Traductor de Google	Primordiales	
Propuesta alternativa de traducción generada por IA	Los Primales Los Primordiales Los Arquetipos Los Principales		
Procedimiento traslativo	Traducción oficial	Adaptación	
	Traducción no oficial	Préstamo puro	
	Traducción asistida por IA	DeepL	Préstamo puro
		Traductor de Google	Adaptación
	Traducción generada por IA	Traducción literal Adaptación	

		Adaptación Adaptación
--	--	--------------------------

Nota. Ficha traductológica que presenta una clasificación detallada de aspectos de gran importancia para el estudio del concepto.

El término «Primales», derivado del latín *primus* (primero o principal), transmite la idea de seres que se encuentran en la cima de la jerarquía cósmica, por encima incluso de los dioses. La palabra sugiere tanto el carácter primigenio o fundacional de estos seres como su autoridad formal. El uso del artículo definido *Los* enfatiza su estatus colectivo como los gobernantes supremos, dándoles una posición única y dominante en el universo.

Entre las opciones alternativas, «Los Primordiales» proviene de *primordium* (latín para origen o principio) y pone énfasis en su rol como los seres más antiguos o primigenios. Si bien captura la idea de fuerzas primales, puede centrarse más en su antigüedad que en su estatus como gobernantes. «Los Arquetipos», derivado de *arche* (griego para principio o esencia primaria), resalta su condición como formas o fuerzas originales. Aunque posee un tono antiguo y místico, podría sonar más abstracto y menos formal que *Primales*. Por último, «Los Principales» deriva de *principalis* (latín para principal o jefe), lo que destacaría su estatus como los seres más importantes. Sin embargo, puede parecer más administrativo o moderno en comparación con la connotación mística de *Primales*.

Cada opción aporta matices distintos, pero *Los Primales* parece equilibrar mejor la autoridad, la antigüedad y el carácter fundacional de estos seres en el contexto de una narrativa cósmica y divina.

Tabla 9

Ficha traductológica del ECD Viktors

Categoría del problema	ECD
Entrada del MFO	Viktors
Definición en inglés	Eternal beings born with a goal: to guard someone the Fates believe is destined to bring about great change or purpose. They are neither mortal nor god. Not all are aware of their duty, but the Fates will always put them with the one they are to safeguard. They always reincarnate. When they die, their souls return to Mount Lotho, where the Arae give them new mortal forms and purposes with no memory of their previous lives. However, some <i>viktors</i> are predestined to figure out what they are, who they were sent to protect, and retain their memories.
Contexto en el MFO	«“We’ll find out soon enough if you were what the viktors were

	protecting.”»
Pasaje en el MFO	512
Referencia	L. Armentrout, J. (2021). <i>A Shadow in the Ember</i> . Blue Box Press.
Entrada del MFM1	Viktors
Definición en español	<p>Seres eternos nacidos con un objetivo: proteger a alguien que los Hados creen que está destinado a propiciar un gran cambio o tener un gran propósito. No son ni mortales ni dioses. No todos son conscientes de su deber, pero los Hados siempre los pondrán con aquél a quien deben proteger. Siempre se reencarnan. Cuando mueren, sus almas regresan al Monte Lotho, donde los <i>Arae</i> les proporcionan nuevas formas mortales y nuevos propósitos sin conservar ningún recuerdo de sus vidas anteriores.</p> <p>Sin embargo, algunos <i>viktors</i> están predestinados a averiguar lo que son y a quién los han enviado a proteger, y a conservar sus recuerdos.</p>
Contexto en el MFM1	«—Averiguaremos muy pronto si eras lo que protegían los <i>viktors</i> »
Pasaje en el MFM1	743
Referencia	L. Armentrout, J. (2022). <i>Una sombra en las brasas</i> . Blue Box Press.
Entrada del MFM2	Viktors
Contexto en el MFM2	«—Muy pronto descubriremos si eras lo que los <i>viktors</i> estaban protegiendo»
Pasaje en el MFM2	702
Referencia	Sombra literaria. (2021). <i>A Shadow in the Ember</i> .
Propuesta alternativa de traducción asistida por IA	DeepL
	Traductor de Google
Propuesta alternativa de traducción generada por IA	Vigilos Phrouras Aeteros Vigiantes Custodios

Procedimiento traslativo	Traducción oficial	Préstamo puro
	Traducción no oficial	Préstamo puro
	Traducción asistida por IA	Préstamo puro
	Traducción generada por IA	Neologismo Neologismo Neoogismo Adaptación Adaptación

Nota. Ficha traductológica que presenta una clasificación detallada de aspectos de gran importancia para el estudio del concepto.

El término «Vigilos», derivado de *vigil* (latín para vigilante o guardián), captura la esencia de su rol eterno como protectores. Sugiere vigilancia y atención constante, lo que encaja perfectamente con su propósito divino. La palabra es fácil de pronunciar, tiene un tono formal y transmite una sensación de poder y misterio. La forma plural le da un sentido colectivo, alineándose con su naturaleza eterna y su capacidad de reencarnar como un grupo de protectores.

Entre las opciones alternativas, «Phrouras», proveniente de *phrourós* (griego para guardián), enfatiza su rol como protectores. Tiene un tono formal y antiguo, pero podría sonar más complejo que *Vigilos*. «Aeteros», derivado de *aeternus* (latín para eterno), pone el foco en su naturaleza eterna y reencarnante. Es formal y místico, aunque podría centrarse más en su inmortalidad que en su deber de protección. «Vigilantes», directamente de *vigilare* (latín para vigilar), es más directo y descriptivo. Aunque encaja con su rol, podría carecer del tono antiguo y místico que tiene *Vigilos*. Finalmente, «Custodios», derivado de *custos* (latín para guardián), resalta su papel como protectores. Sin embargo, podría sentirse demasiado literal y carecer del sentido de misterio y reencarnación.

Tabla 10

Ficha traductológica del ECD Wivern

Categoría del problema	ECD
Entrada del MFO	Wivern
Definición en inglés	An Atlantian bloodline that could shift into the form of a large cat. Believed to have died out.
Contexto en el MFO	«”Maybe he’s a wivern,” Delano murmured, referencing one of the bloodlines believed to be extinct. “Or maybe a changeling? Some of the older ones could take on the form of an animal.”»

Pasaje en el MFO	513	
Referencia	L. Armentrout, J. (2021). <i>The Crown of Gilded Bones</i> . Blue Box Press.	
Entrada del MFM1	Wiversns	
Definición en español	Linaje atlantiano que podía adoptar la forma de un gato grande. Se creía que se habían extinguido.	
Contexto en el MFM1	«—A lo mejor es un wivern —murmuró Delano, en referencia a uno de los linajes que se creían extintos—. O quizás un cambiaformas. Algunos de los más viejos podían adoptar la forma de un animal»	
Pasaje en el MFM1	705	
Referencia	L. Armentrout, J. (2022). <i>Una corona de huesos dorados</i> . Blue Box Press.	
Entrada del MFM2	Wiversns	
Contexto en el MFM2	«—Tal vez es un wivern —murmuro Delano, refiriéndose a uno de las líneas de sangre que se creía extinta—. O tal vez un cambiante? Algunos de los más viejos podían tomar forma de un animal»	
Pasaje en el MFM2	484	
Referencia	Sombra literaria. (s.f.). <i>The Crown of Gilded Bones</i> .	
Propuesta alternativa de traducción asistida por IA	DeepL	Wivern
	Traductor de Google	Wivern
Propuesta alternativa de traducción generada por IA	Levrantes Leontes Therantes Felantes Lycantes	
Procedimiento traslativo	Traducción oficial	Préstamo puro
	Traducción no oficial	Préstamo puro
	Traducción asistida por IA	Préstamo puro
	Traducción generada por IA	Neologismo Préstamo puro Neologismo

		Neologismo
		Neologismo

Nota. Ficha traductológica que presenta una clasificación detallada de aspectos de gran importancia para el estudio del concepto.

El término «Levrantes», inspirado en *leo* (latín para león) y *therion* (griego para bestia), sugiere una naturaleza felina noble y poderosa, manteniendo un tono antiguo y formal. El nombre evoca fuerza y misterio, lo que lo hace ideal para un linaje con la habilidad de transformarse en un gran felino. Es fácil de pronunciar y tiene una resonancia mítica, lo que lo hace adecuado para un poderoso linaje extinto.

Entre las opciones alternativas, «Leontes», derivado de *leo* (latín para león), se enfoca más en el aspecto felino de su cambio de forma. Es simple y formal, pero podría carecer del misticismo y el tono antiguo de *Levrantes*. «Therantes», proveniente de *therion* (griego para bestia), enfatiza su naturaleza salvaje y depredadora. Tiene un tono más primitivo, pero podría sonar menos majestuoso que *Levrantes*. «Felantes», inspirado en *felis* (latín para gato), destaca su forma felina, aunque puede sonar demasiado moderno en comparación con el tono más antiguo y formal de *Levrantes*. Finalmente, «Lycantes», derivado de *lycus* (griego para lobo) pero adaptado a un enfoque felino, resalta su naturaleza depredadora y su linaje antiguo. Es formal y misterioso, aunque podría sugerir una conexión más lobuna que felina.

Tabla 11

Ficha traductológica del ECD Wolven

Categoría del problema	ECD
Entrada del MFO	Wolven
Definición en inglés	Kiyou wolves given mortal form to serve as the deities' protectors and guides in the mortal realm. When the Elemental Atlantians began to outnumber the deities, the wolven bonds shifted to them. They predate the Atlantians. Their senses are much keener than most. When bonded, they can feel the emotions of the Atlantian(s) they are bonded to, and the Atlantian(s) can use the wolven for energy if needed. They prefer not to remain in their mortal forms for too long
Contexto en el MFO	«Hearing that and learning that there had been no casualties among the wolven or anyone else who had engaged in the battle with the Gyrm had filled me with a lot of relief»
Pasaje en el MFO	246

Referencia	L. Armentrout, J. (2021). <i>The Crown of Gilded Bones</i> . Blue Box Press.
Entrada del MFM1	Wolven / Lobuno
Definición en español	A los lobos <i>kiyou</i> les dieron forma mortal para servir como protectores y guías de las deidades en el mundo mortal. Cuando los atlantianos elementales empezaron a superar en número a las deidades, los vínculos de los <i>wolven</i> cambiaron a ellos. Son anteriores a los atlantianos. Sus sentidos son mucho más agudos que los de la mayoría. Cuando están vinculados, pueden sentir las emociones del atlantiano o los atlantianos con los que tienen el vínculo, y ellos los atlantianos pueden utilizar al <i>wolven</i> para que les aporte energía si fuese necesario. Prefieren no permanecer en su forma mortal demasiado tiempo.
Contexto en el MFM1	«Oír eso y saber que no había habido bajas entre los <i>wolven</i> ni entre ninguno de los otros que se habían enfrentado a los <i>gyrms</i> me había llenado de un gran alivio»
Pasaje en el MFM1	335
Referencia	L. Armentrout, J. (2022). <i>Una corona de huesos dorados</i> . Blue Box Press.
Entrada del MFM2	Lobos
Contexto en el MFM2	Escuchar eso y saber que no había habido bajas entre los lobos o cualquier otra persona que se hubiera involucrado en la batalla con los Gyrms me había llenado de mucho alivio.
Pasaje en el MFM2	233
Referencia	Sombra literaria. (s.f.). <i>The Crown of Gilded Bones</i> .
Propuesta alternativa de traducción asistida por IA	DeepL
	Traductor de Google
Propuesta alternativa de traducción generada por IA	Lycans Lupinos Phylakos Lykantos Lobos

Procedimiento traslativo	Traducción oficial	Préstamo puro / Adaptación	
	Traducción no oficial	Traducción literal	
	Traducción asistida por IA	DeepL	Préstamo puro
		Traductor de Google	Traducción literal
	Traducción generada por IA	Neologismo Adaptación Neologismo Neologismo Traducción literal	

Nota. Ficha traductológica que presenta una clasificación detallada de aspectos de gran importancia para el estudio del concepto.

El término «*Lycans*», derivado de *lycos* (griego para lobo), conecta directamente con su naturaleza lobuna mientras mantiene un tono formal y antiguo. La palabra *Lycan* se asocia a menudo con transformaciones relacionadas con lobos, lo que lo hace adecuado para seres que pueden cambiar de forma y están vinculados a entidades divinas. El término es fácil de pronunciar, transmite poder y misterio, y se siente apropiado para su rol antiguo y noble como protectores.

Entre las opciones alternativas, «*Lupinos*», derivado de *lupus* (latín para lobo), se enfoca más en su naturaleza lobuna. Es simple y formal, pero podría parecer demasiado directo o carecer del tono antiguo y místico de *Lycans*. «*Phylakos*», derivado de *phylax* (griego para guardián), resalta su papel protector, aunque puede no conectar inmediatamente con su naturaleza lobuna tan fuertemente como *Lycans*. «*Lykantos*», una variación de *lycos* (griego para lobo), lleva un tono formal y antiguo, enfatizando tanto su naturaleza de lobo como su poder místico. Es ligeramente más complejo, pero aún fácil de pronunciar. Finalmente, «*Lobos*», el término directo en español para lobos, es la opción más simple, pero podría no llevar las mismas connotaciones formales, antiguas y poderosas que *Lycans*.

5.2. Elementos conceptuales extradiegéticos (ECX)

Tabla 12

Ficha traductológica del ECX handmaidens

Categoría del problema	ECX
Entrada del MFO	Handmaidens

Definición en inglés	The Blood Queen's personal guards. Not all are Revenants, but many are. Those who are wear painted masks on the upper halves of their faces that look like wings.
Contexto en el MFO	«Handmaiden? Something about that struck a chord of familiarity. Out of the churning chaos of my mind, I saw...women who were always with the Queen. Women in black who never spoke and wandered through the halls of the palace like shadows. They...they'd scared me as a child. Yes. I remembered that now. How had I forgotten about them?»
Pasaje en el MFO	56
Referencia	L. Armentrout, J. (2021). <i>The Crown of Gilded Bones</i> . Blue Box Press.
Entrada del MFM1	Doncellas personales
Definición en español	Las guardias personales de la Reina de Sangre. No todas son Retornadas, pero muchas sí. Las que lo son llevan máscaras pintadas con forma de alas en la mitad superior de la cara.
Contexto en el MFM1	¿Doncella personal? Había algo en ese término que me sonaba. Entre el enmarañado caos de mi mente, vi... a unas mujeres que siempre estaban con la reina. Mujeres vestidas de negro que nunca hablaban y rondaban por los salones del palacio como sombras. De niña... me daban miedo. Sí. Ahora lo recordaba. ¿Cómo podía haberme olvidado de ellas?
Pasaje en el MFM1	69
Referencia	L. Armentrout, J. (2022). <i>Una corona de huesos dorados</i> . Blue Box Press.
Entrada del MFM2	Handmaidens
Contexto en el MFM2	«¿Handmaiden? Algo sobre eso tocó una fibra sensible. Fuera del caos agitado de mi mente, vi... mujeres que siempre estaban con la Reina. Mujeres de negro que nunca hablaban y deambulaban por los pasillos del palacio como sombras. Ellas... me habían asustado cuando era niña. Sí. Lo recordaba ahora. ¿Cómo me había olvidado de ellas?»
Pasaje en el MFM2	50

Referencia	Sombra literaria. (s.f.). <i>The crown of gilded bones.</i>	
Propuesta alternativa de traducción asistida por IA	DeepL	Sirvientas
	Traductor de Google	Doncellas
Propuesta alternativa de traducción generada por IA	Las Ancillas Las Custodias Las Sombras Las Parthenas Las Aladas	
Procedimiento traslativo	Traducción oficial	Adaptación
	Traducción no oficial	Préstamo puro
	Traducción asistida por IA	Traducción literal
	Traducción generada por IA	Adaptación Adaptación Adaptación Neologismo Adaptación

Nota. Ficha traductológica que presenta una clasificación detallada de aspectos de gran importancia para el estudio del concepto.

El término «Ancillas», derivado del latín *ancilla* (que significa sirvienta o doncella), mantiene el significado original de mujeres que sirven, pero con un aire de formalidad y reverencia. El uso de *Ancillas* resulta simple y fácil de pronunciar en español, a la vez que evoca una sensación de antigüedad y encaja perfectamente con la descripción de figuras misteriosas y poderosas. El artículo definido *Las* añade formalidad y misterio, haciendo de ellas un orden distinguido dentro de la corte de la Reina.

Entre las opciones alternativas, «Las Custodias», derivado de *custos* (latín para guardiana), pone énfasis en su rol como protectoras de la Reina. Aunque tiene un tono formal, podría perder algunos de los matices más suaves y misteriosos de *Ancillas*. «Las Sombras», que en español significa sombras, se centra en su presencia silenciosa e inquietante. Sin embargo, puede sentirse más como una descripción que como un título formal, careciendo de la elegancia de *Ancillas*. «Las Parthenas», derivado del griego *parthenos* (doncella), evoca la idea de doncellas sagradas. Si bien tiene un sonido místico y antiguo, podría resultar demasiado exótico o distante en comparación con el tono más terrenal de *Ancillas*. Por último, «Las Aladas»,

derivado de *ala* (español para ala), resalta las máscaras en forma de alas que usan, conectándolas a un motivo visual, aunque tal vez no capture completamente su papel como protectoras silenciosas y sombrías.

Cada opción ofrece diferentes matices, pero *Las Ancillas* equilibra de manera efectiva la reverencia formal, el misterio y el sentido de servicio, lo que la convierte en una excelente opción para describir a este orden de figuras poderosas en la corte de la Reina.

Tabla 13

Ficha traductológica del ECX heartmates

Categoría del problema	ECX
Entrada del MFO	Heartmates
Definición en inglés	Like soulmates. Two halves of a whole. When the Arae look upon the threads of fate and see all the many different possibilities of one's life, they can sometimes see what may come of the love between two or more souls. And in that union, they see possibilities that can reshape the realms by either creating something never seen before or ushering in great change. Almost considered more of a legend. So rare it became a myth for a very long time.
Contexto en el MFO	«”[...] And heartmates have always been linked to those who have created something new or ushered in great change. It is said that King Malec and Isbeth were heartmates”»
Pasaje en el MFO	433
Referencia	L. Armentrout, J. (2020). <i>A Kingdom of Flesh and Fire</i> . Blue Box Press.
Entrada del MFM1	Corazones gemelos
Definición en español	Concepto similar al de las almas gemelas. Las dos mitades de un todo. Cuando los <i>Arae</i> miran las hebras del destino y ven las muchas posibilidades diferentes de la vida de una persona, a veces pueden ver lo que podría salir del amor entre dos o más almas. Y en esa unión, ven posibilidades que podrían dar nueva forma a los mundos, ya sea creando algo nunca visto o propiciando un gran cambio. Casi considerados una leyenda. Tan excepcionales que se convirtieron en un mito durante mucho tiempo.
Contexto en el MFM1	«—[...] Y los corazones gemelos siempre han estado

	relacionados con aquellos que han creado algo nuevo o han propiciado un gran cambio. Se dice que el rey Malec e Isbeth eran corazones gemelos»
Pasaje en el MFM1	671
Referencia	L. Armentrout, J. (2022). <i>Un reino de carne y fuego</i> . Blue Box Press.
Entrada del MFM2	Compañeros de Corazón
Contexto en el MFM2	«—[...] Y los Compañeros de Corazón siempre han estado vinculados a esos que han creado algo nuevo o introducido un gran cambio. Se dice que el Rey Malec e Isbeth eran Compañeros»
Pasaje en el MFM2	597
Referencia	Sombra literaria. (s.f.). <i>A Kingdom of Flesh and Fire</i> .
Propuesta alternativa de traducción asistida por IA	DeepL
	Traductor de Google
Propuesta alternativa de traducción generada por IA	Coranimas Cardimoros Almoras Psychomeros Fatecoras
Procedimiento traslativo	Traducción oficial
	Traducción no oficial
	Traducción asistida por IA
	Traducción generada por IA

Nota. Ficha traductológica que presenta una clasificación detallada de aspectos de gran importancia para el estudio del concepto.

El término «Coranimas», derivado de *cor* (latín para corazón) y *anima* (latín para alma), evoca la idea de que el corazón y el alma están entrelazados, reflejando la profundidad del

vínculo entre *heartmates*. Es fácil de pronunciar, formal y tiene un sonido antiguo, lo que encaja perfectamente con el tono místico y poderoso del concepto. La forma plural sugiere una unión colectiva, donde dos almas se convierten en una.

Entre las opciones alternativas, «Cardimoros», derivado de *cardio* (griego para corazón) y *meros* (griego para parte), enfatiza la idea de dos mitades formando un todo. Es formal y místico, aunque podría ser ligeramente menos fluido que *Coranimas*. «Almoras», derivado de *alma* (español para alma) y *amor*, se enfoca en el amor a nivel del alma entre los *heartmates*, pero podría perder parte del tono antiguo y formal que se busca. «Psychomeros», proveniente de *psyche* (griego para alma) y *meros* (parte), resalta la conexión del alma. Lleva una mayor influencia griega, pero podría sentirse más abstracto y menos fluido que *Coranimas*. Finalmente, «Fatecoras», que combina *fate* (destino) y *cor* (corazón), enfatiza la naturaleza predestinada del vínculo. Sin embargo, podría sentirse demasiado moderno o directo en comparación con el más poético *Coranimas*.

Tabla 14

Ficha traductológica del ECX mortals

Entrada del MFO	Mortals
Definición en inglés	Born of the flesh of a Primal and the fire of a draken. Most carry a dormant ember of Primal essence within them, except for the third sons and daughters. In them, the ember isn't always dormant. There is no explanation for this, but it is why they were the Chosen used for Ascension.
Contexto en el MFO	«As far as I knew, there had only been one person who'd been found unworthy upon Ascension. Their name had been erased from our histories, as well as any piece of information about who they were and whatever deeds had caused his or her exile. They'd been forbidden to live among mortals, and without family, support, or protection, faced certain death»
Pasaje en el MFO	40
Referencia	L. Armentrout, J. (2020). <i>From Blood and Ash</i> . Blue Box Press
Entrada del MFM1	Mortales
Definición en español	Nacidos de la carne de un Primigenio y el fuego de un <i>draken</i> . La mayoría lleva en su interior una brasa latente de esencia primigenia, excepto los terceros hijos e hijas. En ellos, la brasa no siempre está latente. No existe una explicación para esto, pero es la razón de que fuesen los Elegidos utilizados para la

	Ascensión.
Contexto en el MFM1	«Por lo que sabía, una sola persona había sido considerada indigna en su Ascensión. Su nombre había sido borrado de nuestras historias, así como cualquier asomo de información acerca de quién había sido y qué era lo que había causado su exilio. Le habían prohibido vivir entre mortales y, sin familia, ayuda o protección, se habría enfrentado a una muerte segura»
Pasaje en el MFM1	50
Referencia	L. Armentrout, J. (2021). <i>De sangre y cenizas</i> . Blue Box Press
Entrada del MFM2	Mortales
Contexto en el MFM2	«Hasta donde yo sabía, sólo había una persona que había sido encontrada indigna en Ascensión. Su nombre había sido borrado de nuestras historias, así como cualquier información sobre quién era y cualesquiera hechos que hubieran causado su exilio. Se le había prohibido vivir entre mortales y, sin familia, apoyo o protección, se enfrentaban a una muerte segura»
Pasaje en el MFM2	47
Referencia	Sombra literaria. (s.f.). <i>From Blood and Ash</i> .
Propuesta alternativa de traducción asistida por IA	DeepL
	Traductor de Google
Propuesta alternativa de traducción generada por IA	Los Mortales Los Carneales Los Perecederos Los Sárkicos
Procedimiento traslativo	Traducción oficial
	Traducción no oficial
	Traducción asistida por IA
	Traducción generada por IA

Nota. Ficha traductológica que presenta una clasificación detallada de aspectos de gran importancia para el estudio del concepto.

El término «Mortales», derivado de *mortalis* (latín para mortal), es la opción más directa y poderosa, ya que captura su vulnerabilidad y naturaleza como seres de carne. Sugiere la mortalidad, pero también deja abierta la posibilidad de influencia divina. El uso del artículo definido *Los* le otorga al término un tono formal, dándole la sensación de ser una categoría distinta de seres dentro del mundo, resaltando su fragilidad frente a los dioses o seres inmortales.

Como opciones alternativas, «Los Carneales», derivado de *carne* (español para carne), pondría el foco en su naturaleza como seres de carne, diferenciándolos de seres divinos o inmortales. Podría llevar una connotación más mística, aunque podría perder la asociación inmediata con la mortalidad que *Mortales* sugiere. «Los Perecederos», basado en *perecedero* (español para perecedero o finito), enfatiza su vida limitada, pero carece del tono formal y antiguo de *Mortales* y podría centrarse demasiado en su fragilidad. Por último, «Los Sárkicos», inspirado en el griego *sarkos* (carne), destaca su naturaleza corpórea. Aunque suena más misterioso y antiguo, podría sentirse demasiado ajeno en comparación con el concepto familiar de «Mortales».

Cada opción ofrece un enfoque distinto sobre la naturaleza de estos seres, pero *Los Mortales* capture mejor el equilibrio entre su vulnerabilidad física y su potencial trascendental en un contexto formal y narrativo.

Tabla 15

Ficha traductológica del ECX the Maiden

Categoría del problema	ECX
Entrada del MFO	The Maiden
Definición en inglés	One of the Chosen, born in a shroud, the one whose Ascension is said to save the Kingdom of Solis and allow the Ascension of hundreds of Lords and Ladies in Wait.
Contexto en el MFO	«I was the Maiden, the Chosen»
Pasaje en el MFO	32
Referencia	L. Armentrout, J. (2020). <i>From Blood and Ash</i> . Blue Box Press
Entrada del MFM1	La Doncella
Definición en español	Una de las Elegidas, nacida envuelta en un velo, y cuya Ascensión se dice que salvará el reino de Solis y permitirá la

	Ascensión de cientos de lores y damas en espera.	
Contexto en el MFM1	«Era la Doncella, la Elegida»	
Pasaje en el MFM1	38	
Referencia	L. Armentrout, J. (2021). <i>De sangre y cenizas</i> . Blue Box Press	
Entrada del MFM2	La Doncella	
Contexto en el MFM2	«Yo era la Doncella, la Elegida»	
Pasaje en el MFM2	33	
Referencia	Sombra literaria. (s.f.). <i>From Blood and Ash</i> .	
Propuesta alternativa de traducción asistida por IA	DeepL	Doncella
	Traductor de Google	Doncella
Propuesta alternativa de traducción generada por IA	La Virgena La Parthena La Elegida La Sacra La Pura	
Procedimiento traslativo	Traducción oficial	Traducción literal
	Traducción no oficial	Traducción literal
	Traducción asistida por IA	Traducción literal
	Traducción generada por IA	Neologismo Préstamo puro Adaptación Préstamo puro Adaptación

Nota. Ficha traductológica que presenta una clasificación detallada de aspectos de gran importancia para el estudio del concepto.

El término «Virgena», derivado de *virgo* (latín para doncella), transmite pureza, destino y la naturaleza sagrada del papel de la *Maiden*. La adición de la "a" al final le da una forma suave y fluida, haciéndolo fácil de pronunciar y manteniendo un tono formal y antiguo. Está enraizado en la tradición latina, lo que enfatiza tanto el misterio como el poder, adecuado para una figura de gran importancia dentro de la profecía.

Entre las opciones alternativas, «La Parthena», derivada de *parthenos* (griego para doncella), subraya su papel divino y sagrado. Tiene una fuerte conexión mitológica, pero *Virgena* podría sentirse más natural en un contexto español. «La Elegida», proveniente de *electa* (latín para elegida), enfatiza su rol como la escogida, aunque podría carecer de las

connotaciones de pureza y misterio que se asocian a su estatus de *Maiden*. «La Sacra», derivada de *sacra* (latín para sagrada), resalta su santidad y su rol divino, aunque puede no transmitir directamente la idea de una doncella. Finalmente, «La Pura», que significa la pura en español, destaca su pureza e inocencia, pero podría carecer del tono formal, antiguo y misterioso que buscas.

Tabla 16

Ficha traductológica del ECX the Rite

Categoría del problema	ECX
Entrada del MFO	The Rite
Definición en inglés	In the time of the gods, it was when mortal third sons and daughters were Chosen to Ascend and enter the realm of the gods to serve. The act of Ascension was highly guarded, but it was assumed that Kolis attempted to turn them into Revenants. He actually turned many of them into Ascended by draining them to the point of death and then using the blood of one of his gods to Ascend them. After the creation of Atlantia and Solis, the Rite was the celebration that took place before an Ascension. The second and third sons and daughters were often offered to the gods during the Rite. However, following the War of Two Kings, it changed to be the time when the children served as sustenance for the vamprys.
Contexto en el MFO	«Tawny Lyon was the second daughter of a successful merchant, given to the Royal Court at the age of thirteen during the Rite»
Pasaje en el MFO	45
Referencia	L. Armentrout, J. (2020). <i>From Blood and Ash</i> . Blue Box Press.
Entrada del MFM1	El Rito
Definición en español	En la época de los dioses, era cuando los terceros hijos de mortales se Elegían para Ascender y entrar en el mundo de los dioses para estar a su servicio. El acto de la Ascensión era muy secreto, pro se daba por sentado que Kolis intentaba convertirlos en Retornados. De hecho, convirtió a muchos en Ascendidos al drenarlos hasta el punto de la muerte y después utilizar la sangre de uno de sus dioses para Ascenderlos. Después de la creación de Atlantia y Solis, el Rito pasó a ser la celebración que tenía

	lugar antes de una Ascensión. Los segundos y terceros hijos e hijas se ofrecían a menudo a los dioses durante el Rito. Sin embargo, después de la Guerra de los Dos Reyes, cambió para ser el momento en que los niños servían de sustento para los vamprys.	
Contexto en el MFM1	«Tawny Lyon era la segunda hija de un próspero comerciante, entregada a la Corte Real a los trece años durante el Rito»	
Pasaje en el MFM1	58	
Referencia	L. Armentrout, J. (2021). <i>De sangre y cenizas</i> . Blue Box Press.	
Entrada del MFM2	El Rito	
Contexto en el MFM2	«Tawny Lyon era la segunda hija de un exitoso comerciante, dada a la Corte Real a la edad de trece años durante el Rito»	
Pasaje en el MFM2	56	
Referencia	Sombra literaria. (s.f.). <i>From Blood and Ash</i> .	
Propuesta alternativa de traducción asistida por IA	DeepL El Rito	
	Traductor de Google El Rito	
Propuesta alternativa de traducción generada por IA	El Ritus El Telos El Sacro El Ceremón El Ordos	
Procedimiento traslativo	Traducción oficial	Traducción literal
	Traducción no oficial	Traducción literal
	Traducción asistida por IA	Traducción literal
	Traducción generada por IA	Préstamo puro Préstamo puro Adaptación Neologismo Neologismo

Nota. Ficha traductológica que presenta una clasificación detallada de aspectos de gran importancia para el estudio del concepto.

El término «Ritus», derivado directamente de *ritus* (latín para rito o ceremonia), mantiene el tono formal y sagrado del concepto original. Enfatiza la idea de un ritual

estructurado y antiguo, siendo a la vez simple y fácil de pronunciar en español. La palabra lleva una fuerte conexión con la tradición y el misterio, lo que encaja con la naturaleza ceremonial del *Rito* y su significado evolutivo a lo largo del tiempo.

Entre las opciones alternativas, «El Telos», derivado de *telos* (griego para fin o propósito), subraya la naturaleza transformadora y orientada hacia un propósito del *Rito*. Es formal y místico, pero podría sentirse más abstracto que *Ritus*. «El Sacro», proveniente de *sacramentum* (latín para sagrado), se enfoca en la solemnidad y la naturaleza divina de la ceremonia. Lleva un fuerte sentido de reverencia, pero puede no capturar completamente la evolución del *Rito* a lo largo del tiempo. «El Ceremón», derivado de *ceremonia* (latín para ceremonia), es más directo y descriptivo, aunque podría carecer del tono antiguo y místico de *Ritus*. Finalmente, «El Ordos», proveniente de *ordo* (latín para orden o ritual), enfatiza los aspectos estructurados y tradicionales del *Rito*. Tiene un tono formal, pero quizás no evoque el misterio y el poder más profundos asociados a la ceremonia.

6. Conclusión

El presente Trabajo de Fin de Máster ha permitido abordar de manera profunda los desafíos y oportunidades que plantea la combinación entre la Traducción Asistida por Ordenador (TA) y la Inteligencia Artificial en el ámbito de la traducción literaria. La obra *De Sangre y Cenizas*, de Jennifer L. Armentrout, con su compleja trama de fantasía romántica, ha sido un terreno fértil para examinar las diferencias fundamentales entre las capacidades de los sistemas automatizados y la intervención humana en la traducción.

Uno de los puntos clave que se ha evidenciado a lo largo de este estudio es la disparidad significativa entre las capacidades comunicativas de la Inteligencia Artificial y las de los traductores humanos. Las IA, aunque avanzadas en términos de procesamiento de lenguaje natural, carecen de la habilidad para interpretar de manera precisa los matices culturales y estilísticos que son esenciales en el proceso de traducción literaria. Esta carencia se debe principalmente a la naturaleza de los algoritmos, que basan sus decisiones en patrones preexistentes y carecen de la intuición y el contexto profundo que los traductores humanos pueden ofrecer. El proceso de traducción va más allá de la mera transposición lingüística, y es aquí donde la intervención humana sigue siendo indispensable: la capacidad de capturar las funciones comunicativas que son naturales y adaptadas al polo meta, especialmente en géneros donde el estilo y la creatividad son vitales.

El estudio también ha reafirmado la conexión intrínseca entre un idioma y la cultura que lo origina, un vínculo que las IA, por su diseño técnico, no logran interpretar con total precisión. Mientras que un idioma no es solo un conjunto de reglas gramaticales y sintácticas, sino un reflejo de la identidad cultural y las experiencias compartidas de una comunidad, la IA trata

estas construcciones de manera abstracta, limitando su capacidad para ofrecer traducciones que realmente resuenen con la audiencia meta. En este contexto, el traductor humano actúa como un mediador cultural, ajustando los elementos lingüísticos para preservar el significado profundo y la resonancia cultural del texto original.

En cuanto a la creatividad de la Inteligencia Artificial, este trabajo ha demostrado que, si bien la IA puede ofrecer soluciones funcionales y hasta innovadoras en ciertos aspectos, su capacidad creativa sigue estando sujeta a las limitaciones impuestas por su entrenamiento basado en datos preexistentes. Aunque herramientas como GPT-4 pueden generar neologismos o transcreaciones, su creatividad es fundamentalmente diferente de la humana, ya que está limitada por los patrones y combinaciones previamente aprendidos. La IA carece de la capacidad de realizar saltos interpretativos significativos o de captar las sutilezas del lenguaje figurado y simbólico, lo cual es crucial en la traducción literaria. Esta diferencia se manifiesta en las traducciones automáticas, que, aunque correctas, suelen carecer de la frescura y la innovación necesarias para una obra literaria creativa.

En este sentido, la propuesta de una traducción que logre fusionar creatividad y aceptabilidad ha sido uno de los focos principales del estudio. Se ha demostrado que la intervención humana sigue siendo clave para garantizar una traducción que no solo sea funcional, sino que también mantenga el estilo y la intencionalidad artística del texto original. Los traductores humanos tienen la capacidad de equilibrar la creatividad con las exigencias del público objetivo, adaptando la obra de manera que mantenga su esencia, pero también sea aceptada por los lectores en el idioma meta. Esta capacidad de interpretación y adaptación se ve reflejada en la calidad de las transcreaciones y la forma en que los elementos diegéticos y extradiegéticos se trasladan entre lenguas.

La comparación entre la traducción no oficial y la oficial de la obra *De Sangre y Cenizas* también ha puesto en evidencia la importancia de la intervención humana. La traducción no oficial, realizada por traductores humanos, muestra un mayor grado de flexibilidad y creatividad en el manejo de los elementos diegéticos, lo que indica una interpretación más profunda del texto original y una mayor adaptación al contexto cultural del idioma meta. Por otro lado, las traducciones realizadas mediante herramientas de Inteligencia Artificial, como Google Translate o DeepL, en la versión oficial de la obra, aunque precisas en términos técnicos, presentan un lenguaje más plano y menos adaptado culturalmente, lo que refuerza la necesidad de la intervención humana para lograr un resultado traductológico satisfactorio.

Finalmente, el análisis de los diferentes procedimientos traslativos empleados a lo largo del estudio refuerza la idea de que la Inteligencia Artificial, aunque útil, no es capaz de reemplazar la intervención humana en textos literarios que demandan una mayor creatividad y sensibilidad cultural. La IA ha demostrado ser una herramienta valiosa para resolver problemas de traducción más técnicos o mecánicos, pero cuando se trata de capturar la riqueza artística y

emocional de una obra literaria, la intervención humana sigue siendo imprescindible. Este equilibrio entre tecnología y creatividad humana se presenta como el futuro de la traducción literaria, donde la colaboración entre ambos elementos puede ofrecer los mejores resultados.

7. Referencias

- Asimov, I. (1982). *Asimov on Science Fiction*. Avon Books.
- Attebery, B. (1992). *Strategies of Fantasy*. Indiana University Press.
- Baker, M. (2000). *Corpus-based Translation Studies: The Challenges that Lie Ahead*. John Benjamins Publishing.
- Barthes, R. (1969). «The Reality Effect». *The Rustle of Language*. University of California Press.
- Baudrillard, J. (1994). *Simulacra and Simulation*. The University of Michigan Press.
- Bender, E. M., Gebru, T., McMillan-Major, A., & Shmitchell, S. (2021). *On the Dangers of Stochastic Parrots: Can Language Models Be Too Big?* Proceedings of the 2021 ACM Conference on Fairness, Accountability, and Transparency (pp. 610–623). ACM.
- Berman, A. (1985). *La traducción et la lettre ou l'auberge du lointain*. Seuil.
- Bernal-Merino, M. Á. (2014). *Translation and Localisation in Video Games: Making Entertainment Software Global*. Routledge.
- Bostrom, N. (2014). *Superintelligence: Paths, Dangers, Strategies*. Oxford University Press.
- Brown, T., et al. (2020). *Language Models are Few-Shot Learners*. In *Advances in Neural Information Processing Systems* (Vol. 33, pp. 1877-1901).
- Brown, T., et al. (2020). *Language Models are Few-Shot Learners*. Advances in Neural Information Processing Systems, 33, 1877-1901.
- Cáceres Blanco, R. (2015). *Narrativa de mundos imaginarios: poética para una época moderna*. Tesis doctoral. Madrid, España: Universidad Autónoma de Madrid.
- Calvo, E. (2010). "Strengths and Weaknesses of the Spanish Translation and Interpreting Curriculum". En V. Pellatt, C. Griffiths y S. Wu (Eds.). *Teaching and Testing Interpreting and Translating*. Peter Lang.
- Cath, C., Wachter, S., Mittelstadt, B., Taddeo, M., & Floridi, L. (2018). *Artificial Intelligence and the 'Good Society': The US, EU, and UK Approach*. *Science and Engineering Ethics*, 24(2), 505-528.
- Chandler, H. M. (2012). *The Game Localization Handbook*. Jones & Bartlett Learning.

- Chesterman, A. (1997). *Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory*. John Benjamins Publishing Company.
- Christiano, P. F. et al. (2017). *Deep Reinforcement Learning from Human Preferences*. Advances in Neural Information Processing Systems, 30, 4299-4307.
- Cicerón. (n.d.). *De Optimo Genere Oratorum*.
- Coleridge, S. T. (1817). *Biographia Literaria*. Rest Fenner.
- Cuthbert, K. y McAlister, J. (18 de abril de 2024). *What is romantasy? Experts explain the bestselling book trend*. The University of Queensland, Australia. <https://stories.uq.edu.au/contact-magazine/what-is-romantasy-experts-explain-the-bestselling-book-trend/index.html>
- Delisle, J. (1988). *Translation: An Interpretive Approach*. University of Ottawa Press.
- Doležel, L. (1998). *Heterocósmica: ficción y mundos posibles*. Traducción de F. Rodríguez González. Arco/Libros.
- Doležel, L. (1998). *Heterocosmica: Fiction and Possible Worlds*. The Johns Hopkins University Press.
- Eco, U. (2003). *Mouse or Rat?: Translation as Negotiation*. Weidenfeld & Nicolson.
- Fernández, J. A. (2008). *Bibliografía del Quijote por unidades narrativas y materiales de la novela*. Centro de Estudios Cervantinos.
- Goertzel, B. (2007). *Artificial General Intelligence: Concept, State of the Art, and Future Prospects*. Springer.
- Goodfellow, I., Bengio, Y., & Courville, A. (2016). *Deep Learning*. MIT Press.
- Goodfellow, I. et al. (2014). *Generative Adversarial Nets*. In *Advances in Neural Information Processing Systems* (pp. 2672-2680).
- Google. (2024). *Gemini (formerly Bard): Google's AI for Conversations*. Google AI.
- Hermans, T. (2007). *The Conference of the Tongues*. St. Jerome Publishing.
- Hobbs, J. R. (1990). *Literature and Cognition*. Stanford, Estados Unidos: Center for the Study of Language and Information.
- Holmes, J. S. (1972). *The Name and Nature of Translation Studies*. University of Amsterdam.
- Holmes, J. S. (1988). Translated!: Papers on Literary Translation and Translation Studies. Reeditado 2000. Rodopi.

- House, J. (1977). A Model for Translation Quality Assessment. Tubinga, Alemani: Gunter Narr Verlag.
- House, J. (1997). *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*. Gunter Narr Verlag.
- Hunt, P. y Lenz, M. (2005). *Alternative Worlds in Fantasy Fiction*. Londres, Reino Unido: Continuum.
- Hurtado Albir, A. (2004). *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*. Cátedra.
- Jakobson, R. (1959). *On Linguistic Aspects of Translation*. In R. Brower (Ed.), *On Translation* (pp. 232-239). Harvard University Press.
- Jenkins, H. (2006). *Convergence Culture: Where Old and New Media Collide*. New York University Press.
- Katan, D. (2014). *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Routledge.
- Koehn, P. (2020). *Neural Machine Translation*. Cambridge University Press.
- Kussmal, P. (2000). *Training the Translator*. John Benjamins Publishing.
- Lambert, J. (2006). Functional Approaches to Culture and Translation. John Benjamins Publishing Group.
- Lewis, M., & Fan, A. (2022). *AI in Creative Sectors: A New Era of Content Generation*. Tech Insights Journal, 12(4), 45-58.
- Lewis, M. et al. (2020). *Retrieval-Augmented Generation for Knowledge-Intensive NLP Tasks*. Advances in Neural Information Processing Systems, 33, 9459-9474.
- Lörscher, W. (1991). *Translation Performance, Translation Process, and Translation Strategies: A Psycholinguistic Investigation*. Gunter Narr.
- Ludi, G., & Millán, C. (2009). *Translation and Cultural Identity: Selected Essays on Translation and Cross-Cultural Communication*. John Benjamins Publishing.
- Mackenzie, R. (1998). "Creative Problem-Solving and Translator Training". En A. BeylandOzeroff, J. Králová y B. Moser-Mercer (Eds.). *Translator's Strategies and Creativity*. John Benjamins Publishing Company, pp. 201-206.
- Mangiron, C. (2006). *Video Games Localization: Paving the Way*. Localization Industry Standards Association.

- McCarthy, J., Minsky, M. L., Rochester, N., & Shannon, C. E. (1956). *A Proposal for the Dartmouth Summer Research Project on Artificial Intelligence*. Dartmouth College.
- Mendlesohn, F. (2008). *Rhetorics of Fantasy*. Wesleyan University Press.
- Microsoft. (2024). *Bing Chat: Conversational AI Powered by LLMs*. Microsoft AI.
- Mounin, G. (1955). *Les problèmes théoriques de la traduction*. Gallimard.
- Munday, J. (2012). Evaluation in Translation: Critical Points of Translator Decision-making. Routledge.
- Munday, J. (2016). Introducing Translation Studies: Theories and Applications. Routledge.
- Nazzaro, A. y Schraeder, L. (15 de mayo de 2024). *A Writer's Guide to the Romantasy Genre*. C. S. Lakin. <https://www.livewritethrive.com/2024/05/15/a-writers-guide-to-the-romantasy-genre/>
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice-Hall International.
- Nida, E. (1964). *Toward a Science of Translating with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. E. J. Brill.
- Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity: Functional Approaches Explained*. Routledge.
- OpenAI. (2024). *ChatGPT: Advanced AI for Conversations*. OpenAI.
- Pedersen, J. (2005). *How is Culture Rendered in Subtitles? A Multimodal Account*. In H. Gottlieb & P. Gambier (Eds.), *Multidimensional Translation*. John Benjamins Publishing.
- Pliego Sánchez, Isidro. (2024). *Procedimientos técnicos de la traducción* (51750008). [PDF/PPT/Excel/etc. del Máster Universitario en Traducción e Interculturalidad, Universidad de Sevilla, Sevilla]. Tomado de: <https://ev.us.es>.
- Radway, J. A. (2010). *Reading the Romance: Women, Patriarchy, and Popular Literature*. University of North Carolina Press.
- Roas, D. (2001). *Teorías de lo fantástico*. Arco / Libros, S. L.
- Rojo, A. (2017). "The Role of Creativity". En J. W. Schwieter y A. Ferreira (Eds.). *The Handbook of Translation and Cognition*. Wiley. pp. 350-368.
- Russell, S., & Norvig, P. (2010). *Artificial Intelligence: A Modern Approach* (3rd ed.). Prentice Hall.
- Sapir, E., & Whorf, B. (1956). *The Relation of Habitual Thought and Behavior to Language*. MIT Press.

- Schank, R., & Birnbaum, L. (1991). *Inside Case-Based Explanation*. Lawrence Erlbaum Associates.
- Shelley, M. (1818). *Frankenstein*. Lackington, Hughes, Harding, Mavor & Jones.
- Shoeybi, M., Patwary, M., Puri, R., LeGresley, P., Casper, J., & Catanzaro, B. (2019). *Megatron-LM: Training Multi-Billion Parameter Language Models Using Model Parallelism*. arXiv preprint arXiv:1909.08053.
- Shoham, Y., & Leyton-Brown, K. (2009). *Multiagent Systems: Algorithmic, Game-Theoretic, and Logical Foundations*. Cambridge University Press.
- Snell-Hornby, M. (1988). *Translation Studies: An Integrated Approach*. John Benjamins Publishing Company.
- Steiner, G. (1975). *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Oxford University Press.
- Szmyslik, R. P. (2019). *Estudio de los problemas de traducción vinculados a mundos ficticios: Fahrenheit 451 de Ray Bradbury* [Tesis de doctorado, Universidad de Pablo de Olavide]. TESEO.
- Szymyślik, R. (2015). La traducción de la ciencia ficción: estudio de Fahrenheit 451 de Ray Bradbury. *Skopos: Revista Internacional de Traducción e Interpretación* 6, 189-203.
- Tegmark, M. (2017). *Life 3.0: Being Human in the Age of Artificial Intelligence*. Knopf.
- Tolkien, J. R. R. (1939). «On Fairy-Stories», *Essays Presented to Charles Williams*. Oxford University Press.
- Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. John Benjamins Publishing.
- Turing, A. M. (1950). Computing Machinery and Intelligence. *Mind*, 59(236), 433-460.
- Tymoczko, M. (2005). *Trajectories of Research of Translation Studies*. MIT Press.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge.
- Vermeer, H. J. (1989). *Skopos and Commission in Translational Action*. In A. Chesterman (Ed.), *Readings in Translation Theory*. John Benjamins Publishing.
- Wendell, S. (11 de febrero de 2024). *What is romantasy? The best-selling book trend, explained*. The Washington Post, Democracy Dies in Darkness. <https://www.washingtonpost.com/books/2024/02/11/romantasy-explainer-maas-yarros/>
- Wilss, W. (1977). *Perspectives and limitations of a theoretical framework for translation*. Brill.

Wolf, M. J. P. (2014). *Building Imaginary Worlds: The Theory and History of Subcreation*. Londres, Reino Unido y Nueva York, Estados Unidos: Routledge.

Ziegler, D. M., Stiennon, N., Wu, J., Brown, T., Radford, A., Amodei, D., ... & Christiano, P. F. (2019). *Fine-Tuning Language Models from Human Preferences*. arXiv preprint arXiv:1909.08593.

8. Anexo

8.1. Elementos conceptuales diegéticos (ECD)

Tabla 1

Ficha traductológica del ECD Atlantians.

Categoría del problema	ECD
Entrada del MFO	Atlantians
Definición en inglés	Citizens of Atlantia with varying bloodlines. Born mortal until the ages of nineteen to twenty-one, upon which time they enter their Culling and mature, allowing their strength and abilities to manifest fully. All Atlantians have two fangs and some shade of amber eyes; however, only Elemental Atlantians have pure gold irises. Must drink Atlantian blood to thrive. They won't die without it, but they become something that is not quite alive. Full-blooded Atlantians are essentially immortal.
Contexto en el MFO	«The Descenders weren't just Atlantians who were hidden among the people of Solis. Some of Dark One's followers didn't even have a drop of Atlantian blood in them»
Pasaje en el MFO	25
Referencia	L. Armentrout, J. (2020). <i>From Blood and Ash</i> . Blue Box Press
Entrada del MFM1	Atlantianos
Definición en español	Ciudadanos de Atlantia de estirpes variadas. Nacidos mortales hasta la edad de entre diecinueve y veintiún años, momento en el cual inician su Sacrificio y maduran, lo cual permite que su fuerza y sus habilidades se manifiesten por completo. Todos los atlantianos tienen dos colmillos y algún rastro de ámbar en los ojos; no obstante, solo los atlantianos elementales tienen los iris de color oro puro. Deben beber sangre atlantiana para vivir en toda su plenitud. Sin ella, no morirán, pero se

	convierten en algo que no está del todo vivo. Los atlantianos de sangre pura son, en esencia, inmortales.
Contexto en el MFM1	«Los Descendentes no eran solo atlantianos que se ocultaban entre las gentes de Solis. Algunos de los seguidores del Señor Oscuro no tenían ni una sola gota de sangre atlantiana en las venas»
Pasaje en el MFM1	26
Referencia	L. Armentrout, J. (2021). <i>De sangre y cenizas</i> . Blue Box Press
Entrada del MFM2	Atlánticos
Contexto en el MFM2	«Los Descenders no eran solo atlanticos que estaban escondidos entre la gente de Solís. Algunos de los seguidores del Oscuro ni siquiera tenían una gota de sangre atlántica en ellos»
Pasaje en el MFM2	22
Referencia	Sombra literaria. (s.f.). <i>From Blood and Ash</i> .
Notas	También conocidos como «Descendentes».
Propuesta alternativa de traducción asistida por IA	DeepL
	Traductor de Google
Propuesta alternativa de traducción generada por IA	Atlantes, Atlántidos, Atlantios
Procedimiento traslativo	Traducción oficial
	Traducción no oficial
	Traducción asistida por IA
	Traducción generada por IA

Nota. Ficha traductológica que presenta una clasificación detallada de aspectos de gran importancia para el estudio del concepto.

El término «Atlantes» se deriva directamente de la mítica isla perdida de *Atlantis* y sigue la misma estructura utilizada en español para describir a pueblos antiguos o personas de un lugar particular (como *romanos* para referirse a los de Roma). Este término conserva un tono

antiguo y poderoso, manteniendo su simplicidad y siendo fácil de pronunciar. La forma plural en español se siente natural y transmite la idea de un pueblo o raza con una fuerte identidad compartida, lo que refuerza su carácter mítico y trascendental.

Una opción alternativa sería «Atlántidos», que también proviene de la misma raíz, pero añade un toque más formal y antiguo con el sufijo *-idos*, lo que recuerda términos como *héroes* o *titánides* en español. Este nombre transmite un tono grandioso y mitológico, aunque podría sonar un poco más rígido. Por otro lado, «Atlantios» es una opción más suave que hace referencia directa a *Atlantia*, utilizando el sufijo *-ios*, común en términos derivados del griego en español. Este término enfatiza su pertenencia a *Atlantia*, aunque podría sentirse menos formal o poderoso que *Atlantes*. Finalmente, «Atlánticos» evoca el término en español *atlántico*, lo que podría ser útil para subrayar su conexión con una civilización perdida en el océano, aunque podría generar confusión al estar más relacionado con términos geográficos.

Cada una de estas opciones resalta diferentes aspectos de la identidad de estos seres, pero *Atlantes* parece equilibrar mejor la antigüedad, la sencillez y la fuerza de su cultura mítica.

Tabla 2

Ficha traductológica del ECD Arae

Categoría del problema	ECD
Entrada del MFO	Arae / Fates / Ancients
Definición en inglés	Another word for the Fates. They reside on Mount Lotho.
Contexto en el MFO	«“The Primals cannot make demands of the Arae. They cannot even touch the Arae. That’s forbidden to keep the balance. It wouldn’t have crossed Nyktos’ mind.”»
Pasaje en el MFO	507
Referencia	L. Armentrout, J. (2021). <i>The Crown of Gilded Bones</i> . Blue Box Press.
Entrada del MFM1	Arae / Los Hados / Antiguos
Definición en español	Otra palabra para designar a los Hados. Residen en el Monte Lotho.
Contexto en el MFM1	«—Los Primigenios no pueden exigirles nada a los <i>Arae</i> . Ni siquiera pueden tocar a los <i>Arae</i> . Está prohibido, para mantener el equilibrio. A Nyktos no se le habría ni ocurrido.»
Pasaje en el MFM1	736
Referencia	L. Armentrout, J. (2022). <i>Una corona de huesos dorados</i> . Blue Box Press.
Entrada del MFM2	Arae / Omisión / Antiguos

Contexto en el MFM2	«—Los Primals no pueden exigir nada a los Arae. Ni siquiera pueden tocar a los Arae. Eso está prohibido para mantener el equilibrio. No habría cruzado por la mente de Nyktos.»		
Pasaje en el MFM2	517		
Referencia	Sombra literaria. (s.f.). <i>The Crown of Gilded Bones.</i>		
Propuesta alternativa de traducción asistida por IA	DeepL	Arae / Parcas / Antiguos	
	Traductor de Google	Arae / Parcas / Antiguos	
Propuesta alternativa de traducción generada por IA	Las Moras Las Parcas Las Aletheias Las Moiranas Las Anankas		
Procedimiento traslativo	Traducción oficial	Préstamo puro Traducción literal Traducción literal	
	Traducción no oficial	Préstamo puro Omisión Traducción literal	
	Traducción asistida por IA	Préstamo puro Traducción literal Traducción literal	
	Traducción generada por IA	Neologismo Préstamo puro Neologismo Neologismo Préstamo naturalizado	

Nota. Ficha traductológica que presenta una clasificación detallada de aspectos de gran importancia para el estudio del concepto.

El término «Moras», derivado de *Moirai* (griego para las Parcas o el destino), sugiere el aspecto eterno y controlador del destino de las *Arae*. Es fácil de pronunciar y lleva el tono formal, antiguo y misterioso que buscas. El término está arraigado en la mitología, conectando

con la idea de un destino ineludible y el equilibrio cósmico. Implica tanto poder como reverencia, adecuado para seres a los que incluso los *Primales* no pueden desafiar.

Entre las opciones alternativas, «Las Parcas», derivado de *Parcae* (latín para las Parcas), se vincula directamente con la mitología romana y la idea del destino. Es formal y antiguo, pero podría sentirse demasiado vinculado a la cultura romana en lugar de al contexto único de tu mundo. «Las Aletheias», proveniente de *aletheia* (griego para verdad o realidad), podría representar a las *Arae* como la personificación de verdades inmutables. Sin embargo, podría sentirse más abstracto y filosófico en comparación con *Moras*. «Las Moiranas», una variación inspirada en *Moirai*, agrega un final más distintivo, enfatizando su rol como figuras míticas poderosas. Es ligeramente más complejo, pero aún conserva el tono antiguo y formal. Finalmente, «Las Anankas», derivado de *Ananke* (la personificación griega de la necesidad y el destino), subraya la idea de inevitabilidad y necesidad en el destino. Es formal y poderoso, pero podría interpretarse como demasiado centrado en el concepto de necesidad en lugar del destino en general.

Tabla 3

Ficha traductológica del ECD craven

Categoría del problema	ECD
Entrada del MFO	Craven
Definición en inglés	A creature with four fangs and claws that emerges from mist to attack in search of blood. A bite from a Craven causes the victim to become cursed, thus turning into a Craven within days. The people of Solis led everyone to believe that the Atlantians were responsible for the creation the Craven, a product of their poisonous kiss, and said they were controlled by Prince Casteel as the purported Dark One. In reality, they are what becomes of a mortal when all their blood is stolen through feeding without being replaced. The act rots them, both body and mind, turning them into amoral creatures driven by insatiable hunger...hence why the act of killing a mortal while feeding was forbidden. However, the Craven existed before the vamprys those of Solis know. They were around in the time of the gods, byproducts of the first Ascended feeding without replacing the victim's blood, or a god draining them without replacing the essence.
Contexto en el MFO	«”What do yo think would've happened if the Craven had crested the Rise?” Terman lowered his hands. “Many of you

	were born within these walls and have never experienced the horror of a Craven attack”»
Pasaje en el MFO	197
Referencia	L. Armentrout, J. (2020). <i>From Blood and Ash</i> . Blue Box Press
Entrada del MFM1	Demonios
Definición en español	<p>Criaturas con cuatro colmillos y garras que emergen de la neblina para atacar en busca de sangre. Un mordisco de un Demonio hace que la víctima quede maldecida y se convierta en un Demonio en cuestión de días. Los habitantes de Solis llevaron a todo el mundo a creer que los atlantianos eran responsables de la creación de los Demonios, un producto de su beso venenoso, y dijeron que estaban controlados por el príncipe Casteel como el supuesto Señor Oscuro. En realidad, es en lo que se convierte un mortal cuando le roban toda la sangre al alimentarse de él sin reponerla. Ese acto los puder, tanto en cuerpo como en mente, lo cual los convierte en criaturas amorales impulsadas por un hambre insaciable... razón por la cual el acto de matar a un mortal mientras se alimentaban de él estaba prohibido. Sin embargo, los Demonios existían antes que los <i>vamprys</i> que conocen los habitantes de Solis. Ya existían en la época de los dioses, consecuencia de cuando los primeros Ascendidos se alimentaban sin reponer la sangre de la víctima, o cuando un dios los drenaba sin sustituir la esencia.</p>
Contexto en el MFM1	«—¿Qué creéis que habría sucedido si los Demonios hubiesen sueprado el Adarve? —Teerman bajó las manos—. Muchos de vosotros habéis nacido dentro de estas murallas y jamás habéis vivido el horror de un ataque de los Demonios»
Pasaje en el MFM1	293
Referencia	L. Armentrout, J. (2021). <i>De sangre y cenizas</i> . Blue Box Press
Entrada del MFM2	Craven
Contexto en el MFM2	«—¿Qué creen que hubiera pasado si los Craven hubieran alcanzado el Rise? — Teerman bajó las manos—. Muchos de ustedes nacieron dentro de estas paredes y nunca han

	experimentado el horror de un ataque de Craven»	
Pasaje en el MFM2	293	
Referencia	Sombra literaria. (s.f.). <i>From Blood and Ash.</i>	
Propuesta alternativa de traducción asistida por IA	DeepL	Craven
	Traductor de Google	Craven
Propuesta alternativa de traducción generada por IA	Desgara Feralis Nefastos Sanguinarios	
Procedimiento traslativo	Traducción oficial	Adaptación
	Traducción no oficial	Préstamo puro
	Traducción asistida por IA	Préstamo puro
	Traducción generada por IA	Neologismo Neologismo Adaptación Adaptación

Nota. Ficha traductológica que presenta una clasificación detallada de aspectos de gran importancia para el estudio del concepto.

El término «*Desgarra*», derivado del verbo español *desgarrar* (que significa desgarrar o rasgar), transmite la naturaleza violenta y salvaje de los Craven. Sugiere su hambre destructiva, ya que son criaturas impulsadas por la necesidad de desgarrar a sus víctimas para obtener sangre. La estructura de la palabra es fácil de pronunciar, y el sonido fuerte de la «g» añade una dureza que se ajusta a la esencia monstruosa de estos seres.

Como opciones alternativas, «*Feralis*», inspirado en el latín *feralis* (funeral o mortal), pone el foco en la naturaleza maldita y letal de los Craven. Tiene un sonido formal y oscuro, pero quizás no capture completamente su carácter salvaje y hambriento. «*Nefastos*», proveniente del latín *nefastus* (maldito), enfatiza su naturaleza maldita y el hecho de que son producto de un acto pecaminoso. Sin embargo, podría sentirse más general y no reflejar tanto sus características monstruosas y violentas. Por otro lado, «*Sanguinarios*», derivado de *sanguis* (latín para sangre) y *-arios* (sufijo para grupos o clases), resalta su naturaleza vampírica y sedienta de sangre, aunque podría centrarse demasiado en el aspecto de la sangre sin capturar plenamente su transformación maldita.

Cada opción destaca aspectos diferentes de los Craven, pero *Desgarra* parece capturar de manera más directa su naturaleza violenta, salvaje y hambrienta, lo que lo convierte en una excelente opción para transmitir su esencia monstruosa y devastadora.

Tabla 4

Ficha traductológica de draken

Categoría del problema	ECD
Entrada del MFO	Draken
Definición en inglés	The Primals' protectors and guardians. Descended from dragons given mortal form by Eythos, the then Primal of Life. The fire they breathe is the essence of the gods, as is their blood. Only the blood of the draken can kill a Revenant (see more on them later).
Contexto en el MFO	«“Nyktos is protected by guards,” I said, remembering what had been said during the Council meeting. That wasn’t exactly breaking news. “The...draken either went to sleep or protect the resting place of the gods, right?”»
Pasaje en el MFO	455
Referencia	L. Armentrout, J. (2021). <i>The Crown of Gilded Bones</i> . Blue Box Press.
Entrada del MFM1	<i>Drakens</i>
Definición en español	Protectores y guardianes de los Primigenios. Descendidos de dragones a los que Eythos, el entonces Primigenio de la Vida, dio forma mortal. El fuego que echan por la boca es la esencia de los dioses, igual que lo es su sangre. La sangre de los <i>drakens</i> es lo único que puede matar a un Retornado (veremos más sobre ellos más adelante).
Contexto en el MFM1	«—Nyktos está protegido por guardias —empecé, recordando lo que se había dicho durante la reunión del Consejo. No era que fuese una noticia nueva, exactamente—. Los... <i>drakens</i> ... o bien se fueron a dormir o bien protegen el lugar de descanso de los dioses, ¿no?»
Pasaje en el MFM1	626
Referencia	L. Armentrout, J. (2022). <i>Una corona de huesos dorados</i> . Blue Box Press.
Entrada del MFM2	Draken

Contexto en el MFM2	«—Nyktos está protegido por guardias —dije, recordando lo que se había dicho durante la reunión del Consejo. Eso no era exactamente una noticia de última hora—. Los... Draken o se fueron a dormir o protegen el lugar de descanso de los dioses, ¿verdad?»		
Pasaje en el MFM2	429		
Referencia	Sombra literaria. (s.f.). <i>The crown of gilded bones.</i>		
Propuesta alternativa de traducción asistida por IA	DeepL	Drakens	
	Traductor de Google	Dragones	
Propuesta alternativa de traducción generada por IA	Dracos Dragones Dracónidos Dracóns		
Procedimiento traslativo	Traducción oficial	Préstamo puro	
	Traducción no oficial	Préstamo puro	
	Traducción asistida por IA	DeepL	Préstamo puro
		Traductor de Google	Traducción literal
	Traducción generada por IA	Préstamo puro Traducción literal Neologismo Préstamo naturalizado	

Nota. Ficha traductológica que presenta una clasificación detallada de aspectos de gran importancia para el estudio del concepto.

El término «Dracos», derivado de *draco* (latín para dragón), conecta directamente a estas criaturas con sus orígenes draconianos, manteniendo un tono formal y poderoso. Es simple y fácil de pronunciar en español, al mismo tiempo que conserva un aura de antigüedad y mitología. La forma plural refuerza su rol como un grupo de protectores y guardianes, dándoles una presencia colectiva y destacada dentro del universo narrativo.

Como alternativas, «Dragones» es la traducción directa al español de *dragons*, manteniendo la esencia mítica, aunque podría sentirse demasiado familiar y perder parte del misticismo antiguo y formal que se busca. «Dracónidos», derivado de *draconis* (latín para

dragón) con el sufijo *-idos*, enfatiza su descendencia y orígenes divinos. Tiene un sonido más formal y antiguo, aunque puede ser un poco más pesado y menos fluido de pronunciar. «Dracóns» es una variante de *draco*, con acento en la última vocal para darle un matiz más poderoso y místico, destacando su naturaleza de dragón mientras sigue siendo fácil de pronunciar. Finalmente, «Theridores», una palabra híbrida derivada de *therion* (griego para bestia) y *draconis*, subraya tanto su fuerza bestial como sus orígenes draconianos. Añade un elemento más primitivo, pero podría sonar demasiado complejo en comparación con opciones más simples como *Dracos*.

Cada opción aporta diferentes enfoques, pero *Dracos* parece capturar mejor la conexión con sus raíces draconianas, al mismo tiempo que mantiene un tono formal, místico y fácil de pronunciar.

Tabla 5

Ficha traductológica del ECD eather

Categoría del problema	ECD
Entrada del MFO	Eather
Definición en inglés	The potent residual power believed to not only have created the mortal realm and Iliseum (more on the creation of the realms to come) but which also courses through the blood of a god, giving even the lesser, unknown ones unthinkable power. Also referred to as Primal essence and the essence of the gods. The Chosen all have some eather within them. The ones who Ascend have more than most.
Contexto en el MFO	«What good were my gifts right now? I could harness the eather to ease pain, to heal, and to harm. Why couldn't I use it now, when help was so desperately needed?»
Pasaje en el MFO	462
Referencia	L. Armentrout, J. (2021). <i>The Crown of Gilded Bones</i> . Blue Box Press.
Entrada del MFM1	<i>Eather</i>
Definición en español	El potente poder residual que se cree que no solo creó el mundo mortal e Iliseum, sino que también corre por la sangre de un dios y proporciona incluso a los más pequeños y desconocidos un poder inimaginable. También descrito como esencia primigenia o esencia de los dioses. Todos los Elegidos tienen algo de <i>eather</i> en su interior. Los que Ascendieron tienen más

	que la mayoría.		
Contexto en el MFM1	«¿De qué servían todos mis dones ahora? Podía controlar el <i>eather</i> para aliviar el dolor, para curar y para hacer daño. ¿Por qué no podía usarlo ahora, cuando necesitábamos ayuda de manera tan desesperada?»		
Pasaje en el MFM1	635		
Referencia	L. Armentrout, J. (2022). <i>Una corona de huesos dorados</i> . Blue Box Press.		
Entrada del MFM2	Eather		
Contexto en el MFM2	«¿De qué servían mis dones ahora mismo? Podía aprovechar el tiempo para aliviar el dolor, curar y dañar. ¿Por qué no podía usarlo ahora, cuando se necesitaba ayuda tan desesperadamente?»		
Pasaje en el MFM2	435		
Referencia	Sombra literaria. (s.f.). <i>The Crown of Gilded Bones</i> .		
Notas	También se le conoce como « <i>notam</i> primigenio», cuyo término en el MFO sería «Primal Notam». En el MFM2, cuando la entrada aparece, lo hace en redonda.		
Propuesta alternativa de traducción asistida por IA	DeepL	Omisión	
	Traductor de Google	La tierra	
Propuesta alternativa de traducción generada por IA	Éteris Aetheris		
Procedimiento traslativo	Traducción oficial	Préstamo puro	
	Traducción no oficial	Préstamo puro	
	Traducción asistida por IA	DeepL	Omisión
		Traductor de Google	Mala traducción
	Traducción generada por IA	Neologismo Neologismo	

Nota. Ficha traductológica que presenta una clasificación detallada de aspectos de gran importancia para el estudio del concepto.

El término «Éteris» se origina a partir de *éter*, una referencia clásica al aether, que en la antigüedad se concebía como la sustancia celestial o el aire superior. La tilde en la «É» añade un

toque de formalidad y peso en español, realzando su carácter elevado y etéreo. El sufijo *-is* añade un matiz de divinidad y esencia, otorgando al término una sonoridad más mística y vinculándolo a una sensación de poder antiguo. Además, este sufijo mantiene la fluidez de la pronunciación en español y se siente natural, mientras refuerza la idea de algo etéreo y sublime.

La opción «Aetheris» conserva la raíz original de *aether*, añadiendo el sufijo *-is* para mantener la sensación de antigüedad y formalidad, alineándose más con el latín clásico. Esta versión suena ligeramente más formal, lo que puede ser ideal para un contexto donde se desee destacar la conexión con lo divino o con la antigua cosmología.

Tabla 6

Ficha traductológica del ECD revenants

Categoría del problema	ECD
Entrada del MFO	Revenants
Definición en inglés	Considered abominations of life and death. Kolis's magical creation. Originally, they were the Chosen who disappeared—those with an ember of eather. They died and came back changed after being given god blood. They can survive almost any wound, even mortal ones, and can resurrect regardless of injury. Their only weakness is draken blood. Kolis called them his “works in progress,” saying he needed his <i>graeca</i> to perfect them. It was also stated that the blood of a King, or at least one destined to become a King, was needed to ensure they reached their full potential, though that's not entirely true. Callum was the first Revenant, created when he took his life out of grief, and Kolis gave him his blood. Though he is different, given he wasn't a third son. Millicent is also different than other Revenants because she was a first daughter and transitioned differently, as well. Revenants do not need to eat, nor do they need blood or any other comforts, and normal Revs do not have a soul—their pale eyes are like windows to their true nature, showing they are not alive.
Contexto en el MFO	«The Revenants are not knights. They are not Ascended, mortal, nor Atlantian. They are something far more...unique than that»
Pasaje en el MFO	384
Referencia	L. Armentrout, J. (2021). <i>The Crown of Gilded Bones</i> . Blue Box

	Press.
Entrada del MFM1	Retornados
Definición en español	<p>Considerados abominaciones de la vida y la muerte. Creación mágica de Kolis. Al principio, eran los Elegidos que desaparecían, aquellos con una brasa de <i>eather</i>. Morían y volvían a la vida cambiados, después de haber recibido sangre de un dios. Pueden sobrevivir a casi cualquier herida, incluso las mortales, y son capaces de resucitar sea cual sea la herida sufrida. Su única debilidad es la sangre de <i>draken</i>. Kolis los llamaba su «trabajo en progreso», pues decía que necesitaba a su <i>graeca</i></p> <p>Para perfeccionarlos. También se decía que era necesaria la sangre de un rey, o al menos de alguien destinado a ser un rey, para garantizar que alcanzasen todo su potencial, aunque eso no es del todo cierto. Callum fue el primer</p> <p>Retornado, creado cuando se quitó la vida por pena y Kolis le dio su sangre. Aunque él es diferente, dado que no era un tercer hijo. Millicent también es diferente a otros Retornados porque era una primera hija e hizo también una transición diferente. Los Retornados no necesitan comer; tampoco necesitan sangre ni ninguna otra comodidad; y por lo general, los Retornados no tienen alma. Sus ojos pálidos son como ventanas a su verdadera naturaleza y son la prueba de que no están vivos.</p>
Contexto en el MFM1	«Los Retornados no son caballeros. No son Ascendidos, ni mortales, ni atlantianos. Son algo mucho más... singular que eso»
Pasaje en el MFM1	526
Referencia	L. Armentrout, J. (2022). <i>Una corona de huesos dorados</i> . Blue Box Press.
Entrada del MFM2	Renacidos
Contexto en el MFM2	«Los Renacidos no son caballeros. No son ascendidos, mortales, ni atlánticos. Son algo mucho más... único que eso»
Pasaje en el MFM2	362
Referencia	Sombra literaria. (s.f.). <i>The crown of gilded bones</i> .

Propuesta alternativa de traducción asistida por IA	DeepL	Revenants
	Traductor de Google	Revenants
Propuesta alternativa de traducción generada por IA	Los Revenidos Los Resurgidos Los Nefastos Los Necros Los Resucitados	
Procedimiento traslativo	Traducción oficial	Adaptación
	Traducción no oficial	Adaptación
	Traducción asistida por IA	Préstamo puro
	Traducción generada por IA	Adaptación Adaptación Adaptación Neologismo Traducción literal

Nota. Ficha traductológica que presenta una clasificación detallada de aspectos de gran importancia para el estudio del concepto.

El término «Revenidos», derivado del latín *revenire* (volver), captura la esencia de seres que han regresado de la muerte, sugiriendo tanto una resurrección como algo antinatural. Mantiene una estructura familiar en español, lo que lo hace fácil de pronunciar, a la vez que transmite un tono formal y poderoso. El uso del artículo definido *Los* refuerza la distinción y formalidad de estos seres, subrayando su carácter único y misterioso.

Entre las opciones alternativas, «Los Resurgidos», derivado de *resurgere* (latín para resurgir), pone énfasis en la idea de su resurrección y retorno desde la muerte. Es una opción formal y potente, aunque podría centrarse más en el acto de levantarse que en su estado maldito y antinatural. «Los Nefastos», proveniente de *nefastus* (latín para maldito o infiusto), resalta su naturaleza abominable, sugiriendo algo tanto poderoso como maligno. Sin embargo, puede no capturar completamente la idea de su regreso desde la muerte. «Los Necros», derivado del griego *nekros* (muerto), enfatiza su naturaleza mortal. Tiene un tono más antiguo y macabro, pero podría sentirse demasiado técnico o morboso en comparación con *Revenidos*. Finalmente, «Los Resucitados», derivado de *resucitar* (español para resucitar), se enfoca en la idea de la resurrección de manera más directa, pero podría carecer del tono oscuro y misterioso que *Revenidos* ofrece.

Cada opción presenta una interpretación distinta, pero *Los Revenidos* parece equilibrar mejor el tono oscuro, la formalidad y el misterio de seres que han vuelto de la muerte de manera antinatural.

Tabla 7

Ficha traductológica del ECD shadowstone

Categoría del problema	ECD
Entrada del MFO	Shadowstone
Definición en inglés	<p>Black stone used in weapons that can kill a god. One of the strongest materials around, if not <i>the</i> strongest. Created with dragon fire before the time of the draken. It's what all life forms turned into when burned by dragon fire. Basically, the organic material became like slag and soaked into the ground, leaving deposits of stone. Shadowstone was thought to only be vulnerable to itself and the bones of the Ancients but can be destroyed with eather wielded by a powerful god or Primal. One of the largest deposits in the mortal realm is in Sera's lake, though the Shadow Temples are also made of it. There are vast deposits in the Mountains of Nyktos and the Elysium Peaks, as well.</p>
Contexto en el MFO	«Those Temples are made of shadowstone, a material that was mined in the Shadowlands and transported over to this realm ages ago by the gods, depositing some of it in the Elysium Peaks»
Pasaje en el MFO	413
Referencia	L. Armentrout, J. (2021). <i>The Crown of Gilded Bones</i> . Blue Box Press.
Definición en español	<p>Piedra negra, utilizada en armas y que puede matar a un dios. Uno de los materiales más duros existentes, si no <i>el</i> más duro. Creado con fuego de dragón antes de la época de los <i>drakens</i>. Es en lo que se convertían todas las formas de vida cuando las quemaba el fuego de dragón. Básicamente, el material orgánico se convertía en algo parecido a desechos y se filtraba en el suelo, dejando depósitos de piedra. Se creía que la piedra umbra solo era vulnerable a sí misma y a los huesos de los Antiguos, pero puede destruirse con <i>eather</i> blandido por un dios poderoso o un</p>

	Primigenio. Uno de los mayores depósitos de piedra umbra en el mundo mortal está en el lago de Sera, aunque los Templos Sombríos también están hechos de ella. Asimismo, hay enormes depósitos en las montañas de Nyktos y en los Picos Elysium.		
Contexto en el MFM1	«Esos templos están hechos de piedra umbra, un material que se extraía de las Tierras Umbrías y que los dioses transportaron a este mundo hace una eternidad, depositando parte de él en los Picos Elysium»		
Pasaje en el MFM1	566-567		
Referencia	L. Armentrout, J. (2022). <i>Una corona de huesos dorados</i> . Blue Box Press.		
Contexto en el MFM2	«Esos Templos están hechos de Piedra de Sombra, un material que fue extraído en las Tierras Sombrías y transportado a este reino hace mucho tiempo por los dioses, depositando parte de él en los Elysium Peaks»		
Pasaje en el MFM2	389		
Procedimiento traslativo en el MFM2	Traducción literal		
Referencia	Sombra literaria. (s.f.). <i>From Blood and Ash</i> .		
Propuesta alternativa de traducción asistida por IA	DeepL	Piedra de sombra	
	Traductor de Google	Piedra de sombra	
Propuesta alternativa de traducción generada por IA	Umbralita Umbrakis		
Procedimiento traslativo	Traducción oficial	Adaptación	
	Traducción no oficial	Traducción literal	
	Traducción asistida por IA	DeepL	Traducción literal
		Traductor de Google	Traducción literal
	Traducción generada por IA	Neologismo Neologismo	

Nota. Ficha traductológica que presenta una clasificación detallada de aspectos de gran importancia para el estudio del concepto.

El término «Umbrilita» se ha diseñado combinando elementos del latín y el griego, con el objetivo de mantener una conexión directa con el concepto de sombra, mientras se conserva

un tono oscuro y ominoso. El prefijo *Umbr-* proviene del latín *umbra*, que significa sombra, subrayando así la naturaleza oscura y misteriosa del material. El sufijo *-lita*, derivado del griego *lithos* (piedra), aporta consistencia con la idea de una esencia pétreas, al mismo tiempo que asegura una fluidez fonética en español. Esta combinación resulta en un nombre que refleja tanto la oscuridad de la sombra como la solidez de una piedra, logrando un equilibrio entre lo místico y lo tangible.

La opción alterantiva es «*umbraquis*», que combina *umbra* con *-quis* (una adaptación del griego *lithos*), manteniendo el tono oscuro y al mismo tiempo añadiendo una sonoridad más antigua y enigmática. Esta versión sugiere una piedra aún más arcaica y misteriosa, adecuada para un entorno fantástico donde el material tiene propiedades desconocidas o poderes ancestrales.

Tabla 8

Ficha traductológica del ECD the Ascension

Categoría del problema	ECD
Entrada del MFO	The Ascension
Definición en inglés	The definition varies depending on timeline. In the time of the gods, the process allowed the Chosen to enter Iliseum to serve the Primal of Life, thus granting them eternal life. It could also be the Ascension of a god into a Primal, or a god into a more powerful god. It was also used to describe the process of a god Ascending a mortal who was not a third son or daughter, thereby making them a demis. In the time after the War of Two Kings, the “Ascension” is still about being given to the gods but is more about allowing those Ascended to engage in prohibited activities since they become vamprys.
Contexto en el MFO	«“If the Descenders were to somehow stop that Ascension, it would be their greatest triumph”»
Pasaje en el MFO	97
Referencia	L. Armentrout, J. (2020). <i>From Blood and Ash</i> . Blue Box Press.
Entrada del MFM1	La Ascensión
Definición en español	La definición varía según la época. En tiempos de los dioses, el proceso permitía a los Elegidos entrar en Iliseum y servir al Primigenio de la Vida, lo cual les otorgaba una vida eterna. También podía consistir en la Ascensión de un dios para convertirse en Primigenio, o de un

	dioss para ser un dios más poderoso. Asimismo, el término se utilizaba para describir el proceso de que un dios Ascendiera a un mortal que no era un tercer hijo o hija, con lo que creaba un <i>demis</i> . En la época posterior a la Guerra de los Dos Reyes, la «Ascensión» sigue siendo el acto de ser entregado a los dioses, pero tiene más que ver con permitir a esos Ascendidos participar en actividades prohibidas pues se convierten en <i>vamprys</i> .
Contexto en el MFM1	«—Si los Descendentes lograran de algún modo impedir esa Ascensión, sería su mayor triunfo»
Pasaje en el MFM1	138
Referencia	L. Armentrout, J. (2021). <i>De sangre y cenizas</i> . Blue Box Press.
Entrada del MFM2	La Ascensión
Contexto en el MFM2	«—Si los Descendedores detuvieran de alguna manera esa Ascensión, sería su mayor triunfo»
Pasaje en el MFM2	138
Referencia	Sombra literaria. (s.f.). <i>From Blood and Ash</i> .
Propuesta alternativa de traducción asistida por IA	DeepL
	Traductor de Google
Propuesta alternativa de traducción generada por IA	La Ascensión
Procedimiento traslativo	Traducción oficial
	Traducción no oficial
	Traducción asistida por IA
	Traducción generada por IA

Nota. Ficha traductológica que presenta una clasificación detallada de aspectos de gran importancia para el estudio del concepto.

El término «La Ascensión» se deriva directamente de *ascensio* (latín para ascenso), y ya existe en español, capturando perfectamente el tono formal y divino que buscas transmitir. *Ascensión* es una palabra ampliamente comprendida, que evoca la idea de elevarse a un estado superior, lo cual se alinea con el proceso de volverse inmortal, divino o alcanzar un poder superior. El uso del artículo definido *La* refuerza la formalidad y singularidad de *La Ascensión* como un evento único e importante. Esta elección de palabras resalta la trascendencia y la

naturaleza solemne del proceso, dándole el peso necesario en un contexto de fantasía o mitología.

Tabla 9

Ficha traductológica del ECD the Ascended

Categoría del problema	ECD
Entrada del MFO	The Ascended
Definición en inglés	Mortals who underwent the Ascension. Pale skin and fathomless, fully black eyes. Ageless, unnaturally fast, and strong, they're nearly immortal. They do not walk in the sun and are prone to bloodlust.
Contexto en el MFO	«And yet there were those who supported him and his claim. Descenders who had been part of riots and the disappearances of many Ascended»
Pasaje en el MFO	25
Referencia	L. Armentrout, J. (2020). <i>From Blood and Ash</i> . Blue Box Press
Entrada del MFM1	Los Ascendidos
Definición en español	Mortales que pasaron por la Ascensión. De piel pálida e insondables ojos del todo negros. Atemporales, con una velocidad y fuerza antinaturales, son casi inmortales. No caminan al sol y son propensos a la sed de sangre.
Contexto en el MFM1	«Aún así, había quien lo apoyaba, quien respaldaba su aspiración al trono: los Descendentes que habían tomado parte en las revueltas y en la desaparición de muchos Ascendidos»
Pasaje en el MFM1	25
Referencia	L. Armentrout, J. (2021). <i>De sangre y cenizas</i> . Blue Box Press
Entrada del MFM2	Ascendidos
Contexto en el MFM2	«Y sin embargo, hubo quienes lo apoyaron y a su reclamo. Descenders que habían sido parte de disturbios y la desaparición de muchos Ascendidos»
Pasaje en el MFM2	21
Referencia	Sombra literaria. (s.f.). <i>From Blood and Ash</i> .
Notas	También se les conoce como «Vamprys»
Propuesta alternativa de traducción asistida	DeepL
	Ascendidos

por IA	Traductor de Google	Ascendidos
Propuesta alternativa de traducción generada por IA		Los Ascendidos Los Sanguis Los Inmortales Los Nocturnos
Procedimiento traslativo	Traducción oficial	Traducción literal Préstamo puro
	Traducción no oficial	Traducción literal
	Traducción asistida por IA	Traducción literal
	Traducción generada por IA	Traducción literal Neologismo Adaptación Adaptación

Nota. Ficha traductológica que presenta una clasificación detallada de aspectos de gran importancia para el estudio del concepto.

El término «Ascendidos» es una derivación natural en español de *ascendere* (ascender), que conserva el tono formal y misterioso, indicando claramente que estos seres han experimentado una transformación sobrenatural. Esta palabra se alinea perfectamente con el concepto de *The Ascended*, siendo fácil de pronunciar y comprender en español. El uso del artículo definido *Los* les otorga una distinción especial, subrayando su estatus único y elevado, lo que refuerza su carácter trascendental.

Entre las opciones alternativas se encuentra «Los Sanguis», inspirado en la palabra latina para sangre (*sanguis*), que resalta la naturaleza vampírica y sedienta de sangre de estos seres, manteniendo un aire antiguo y formal. Aunque este término subraya su conexión con la sangre, podría no capturar plenamente el concepto de *ascensión*. «Los Inmortales», derivado de *immortalis* (latín para inmortal), enfatiza su naturaleza eterna y casi indestructible, pero puede sentirse más genérico y perder el misticismo del proceso de ascensión. Por último, «Los Nocturnos», basado en la palabra *nocturnus* (latín para noche), se centra en su aversión a la luz solar y su existencia depredadora en la oscuridad, aunque puede resaltar únicamente sus rasgos vampíricos y no tanto su estatus elevado como *Ascendidos*.

Cada opción destaca diferentes aspectos de estos seres, pero «Los Ascendidos» parece captar mejor su transformación y su estatus sobrenatural.

Tabla 10

Ficha traductológica del ECD the Chosen

Categoría del problema	ECD	
Entrada del MFO	The Chosen	
Definición en inglés	Third sons and daughters born in a shroud (a caul), who were picked to serve in the Court of the Primogenitor of Life. It is said the Chosen are born with some non-dormant essence of the gods in their blood, which allows them to complete the Ascension.	
Contexto en el MFO	«I was the Maiden, the Chosen»	
Pasaje en el MFO	32	
Referencia	L. Armentrout, J. (2020). <i>From Blood and Ash</i> . Blue Box Press	
Entrada del MFM1	Los Elegidos	
Definición en español	Terceros hijos e hijas nacidos bajo el amparo de los dioses (en un velo). Se elegían para servir en la corte del Primigenio de la Vida. Se dice que los Elegidos nacen con cierta cantidad de esencia no latente de los dioses en su sangre, lo cual les permite completar la Ascensión.	
Contexto en el MFM1	«Era la Doncella, la Elegida»	
Pasaje en el MFM1	38	
Referencia	L. Armentrout, J. (2021). <i>De sangre y cenizas</i> . Blue Box Press	
Entrada del MFM2	Los Elegidos / La Elegida	
Contexto en el MFM2	«Yo era la Doncella, la Elegida»	
Pasaje en el MFM2	33	
Referencia	Sombra literaria. (s.f.). <i>From Blood and Ash</i> .	
Propuesta alternativa de traducción asistida por IA	DeepL	Los Elegidos
	Traductor de Google	Los Elegidos
Propuesta alternativa de traducción generada por IA	Los Elegidos Los Seleccionados Los Escogidos Los Consagrados	
Procedimiento traslativo	Traducción oficial	
	Traducción no oficial	
	Traducción asistida por IA	
	Traducción generada por IA	

		Traducción literal Neologismo
--	--	----------------------------------

Nota. Ficha traductológica que presenta una clasificación detallada de aspectos de gran importancia para el estudio del concepto.

El término «Elegidos», derivado del latín *electus* (elegido), transmite de manera perfecta la idea de individuos seleccionados por los dioses. Este término tiene un tono formal y sagrado, reflejando su rol especial y su esencia divina. El uso del artículo definido *Los* les otorga una importancia colectiva y un reconocimiento formal, subrayando su papel trascendental.

Como opciones alternativas, «Los Seleccionados», derivado de *selectio* (latín para selección), pone énfasis en el proceso de elección, aunque puede sonar más moderno y carecer de las connotaciones divinas o sagradas que ofrece Elegidos. «Los Escogidos», basado en el verbo escoger, tiene un significado similar, pero suena más casual y carece del peso formal y místico de Elegidos. Por otro lado, «Los Consagrados», derivado de *consecratus* (latín para consagrado o dedicado a los dioses), resalta su propósito sagrado y su rol divino, aunque podría sonar demasiado relacionado con rituales religiosos y no tan directamente vinculado a la idea de ser Elegidos para la Ascensión.

Entre estas opciones, *Los Elegidos* parece capturar mejor la importancia divina y el propósito elevado de estos individuos en el proceso de la Ascensión.

Tabla 11

Ficha traductológica del ECD the Joining

Categoría del problema	ECD
Entrada del MFO	The Joining
Definición en inglés	The bonding process between an Atlantian, his/her/their bonded wolven, and the Atlantian's partner to sync lifespans. Requires a blood exchange and can sometimes be sexual. In order to work, there must be Atlantian blood present in the exchange. Once bonded, if the strongest of the party dies, the others will follow. By Joining, heartbeats and breaths synchronize, and emotions are felt.
Contexto en el MFO	«“The Joining is a very old tradition—one that isn’t often done. And thank the gods for that.” His upper lip curled in distaste. “It’s quite crass.”»
Pasaje en el MFO	289

Referencia	L. Armentrout, J. (2020). <i>A Kingdom of Flesh and Fire</i> . Blue Box Press.
Entrada del MFM1	La Unión
Definición en español	Proceso mediante el cual se vinculan un atlantiano, su <i>wolven</i> vinculado y la pareja del atlantiano para sincronizar la duración de sus vidas. Requiere un intercambio de sangre y en ocasiones puede volverse sexual. Para que funcione, debe haber sangre atlantiana presente en el intercambio. Una vez vinculados, si la parte más fuerte muere, los otros irán detrás. Al Unirse, se sincronizan la respiración y la frecuencia cardiaca de los tres, y pueden sentir las emociones de los otros.
Contexto en el MFM1	«—La Unión es una tradición muy antigua. Una que no se realiza a menudo. Y gracias a los dioses por ello. —Su labio de arriba se enroscó en una expresión de desagrado—. Es bastante obscena.»
Pasaje en el MFM1	444
Referencia	L. Armentrout, J. (2022). <i>Un reino de carne y fuego</i> . Blue Box Press.
Entrada del MFM2	La unión
Contexto en el MFM2	«—La unión es una tradición muy antigua, una que no se hace a menudo. Y gracias a los dioses por eso —su labio superior se curvó con disgusto—. Es bastante burdo.»
Pasaje en el MFM2	396
Referencia	Sombra literaria. (s.f.). <i>A Kingdom of Flesh and Fire</i> .
Propuesta alternativa de traducción asistida por IA	DeepL
	Traductor de Google
Propuesta alternativa de traducción generada por IA	La Unión La Conjunción La Vinculación La synapsis
Procedimiento traslativo	Traducción oficial
	Traducción no oficial
	Traducción asistida por IA

	Traducción generada por IA	Traducción literal Adaptación Adaptación Neologismo
--	-----------------------------------	--

Nota. Ficha traductológica que presenta una clasificación detallada de aspectos de gran importancia para el estudio del concepto.

El término «La Unión» proviene del latín *unio* (unión, juntura), y en español transmite perfectamente la idea de un vínculo, una fusión o un acercamiento profundo. Es una palabra que, aunque sencilla y directa, tiene un tono formal y poderoso, adecuado para reflejar el misterio y la solemnidad del ritual. El uso del artículo definido *La* añade peso y formalidad, subrayando que se trata de un acto singular y sagrado. Esta elección de palabras resalta la trascendencia del ritual y la idea de una unión única e irrompible.

Opciones alternativas incluyen «La Conjunción», que, derivada de *coniunctio* (latín para unión o conjunción), evoca una unión más mística y ceremonial, enfatizando la fusión de fuerzas. También está «La Vinculación», que, aunque más enfocada en el acto de enlazar o atar (de *vinculum* en latín), no transmite el mismo nivel de gravedad que *Unión* o *Conjunción*. Por último, «La Synapsis» viene del griego *synapsis* (conexión, unión), y agrega un toque más místico y antiguo, aunque podría sentirse más abstracto o científico en el español moderno.

Tabla 12

Ficha traductológica del ECD the Primals

Categoría del problema	ECD
Entrada del MFO	The Primals
Definición en inglés	The highest beings of power in Iliseum outside of the Fates. Each rules a Court and have gods who serve them: Shadowlands (Primal of Death), Dalos (Primal of Life), Lotho (Primal of Wisdom, Loyalty, and Duty), Kithreia (Primal of Love, Beauty, and Fertility), Vathi (Primals of War and Accord and Peace and Vengeance), Thyia Plains (Primal of Rebirth), Sirta (Primal of the Hunt and Divine Justice), Callasta Isles (The Eternal Goddess / Primal of Rites and Prosperity), Triton Isles (Primal of Sea, Wind, Earth, and Sky). They cannot stay in the mortal realm for too long, as their powers begin affecting those around them. If a Primal dies, catastrophic events can occur in both realms; therefore, a new vessel for the eather must be found.

	They have many abilities that differ between them, but one thing is true of all: If a promise is made, it must be kept.
Contexto en el MFO	«Celebrations would be held throughout the lands in preparation for the night of their Rite, where they would Ascend and enter the realm of Ilisseeum to serve the Primals and the gods»
Pasaje en el MFO	16
Referencia	L. Armentrout, J. (2021). <i>A Shadow in the Ember</i> . Blue Box Press
Entrada del MFM1	Los Primigenios
Definición en español	Los seres más poderosos de Ilisseeum aparte de los Hados. Cada uno gobierna en una corte y todos tienen dioses a su servicio: las Tierras Umbrías (Primigenio de la Muerte), Dalos (Primigenio de la Vida), Lotho (Primigenia de la Sabiduría, la Lealtad y el Deber), Kithreia (Primigenia del Amor, la Belleza y la Fertilidad), Vathi (Primigenios de la Guerra y la Concordia y de la Paz y la Venganza), las Ilanuras de Thyia (Primigenia del Renacimiento), Sirta (Primigenia de la Caza y la Justicia Divina), islas Callasta (la Diosa Eterna / Primigenia de los Ritos y la Prosperidad), islas Triton (Primigenio del Mar, el Viento, la Tierra y el Cielo). No pueden quedarse en el mundo mortal demasiado tiempo, pues sus poderes empiezan a afectar a los que están a su alrededor. Si un Primigenio muere, pueden ocurrir sucesos catastróficos en ambos mundos; por ello, debe encontrarse un recipiente nuevo para el <i>eather</i> . Tienen muchas habilidades diferentes unos de otros, pero una cosa es cierta para todos: si hacen una promesa, deben cumplirla.
Contexto en el MFM1	«Se celebrarían festejos en todas las tierras como preparativos para la noche de su Ritto, momento en el que Ascenderían y entrarían en el mundo de Ilisseeum para servir a los Primigenios y a los dioses»
Pasaje en el MFM1	14
Referencia	L. Armentrout, J. (2022). <i>Una sombra en las brasas</i> . Blue Box Press
Entrada del MFM2	Primals
Contexto en el MFM2	«Habrá celebraciones a lo largo de las tierras en preparación para la noche de su Rito, donde

	Ascenderían y entrarían al reino de Iliseum para servir a los Primals y los dioses»	
Pasaje en el MFM2	12	
Referencia	Sombra literaria. (s.f.). <i>A Shadow in the Ember.</i>	
Propuesta alternativa de traducción asistida por IA	DeepL Traductor de Google	Primals Primordiales
Propuesta alternativa de traducción generada por IA	Los Primales Los Primordiales Los Arquetipos Los Principales	
Procedimiento traslativo	Traducción oficial	Adaptación
	Traducción no oficial	Préstamo puro
	Traducción asistida por IA	DeepL Traductor de Google
	Traducción generada por IA	Préstamo puro Adaptación
		Adaptación Adaptación Adaptación

Nota. Ficha traductológica que presenta una clasificación detallada de aspectos de gran importancia para el estudio del concepto.

El término «Primales», derivado del latín *primus* (primero o principal), transmite la idea de seres que se encuentran en la cima de la jerarquía cósmica, por encima incluso de los dioses. La palabra sugiere tanto el carácter primigenio o fundacional de estos seres como su autoridad formal. El uso del artículo definido *Los* enfatiza su estatus colectivo como los gobernantes supremos, dándoles una posición única y dominante en el universo.

Entre las opciones alternativas, «Los Primordiales» proviene de *primordium* (latín para origen o principio) y pone énfasis en su rol como los seres más antiguos o primigenios. Si bien captura la idea de fuerzas primales, puede centrarse más en su antigüedad que en su estatus como gobernantes. «Los Arquetipos», derivado de *arche* (griego para principio o esencia primaria), resalta su condición como formas o fuerzas originales. Aunque posee un tono antiguo y místico, podría sonar más abstracto y menos formal que *Primales*. Por último, «Los Principales» deriva de *principalis* (latín para principal o jefe), lo que destacaría su estatus como

los seres más importantes. Sin embargo, puede parecer más administrativo o moderno en comparación con la connotación mística de *Primales*.

Cada opción aporta matices distintos, pero *Los Primales* parece equilibrar mejor la autoridad, la antigüedad y el carácter fundacional de estos seres en el contexto de una narrativa cósmica y divina.

Tabla 13

Ficha traductológica del ECD Viktors

Categoría del problema	ECD
Entrada del MFO	Viktors
Definición en inglés	Eternal beings born with a goal: to guard someone the Fates believe is destined to bring about great change or purpose. They are neither mortal nor god. Not all are aware of their duty, but the Fates will always put them with the one they are to safeguard. They always reincarnate. When they die, their souls return to Mount Lotho, where the Arae give them new mortal forms and purposes with no memory of their previous lives. However, some <i>viktors</i> are predestined to figure out what they are, who they were sent to protect, and retain their memories.
Contexto en el MFO	«“We’ll find out soon enough if you were what the <i>viktors</i> were protecting.”»
Pasaje en el MFO	512
Referencia	L. Armentrout, J. (2021). <i>A Shadow in the Ember</i> . Blue Box Press.
Entrada del MFM1	Viktors
Definición en español	Seres eternos nacidos con un objetivo: proteger a alguien que los Hados creen que está destinado a propiciar un gran cambio o tener un gran propósito. No son ni mortales ni dioses. No todos son conscientes de su deber, pero los Hados siempre los pondrán con aquel a quien deben proteger. Siempre se reencarnan. Cuando mueren, sus almas regresan al Monte Lotho, donde los <i>Arae</i> les proporcionan nuevas formas mortales y nuevos propósitos sin conservar ningún recuerdo de sus vidas anteriores. Sin embargo, algunos <i>viktors</i> están predestinados a averiguar lo que son y a quién los han enviado a proteger, y a conservar sus recuerdos.

Contexto en el MFM1	«—Averiguaremos muy pronto si eras lo que protegían los <i>viktors</i> »		
Pasaje en el MFM1	743		
Referencia	L. Armentrout, J. (2022). <i>Una sombra en las brasas</i> . Blue Box Press.		
Entrada del MFM2	Viktors		
Contexto en el MFM2	«—Muy pronto descubriremos si eras lo que los <i>viktors</i> estaban protegiendo»		
Pasaje en el MFM2	702		
Referencia	Sombra literaria. (2021). <i>A Shadow in the Ember</i> .		
Propuesta alternativa de traducción asistida por IA	DeepL		Viktors
	Traductor de Google	de	Viktors
Propuesta alternativa de traducción generada por IA	Vigilos Phrouras Aeteros Vigilantes Custodios		
Procedimiento traslativo	Traducción oficial		Préstamo puro
	Traducción no oficial		Préstamo puro
	Traducción asistida por IA		Préstamo puro
	Traducción generada por IA		Neologismo Neologismo Neoogismo Adaptación Adaptación

Nota. Ficha traductológica que presenta una clasificación detallada de aspectos de gran importancia para el estudio del concepto.

El término «Vigilos», derivado de *vigil* (latín para vigilante o guardián), captura la esencia de su rol eterno como protectores. Sugiere vigilancia y atención constante, lo que encaja perfectamente con su propósito divino. La palabra es fácil de pronunciar, tiene un tono formal y transmite una sensación de poder y misterio. La forma plural le da un sentido colectivo, alineándose con su naturaleza eterna y su capacidad de reencarnar como un grupo de protectores.

Entre las opciones alternativas, «Phrouras», proveniente de *phrourós* (griego para guardián), enfatiza su rol como protectores. Tiene un tono formal y antiguo, pero podría sonar más complejo que *Vigilos*. «Aeteros», derivado de *aeternus* (latín para eterno), pone el foco en su naturaleza eterna y reencarnante. Es formal y místico, aunque podría centrarse más en su inmortalidad que en su deber de protección. «Vigilantes», directamente de *vigilare* (latín para vigilar), es más directo y descriptivo. Aunque encaja con su rol, podría carecer del tono antiguo y místico que tiene *Vigilos*. Finalmente, «Custodios», derivado de *custos* (latín para guardián), resalta su papel como protectores. Sin embargo, podría sentirse demasiado literal y carecer del sentido de misterio y reencarnación.

Tabla 14

Ficha traductológica del ECD Wivern

Categoría del problema	ECD
Entrada del MFO	Wivern
Definición en inglés	An Atlantian bloodline that could shift into the form of a large cat. Believed to have died out.
Contexto en el MFO	«”Maybe he’s a wivern,” Delano murmured, referencing one of the bloodlines believed to be extinct. “Or maybe a changeling? Some of the older ones could take on the form of an animal.”»
Pasaje en el MFO	513
Referencia	L. Armentrout, J. (2021). <i>The Crown of Gilded Bones</i> . Blue Box Press.
Entrada del MFM1	Wivers
Definición en español	Linaje atlantino que podía adoptar la forma de un gato grande. Se creía que se habían extinguido.
Contexto en el MFM1	«—A lo mejor es un <i>wivern</i> —murmuró Delano, en referencia a uno de los linajes que se creaba extubtis—. O quizás un cambiaformas. Algunos de los mass viejos podían adoptar la forma de un animal»
Pasaje en el MFM1	705
Referencia	L. Armentrout, J. (2022). <i>Una corona de huesos dorados</i> . Blue Box Press.
Entrada del MFM2	Wivers
Contexto en el MFM2	«—Tal vez es un wivern —murmuro Delano, refiriéndose a uno de las líneas de sangre que se creía extinta—. O ¿tal vez un cambiante?

	Algunos de los más viejos podían tomar forma de un animal»	
Pasaje en el MFM2	484	
Referencia	Sombra literaria. (s.f.). <i>The Crown of Gilded Bones.</i>	
Propuesta alternativa de traducción asistida por IA	DeepL	Wivern
	Traductor de Google	Wivern
Propuesta alternativa de traducción generada por IA	Levrantes Leontes Therantes Felantes Lycantes	
Procedimiento traslativo	Traducción oficial	Préstamo puro
	Traducción no oficial	Préstamo puro
	Traducción asistida por IA	Préstamo puro
	Traducción generada por IA	Neologismo Préstamo puro Neologismo Neologismo Neologismo

Nota. Ficha traductológica que presenta una clasificación detallada de aspectos de gran importancia para el estudio del concepto.

El término «Levrantes», inspirado en *leo* (latín para león) y *therion* (griego para bestia), sugiere una naturaleza felina noble y poderosa, manteniendo un tono antiguo y formal. El nombre evoca fuerza y misterio, lo que lo hace ideal para un linaje con la habilidad de transformarse en un gran felino. Es fácil de pronunciar y tiene una resonancia mítica, lo que lo hace adecuado para un poderoso linaje extinto.

Entre las opciones alternativas, «Leontes», derivado de *leo* (latín para león), se enfoca más en el aspecto felino de su cambio de forma. Es simple y formal, pero podría carecer del misticismo y el tono antiguo de *Levrantes*. «Therantes», proveniente de *therion* (griego para bestia), enfatiza su naturaleza salvaje y depredadora. Tiene un tono más primitivo, pero podría sonar menos majestuoso que *Levrantes*. «Felantes», inspirado en *felis* (latín para gato), destaca su forma felina, aunque puede sonar demasiado moderno en comparación con el tono más antiguo y formal de *Levrantes*. Finalmente, «Lycantes», derivado de *lycus* (griego para lobo)

pero adaptado a un enfoque felino, resalta su naturaleza depredadora y su linaje antiguo. Es formal y misterioso, aunque podría sugerir una conexión más lobuna que felina.

Tabla 15

Ficha traductológica del ECD Wolven

Categoría del problema	ECD
Entrada del MFO	Wolven
Definición en inglés	Kiyou wolves given mortal form to serve as the deities' protectors and guides in the mortal realm. When the Elemental Atlantians began to outnumber the deities, the wolven bonds shifted to them. They predate the Atlantians. Their senses are much keener than most. When bonded, they can feel the emotions of the Atlantian(s) they are bonded to, and the Atlantian(s) can use the wolven for energy if needed. They prefer not to remain in their mortal forms for too long
Contexto en el MFO	«Hearing that and learning that there had been no casualties among the wolven or anyone else who had engaged in the battle with the Gyrm had filled me with a lot of relief»
Pasaje en el MFO	246
Referencia	L. Armentrout, J. (2021). <i>The Crown of Gilded Bones</i> . Blue Box Press.
Entrada del MFM1	Wolven / Lobuno
Definición en español	A los lobos <i>kiyou</i> les dieron forma mortal para servir como protectores y guías de las deidades en el mundo mortal. Cuando los atlantianos elementales empezaron a superar en número a las deidades, los vínculos de los <i>wolven</i> cambiaron a ellos. Son anteriores a los atlantianos. Sus sentidos son mucho más agudos que los de la mayoría. Cuando están vinculados, pueden sentir las emociones del atlantiano o los atlantianos con los que tienen el vínculo, y el o los atlantianos pueden utilizar al <i>wolven</i> para que les aporte energía si fuese necesario. Prefieren no permanecer en su forma mortal demasiado tiempo.
Contexto en el MFM1	«Oír eso y saber que no había habido bajas entre los <i>wolven</i> ni entre ninguno de los otros que se habían enfrentado a los <i>gyrms</i> me había llenado de un gran alivio»
Pasaje en el MFM1	335

Referencia	L. Armentrout, J. (2022). <i>Una corona de huesos dorados</i> . Blue Box Press.	
Entrada del MFM2	Lobos	
Contexto en el MFM2	Escuchar eso y saber que no había habido bajas entre los lobos o cualquier otra persona que se hubiera involucrado en la batalla con los Gyrmes me había llenado de mucho alivio.	
Pasaje en el MFM2	233	
Referencia	Sombra literaria. (s.f.). <i>The Crown of Gilded Bones</i> .	
Propuesta alternativa de traducción asistida por IA	DeepL	Wolves
	Traductor de Google	Lobos
Propuesta alternativa de traducción generada por IA	Lycans Lupinos Phylakos Lykantos Lobos	
Procedimiento traslativo	Traducción oficial	Préstamo puro / Adaptación
	Traducción no oficial	Traducción literal
	Traducción asistida por IA	DeepL Préstamo puro
		Traductor de Google Traducción literal
	Traducción generada por IA	Neologismo Adaptación Neologismo Neologismo Traducción literal

Nota. Ficha traductológica que presenta una clasificación detallada de aspectos de gran importancia para el estudio del concepto.

El término «Lycans», derivado de *lycos* (griego para lobo), conecta directamente con su naturaleza lobuna mientras mantiene un tono formal y antiguo. La palabra *Lycan* se asocia a menudo con transformaciones relacionadas con lobos, lo que lo hace adecuado para seres que pueden cambiar de forma y están vinculados a entidades divinas. El término es fácil de

pronunciar, transmite poder y misterio, y se siente apropiado para su rol antiguo y noble como protectores.

Entre las opciones alternativas, «Lupinos», derivado de *lupus* (latín para lobo), se enfoca más en su naturaleza lobuna. Es simple y formal, pero podría parecer demasiado directo o carecer del tono antiguo y místico de *Lycans*. «Phylakos», derivado de *phylax* (griego para guardián), resalta su papel protector, aunque puede no conectar inmediatamente con su naturaleza lobuna tan fuertemente como *Lycans*. «Lykantos», una variación de *lycos* (griego para lobo), lleva un tono formal y antiguo, enfatizando tanto su naturaleza de lobo como su poder místico. Es ligeramente más complejo, pero aún fácil de pronunciar. Finalmente, «Lobos», el término directo en español para lobos, es la opción más simple, pero podría no llevar las mismas connotaciones formales, antiguas y poderosas que *Lycans*.

Tabla 16

Ficha traductológica del ECD bones of the ancients

Categoría del problema	ECD
Entrada del MFO	Bones of the Ancients
Definición en inglés	Used to bind gods, nullifying their abilities, and subsequently making them vulnerable to entombment. They can also nullify the Primal <i>notam</i> . If made into a weapon, one nick can kill a god or incapacitate a Primal. If left in place in a Primal, they become incapacitated until it's removed. The bones can only be destroyed by the Primal of Life or the Primal of Death.
Contexto en el MFO	«“Those aren’t normal bones you’re handling,” the male voice continued. “They’re the bones of the ancients. [...] “And because they’re bones of the deities, they carry Primal magic—the eather—within them,” he added»
Pasaje en el MFO	41
Referencia	L. Armentrout, J. (2021). <i>The Crown of Gilded Bones</i> . Blue Box Press.
Entrada del MFM1	Huesos de los antiguos
Definición en español	Utilizados para atar a dioses, pues anulan sus habilidades y por tanto los hacen vulnerables a ser sepultados. También pueden anular el <i>notam</i> primigenio. Si se utilizan como arma, un solo cortecito puede matar a un dios o incapacitar a un Primigenio. Si se dejan clavados en un Primigenio, este queda incapacitado hasta que lo retiran. Los huesos solo pueden destruirlos el

	Primigenio de la Vida y el Primigenio de la Muerte.	
Contexto en el MFM1	«—Yo no haría eso. —Mi cabeza voló en dirección a la voz masculina. Procedía de las sombras más allá de las columnas iluminadas—. No son huesos normales esos que estás manipulando —continuó la voz masculina—. Son los huesos de los antiguos. [...] —Y puesto que son los huesos de las deidades, llevan magia primigenia, el <i>eather</i> , dentro de ellos —añadió»	
Pasaje en el MFM1	39	
Referencia	L. Armentrout, J. (2022). <i>Una corona de huesos dorados</i> . Blue Box Press.	
Entrada del MFM2	Huesos de los antiguos	
Contexto en el MFM2	«—Esos no son huesos normales los que estás manejando —continuó la voz masculina—. Son los huesos de los antiguos. [...] —Y debido a que son huesos de las deidades, llevan la magia Primordial, el éter, dentro de ellos —agregó»	
Pasaje en el MFM2	34-35	
Referencia	Sombra literaria. (s.f.). <i>The Crown of Gilded Bones</i> .	
Notas	También se le conoce como «huesos de las deidades», cuyo término en el MFO sería «bones of the deities».	
Propuesta alternativa de traducción asistida por IA	DeepL Huesos de los antiguos	
	Traductor de Google Huesos de los antiguos	
Propuesta alternativa de traducción generada por IA	Ossa de los Antiguos Ossa Divina Ossa Primordiales	
Procedimiento traslativo	Traducción oficial	Traducción literal
	Traducción no oficial	Traducción literal
	Traducción asistida por IA	Traducción literal
	Traducción generada por IA	Préstamo puro + traducción literal Préstamo puro Préstamo puro + adaptación

Nota. Ficha traductológica que presenta una clasificación detallada de aspectos de gran importancia para el estudio del concepto.

El término «Ossa de los Antiguos» combina elementos del latín y el español para evocar una sensación de sacralidad y antigüedad. *Ossa*, derivado del latín para huesos, conserva la esencia de algo ancestral y sagrado, aportando una cualidad formal y mística al término. *Antiguos*, por su parte, es la palabra en español para referirse a los ancestros o seres primordiales, reflejando la naturaleza divina de estos huesos. Este nombre es sencillo pero imponente, transmitiendo reverencia y respeto hacia los restos de entidades antiguas, ligadas a deidades o fuerzas primigenias.

Una opción alternativa sería *Ossa Divina*, que vincula los huesos directamente a su origen celestial o divino. Sin embargo, este enfoque podría perder parte de la connotación de antigüedad, enfocándose más en lo divino que en lo antiguo. Otra posibilidad sería *Ossa Primordiales*, que evoca una sensación de algo que viene desde los albores del tiempo, vinculado a dioses antiguos o a fuerzas creativas del universo. Esta opción enfatiza más la idea de creación primordial, aunque puede alejarse un poco de la reverencia a lo puramente ancestral, enfocándose más en lo cosmológico.

8.2. Elementos conceptuales extradiegéticos (ECX)

Tabla 17

Ficha traductológica del ECX mortals

Categoría del problema	ECX
Entrada del MFO	Abyss
Definición en inglés	Where souls pay for every evil deed they committed while alive. Houses the Pit of Endless Flames that burns continuously, turning the sky iron-hued from the smoke.
Contexto en el MFO	«“Iliseum is the Lands of the Gods. The Shadowlands are where the Abyss is located and how the Vale is accessed”»
Pasaje en el MFO	237
Referencia	L. Armentrout, J. (2021). <i>The Crown of Gilded Bones</i> . Blue Box Press.
Entrada del MFM1	Abismo
Definición en español	Lugar donde las almas pagan por todos los actos malvados cometidos mientras estaban vivas. Alberga los Fosos de Llamas Eternas, que arden de manera continua y pintan el cielo de tono

	hierro a causa del humo.
Contexto en el MFM1	«—Iliseum es la Tierra de los Dioses. En las Tierras Umbrías se encuentra el Abismo y el lugar por el que se accede al Valle»
Pasaje en el MFM1	322
Referencia	L. Armentrout, J. (2022). <i>Una corona de huesos dorados</i> . Blue Box Press.
Entrada del MFM2	Abismo
Contexto en el MFM2	«—Iliseum son las Tierras de los Dioses. Las Tierras Sombrias es donde se encuentra el Abismo y cómo se accede al Valle»
Pasaje en el MFM2	226
Referencia	Sombra literaria. (s.f.). <i>The Crown of Gilded Bones</i> .
Propuesta alternativa de traducción asistida por IA	DeepL
	Traductor de Google
Propuesta alternativa de traducción generada por IA	Abisón
Procedimiento traslativo	Traducción oficial
	Traducción no oficial
	Traducción asistida por IA
	Traducción generada por IA

Nota. Ficha traductológica que presenta una clasificación detallada de aspectos de gran importancia para el estudio del concepto.

El término «Abisón» está diseñado para evocar una sensación de poder y profundidad abrumadora. La raíz *Abis-*, derivada del latín *abyssus*, conecta directamente con el concepto de un abismo sin fondo o un vacío insonable, subrayando su naturaleza aterradora y misteriosa. El sufijo *-ón* añade peso y magnitud a la palabra, dándole una sensación de grandeza e intensidad que se alinea perfectamente con su papel como lugar de castigo eterno. En español, el uso del sufijo *-ón* no solo sugiere algo grande, sino también algo imponente y formidable, lo que refuerza aún más la imagen de un abismo vasto y temido.

Esta combinación da lugar a un término que no solo es fácil de pronunciar en español, sino que también transmite el poder y la inmensidad del concepto del abismo, haciéndolo ideal para un entorno narrativo en el que el abismo es un elemento central de oscuridad y castigo.

Tabla 18

Ficha traductológica del ECX blessing

Categoría del problema	ECX
Entrada del MFO	Blessing
Definición en inglés	Mortals believed the touch of the Royals had healing properties. They lined up for days for the chance to receive one. It was simply a temporary reprieve from illness obtained by ingesting Atlantian blood—a fallacy.
Contexto en el MFO	«She had chosen my father over the Blessing of the gods, and that kind of love... it was, well, I didn't have any experience with that»
Pasaje en el MFO	102
Referencia	L. Armentrout, J. (2020). <i>From Blood and Ash</i> . Blue Box Press.
Entrada del MFM1	Bendición
Definición en español	Los mortales creían que el contacto de los Regios tenía propiedades curativas y hacían colas de días para tener la oportunidad de recibir una Bendición. Sin embargo, esta era solo un alivio temporal de las enfermedades obtenido mediante la ingesta de sangre atlantiana. Una falacia.
Contexto en el MFM1	«Mi madre eligió a mi padre por encima de la Bendición de los dioses, y ese tipo de amor era... bueno, tampoco era que tuviese ninguna experiencia al respecto»
Pasaje en el MFM1	146
Referencia	L. Armentrout, J. (2021). <i>De sangre y cenizas</i> . Blue Box Press.
Entrada del MFM2	Bendición
Contexto en el MFM2	«Ella había elegido a mi padre sobre la Bendición de los dioses, y ese tipo de amor... era, bueno, no tenía ninguna experiencia con eso»
Pasaje en el MFM2	146
Referencia	Sombra literaria. (s.f.). <i>From Blood and Ash</i> .
Propuesta alternativa de traducción asistida por IA	DeepL
	Traductor de Google
Propuesta alternativa de traducción	La Bendicta

generada por IA	La Carisia La Salutis La Divina La Beneficia
Procedimiento traslativo	Traducción oficial
	Traducción no oficial
	Traducción asistida por IA
	Traducción generada por IA

Nota. Ficha traductológica que presenta una clasificación detallada de aspectos de gran importancia para el estudio del concepto.

El término «Bendicta», derivado de *benedictio* (latín para bendición), transmite directamente la idea de un favor o bendición otorgada. La terminación en "a" le da fluidez en español, y el tono formal sugiere algo sagrado o venerado, incluso si está basado en una falacia. La palabra es fácil de pronunciar, formal y mística, adecuada para el contexto de un toque divino o real que las personas creen que tiene propiedades curativas.

Entre las opciones alternativas, «La Carisia», proveniente de *charis* (griego para gracia o favor), enfatiza la idea de favor o gracia divina. Suena formal y elegante, aunque podría carecer de la conexión directa con la bendición o la curación que ofrece *Bendicta*. «La Salutis», derivada de *salus* (latín para salud o bienestar), se centra más en el aspecto curativo. Tiene un tono formal, aunque podría sentirse más médico que divino. «La Divina», proveniente de *divinus* (latín para divino), enfatiza la naturaleza divina o sagrada de la bendición. Lleva un tono poderoso y sagrado, pero podría sentirse menos específica en cuanto a la idea de un toque curativo. Finalmente, «La Beneficia», inspirada en *beneficium* (latín para favor o beneficio), sugiere algo concedido o otorgado para el bien. Es formal y fácil de pronunciar, aunque podría sentirse más abstracta en comparación con *Bendicta*.

Tabla 19

Ficha traductológica del ECX Changelings

Categoría del problema	ECX
Entrada del MFO	Changelings
Definición en inglés	An Atlantian bloodline believed to be the result of a union

	between a deity and a wolverine. Most are able to shift their forms. Some—though few—can take the shape of another individual, but when they do, they also adopt their mannerisms.
Contexto en el MFO	«”Maybe he’s a wivern,” Delano murmured, referencing one of the bloodlines believed to be extinct. “Or maybe a changeling? Some of the older ones could take on the form of an animal.”»
Pasaje en el MFO	513
Referencia	L. Armentrout, J. (2021). <i>The Crown of Gilded Bones</i> . Blue Box Press.
Entrada del MFM1	Cambiaformas
Definición en español	Linaje atlantiano que se creía que era el resultado de una unión entre una deidad y un <i>wolverine</i> . La mayoría son capaces de transformarse. Algunos, aunque solo unos pocos, pueden adoptar la forma de otra persona y, cuando lo hacen, también adoptan sus gestos.
Contexto en el MFM1	«—A lo mejor es un <i>wivern</i> —murmuró Delano, en referencia a uno de los linajes que se creían extintos—. O quizás un cambiaformas. Algunos de los más viejos podían adoptar la forma de un animal»
Pasaje en el MFM1	705
Referencia	L. Armentrout, J. (2022). <i>Una corona de huesos dorados</i> . Blue Box Press.
Entrada del MFM2	Cambiante
Contexto en el MFM2	«—Tal vez es un wivern —murmuro Delano, refiriéndose a uno de las líneas de sangre que se creía extinta—. O ¿tal vez un cambiante? Algunos de los más viejos podían tomar forma de un animal»
Pasaje en el MFM2	484
Referencia	Sombra literaria. (s.f.). <i>The Crown of Gilded Bones</i> .
Propuesta alternativa de traducción asistida por IA	DeepL
	Traductor de Google
Propuesta alternativa de traducción generada por IA	Metaformos Licántidos

		Proteidos Transmutantes Lupos
Procedimiento traslativo	Traducción oficial	Adaptación
	Traducción no oficial	Adaptación
	Traducción asistida por IA	DeepL Adaptación Traductor de Google Adaptación
	Traducción generada por IA	Neologismo Neologismo Neologismo Adaptación Neologismo

Nota. Ficha traductológica que presenta una clasificación detallada de aspectos de gran importancia para el estudio del concepto.

El término «Metamorfos», derivado de *metamorphosis* (griego para transformación), enfatiza las habilidades de cambio de forma de estos seres. Tiene un sonido formal y antiguo que transmite directamente el misterio de cambiar de forma, lo que lo hace adecuado para su papel como *Changelings*. La palabra es fácil de pronunciar y se ajusta bien al contexto lingüístico de tu mundo. La forma plural subraya la idea de un grupo o linaje con estas capacidades especiales.

Entre las opciones alternativas, «Licántidos», derivado de *lycos* (griego para lobo) y el sufijo *-idos* (descendientes), enfatiza su linaje lobuno. Sugiere que son cambiantes, pero podría centrarse demasiado en el aspecto de los lobos, en lugar de sus habilidades más amplias de transformación. «Proteidos», inspirado en *Proteo*, el dios griego que cambia de forma, subraya su capacidad de adoptar nuevas identidades. Suena formal y místico, pero quizás sea menos reconocible de inmediato en comparación con *Metamorfos*. «Transmutantes», derivado de *transmutare* (latín para cambiar o transformar), se enfoca en su capacidad de transformación, aunque podría sonar más técnico y menos místico que *Metamorfos*. Finalmente, «Lupos», una opción más simple derivada de *lupus* (latín para lobo), resalta su herencia lobuna, pero puede no captar completamente su capacidad de cambio de forma o sus orígenes divinos.

Tabla 20

Ficha traductológica del ECX deities

Categoría del problema	ECX
Entrada del MFO	Deities

Definición en inglés	Children of the gods. One is rumored to have given rise to Atlantia.	
Contexto en el MFO	«“Yes, you are mortal, but you are descended from a deity—the children of the gods. All it takes is a drop of god’s blood—”»	
Pasaje en el MFO	20	
Referencia	L. Armentrout, J. (2022). <i>The Crown of Gilded Bones</i> . Blue Box Press.	
Entrada del MFM1	Deidades	
Definición en español	Hijos de los dioses. Se rumorea que uno dio origen a Atlantia.	
Contexto en el MFM1	«—Sí, eres mortal, pero desciendes de una deidad... de un hijo de los dioses. No hace falta más que una gota de sangre divina»	
Pasaje en el MFM1	18	
Referencia	L. Armentrout, J. (2022). <i>Una sombra en las brasas</i> . Blue Box Press.	
Entrada del MFM2	Deidades	
Contexto en el MFM2	«—Sí, eres mortal, pero desciendes de una deidad, los hijos de los dioses. Todo lo que se necesita es una gota de la sangre del dios»	
Pasaje en el MFM2	16	
Referencia	Sombra literaria. (2021). <i>A Shadow in the Ember</i> .	
Propuesta alternativa de traducción asistida por IA	DeepL	
	Traductor de Google	
Propuesta alternativa de traducción generada por IA	Deítides Divínidos Teogonios Diosínicos Teáridos	
Procedimiento traslativo	Traducción oficial	Traducción literal
	Traducción no oficial	Traducción literal
	Traducción asistida por IA	Traducción literal
	Traducción generada por IA	Neologismo Neoogismo Neologismo Neologismo

	Neologismo
--	------------

Nota. Ficha traductológica que presenta una clasificación detallada de aspectos de gran importancia para el estudio del concepto.

El término «Deítides» se deriva de *deus* (latín para dios) y el sufijo *-ides*, que a menudo denota descendencia (como en *Atlántides*, los descendientes de Atlas en la mitología griega). Este término transmite directamente su estatus como descendientes de dioses. Tiene un sonido formal y antiguo, y el sufijo deja claro que estos seres no son dioses en sí mismos, sino hijos de dioses. La palabra es fácil de pronunciar y lleva consigo el sentido de misterio, poder y reverencia que se busca transmitir.

Entre las opciones alternativas, «Divínidos», derivado de *divinus* (latín para divino) y el sufijo *-idos*, pone el foco en su ascendencia divina. Es fácil de pronunciar y tiene un tono formal, pero podría no tener tanto peso o misterio antiguo como *Deítides*. «Teogonios», proveniente de *theos* (griego para dios) y *genos* (descendencia), enfatiza su nacimiento divino. Tiene un tono más místico y antiguo, aunque podría ser más difícil de pronunciar que *Deítides*. «Diosínicos», derivado de *dios* (español para dios) y *genos* (griego para descendencia), se conecta directamente a su origen divino, aunque podría sonar un poco más moderno en comparación con *Deítides*. Finalmente, «Teáridos», basado en *theos* (griego para dios) y *aristos* (griego para noble), sugiere un origen divino y noble. Es más esotérico y lleva un aire de gran misterio, pero podría no sonar tan fluido como *Deítides*.

Tabla 21

Ficha traductológica del ECX handmaidens

Categoría del problema	ECX
Entrada del MFO	Handmaidens
Definición en inglés	The Blood Queen's personal guards. Not all are Revenants, but many are. Those who are wear painted masks on the upper halves of their faces that look like wings.
Contexto en el MFO	«Handmaiden? Something about that struck a chord of familiarity. Out of the churning chaos of my mind, I saw...women who were always with the Queen. Women in black who never spoke and wandered through the halls of the palace like shadows. They...they'd scared me as a child. Yes. I remembered that now. How had I forgotten about them?»
Pasaje en el MFO	56
Referencia	L. Armentrout, J. (2021). <i>The Crown of Gilded Bones</i> . Blue Box Press.

Entrada del MFM1	Doncellas personales		
Definición en español	Las guardias personales de la Reina de Sangre. No todas son Retornadas, pero muchas sí. Las que lo son llevan máscaras pintadas con forma de alas en la mitad superior de la cara.		
Contexto en el MFM1	¿Doncella personal? Había algo en ese término que me sonaba. Entre el enmarañado caos de mi mente, vi... a unas mujeres que siempre estaban con la reina. Mujeres vestidas de negro que nunca hablaban y rondaban por los salones del palacio como sombras. De niña... me daban miedo. Sí. Ahora lo recordaba. ¿Cómo podía haberme olvidado de ellas?		
Pasaje en el MFM1	69		
Referencia	L. Armentrout, J. (2022). <i>Una corona de huesos dorados</i> . Blue Box Press.		
Entrada del MFM2	Handmaidens		
Contexto en el MFM2	«¿Handmaiden? Algo sobre eso tocó una fibra sensible. Fuera del caos agitado de mi mente, vi... mujeres que siempre estaban con la Reina. Mujeres de negro que nunca hablaban y deambulaban por los pasillos del palacio como sombras. Ellas... me habían asustado cuando era niña. Sí. Lo recordaba ahora. ¿Cómo me había olvidado de ellas?»		
Pasaje en el MFM2	50		
Referencia	Sombra literaria. (s.f.). <i>The crown of gilded bones</i> .		
Propuesta alternativa de traducción asistida por IA	DeepL		Sirvientas
	Traductor de Google		Doncellas
Propuesta alternativa de traducción generada por IA	Las Ancillas Las Custodias Las Sombras Las Parthenas Las Aladas		
Procedimiento traslativo	Traducción oficial		Adaptación
	Traducción no oficial		Préstamo puro
	Traducción asistida por IA		Traducción literal

	Traducción generada por IA	Adaptación Adaptación Adaptación Neologismo Adaptación
--	-----------------------------------	--

Nota. Ficha traductológica que presenta una clasificación detallada de aspectos de gran importancia para el estudio del concepto.

El término «Ancillas», derivado del latín *ancilla* (que significa sirvienta o doncella), mantiene el significado original de mujeres que sirven, pero con un aire de formalidad y reverencia. El uso de *Ancillas* resulta simple y fácil de pronunciar en español, a la vez que evoca una sensación de antigüedad y encaja perfectamente con la descripción de figuras misteriosas y poderosas. El artículo definido *Las* añade formalidad y misterio, haciendo de ellas un orden distinguido dentro de la corte de la Reina.

Entre las opciones alternativas, «Las Custodias», derivado de *custos* (latín para guardiana), pone énfasis en su rol como protectoras de la Reina. Aunque tiene un tono formal, podría perder algunos de los matices más suaves y misteriosos de *Ancillas*. «Las Sombras», que en español significa sombras, se centra en su presencia silenciosa e inquietante. Sin embargo, puede sentirse más como una descripción que como un título formal, careciendo de la elegancia de *Ancillas*. «Las Parthenas», derivado del griego *parthenos* (doncella), evoca la idea de doncellas sagradas. Si bien tiene un sonido místico y antiguo, podría resultar demasiado exótico o distante en comparación con el tono más terrenal de *Ancillas*. Por último, «Las Aladas», derivado de *ala* (español para ala), resalta las máscaras en forma de alas que usan, conectándolas a un motivo visual, aunque tal vez no capture completamente su papel como protectoras silenciosas y sombrías.

Cada opción ofrece diferentes matices, pero *Las Ancillas* equilibra de manera efectiva la reverencia formal, el misterio y el sentido de servicio, lo que la convierte en una excelente opción para describir a este orden de figuras poderosas en la corte de la Reina.

Tabla 22

Ficha traductológica del ECX heartmates

Categoría del problema	ECX
Entrada del MFO	Heartmates
Definición en inglés	Like soulmates. Two halves of a whole. When the Arae look upon the threads of fate and see all the many different possibilities of one's life, they can sometimes see what may come of the love

	between two or more souls. And in that union, they see possibilities that can reshape the realms by either creating something never seen before or ushering in great change. Almost considered more of a legend. So rare it became a myth for a very long time.
Contexto en el MFO	«”[...] And heartmates have always been linked to those who have created something new or ushered in great change. It is said that King Malec and Isbeth were heartmates”»
Pasaje en el MFO	433
Referencia	L. Armentrout, J. (2020). <i>A Kingdom of Flesh and Fire</i> . Blue Box Press.
Entrada del MFM1	Corazones gemelos
Definición en español	Concepto similar al de las almas gemelas. Las dos mitades de un todo. Cuando los <i>Arae</i> miran las hebras del destino y ven las muchas posibilidades diferentes de la vida de una persona, a veces pueden ver lo que podría salir del amor entre dos o más almas. Y en esa unión, ven posibilidades que podrían dar nueva forma a los mundos, ya sea creando algo nunca visto o propiciando un gran cambio. Casi considerados una leyenda. Tan excepcionales que se convirtieron en un mito durante mucho tiempo.
Contexto en el MFM1	«— [...] Y los corazones gemelos siempre han estado relacionados con aquellos que han creado algo nuevo o han propiciado un gran cambio. Se dice que el rey Malec e Isbeth eran corazones gemelos»
Pasaje en el MFM1	671
Referencia	L. Armentrout, J. (2022). <i>Un reino de carne y fuego</i> . Blue Box Press.
Entrada del MFM2	Compañeros de Corazón
Contexto en el MFM2	«— [...] Y los Compañeros de Corazón siempre han estado vinculados a esos que han creado algo nuevo o introducido un gran cambio. Se dice que el Rey Malec e Isbeth eran Compañeros»
Pasaje en el MFM2	597
Referencia	Sombra literaria. (s.f.). <i>A Kingdom of Flesh and Fire</i> .
Propuesta alternativa de traducción asistida por IA	DeepL Compañeros de corazón
	Traductor de Google Compañeros de corazón

Propuesta alternativa de traducción generada por IA	Coranimas Cardimoros Almoras Psychomeros Fatecoras
Procedimiento traslativo	Traducción oficial
	Traducción no oficial
	Traducción asistida por IA
	Traducción generada por IA

Nota. Ficha traductológica que presenta una clasificación detallada de aspectos de gran importancia para el estudio del concepto.

El término «Coranimas», derivado de *cor* (latín para corazón) y *anima* (latín para alma), evoca la idea de que el corazón y el alma están entrelazados, reflejando la profundidad del vínculo entre *heartmates*. Es fácil de pronunciar, formal y tiene un sonido antiguo, lo que encaja perfectamente con el tono místico y poderoso del concepto. La forma plural sugiere una unión colectiva, donde dos almas se convierten en una.

Entre las opciones alternativas, «Cardimoros», derivado de *cardio* (griego para corazón) y *meros* (griego para parte), enfatiza la idea de dos mitades formando un todo. Es formal y místico, aunque podría ser ligeramente menos fluido que *Coranimas*. «Almoras», derivado de *alma* (español para alma) y *amor*, se enfoca en el amor a nivel del alma entre los *heartmates*, pero podría perder parte del tono antiguo y formal que se busca. «Psychomeros», procedente de *psyche* (griego para alma) y *meros* (parte), resalta la conexión del alma. Lleva una mayor influencia griega, pero podría sentirse más abstracto y menos fluido que *Coranimas*. Finalmente, «Fatecoras», que combina *fate* (destino) y *cor* (corazón), enfatiza la naturaleza predestinada del vínculo. Sin embargo, podría sentirse demasiado moderno o directo en comparación con el más poético *Coranimas*.

Tabla 23

Ficha traductológica del ECX mortals

Entrada del MFO	Mortals
Definición en inglés	Born of the flesh of a Primal and the fire of a draken. Most carry a dormant ember of Primal essence within them, except for the

	third sons and daughters. In them, the ember isn't always dormant. There is no explanation for this, but it is why they were the Chosen used for Ascension.
Contexto en el MFO	«As far as I knew, there had only been one person who'd been found unworthy upon Ascension. Their name had been erased from our histories, as well as any piece of information about who they were and whatever deeds had caused his or her exile. They'd been forbidden to live among mortals, and without family, support, or protection, faced certain death»
Pasaje en el MFO	40
Referencia	L. Armentrout, J. (2020). <i>From Blood and Ash</i> . Blue Box Press
Entrada del MFM1	Mortales
Definición en español	Nacidos de la carne de un Primigenio y el fuego de un <i>draken</i> . La mayoría lleva en su interior una brasa latente de esencia primigenia, excepto los terceros hijos e hijas. En ellos, la brasa no siempre está latente. No existe una explicación para esto, pero es la razón de que fuesen los Elegidos utilizados para la Ascensión.
Contexto en el MFM1	«Por lo que sabía, una sola persona había sido considera indigna en su Ascensión. Su nombre había sido borrado de nuestras historias, así como cualquier asomo de información acerca de quién había sido y qué era lo que había causado su exilio. Le habían prohibido vivir entre mortales y, sin familia, ayuda o protección, se habría enfrentado a una muerte segura»
Pasaje en el MFM1	50
Referencia	L. Armentrout, J. (2021). <i>De sangre y cenizas</i> . Blue Box Press
Entrada del MFM2	Mortales
Contexto en el MFM2	«Hasta donde yo sabía, sólo había una persona que había sido encontrada indigna en Ascensión. Su nombre había sido borrado de nuestras historias, así como cualquier información sobre quién era y cualesquiera hechos que hubieran causado su exilio. Se le había prohibido vivir entre mortales y, sin familia, apoyo o protección, se enfrentaban a

	una muerte segura»	
Pasaje en el MFM2	47	
Referencia	Sombra literaria. (s.f.). <i>From Blood and Ash.</i>	
Propuesta alternativa de traducción asistida por IA	DeepL	Mortales
	Traductor de Google	Mortales
Propuesta alternativa de traducción generada por IA	Los Mortales	
	Los Carneales	
	Los Perecederos	
	Los Sárkicos	
Procedimiento traslativo	Traducción oficial	Traducción literal
	Traducción no oficial	Traducción literal
	Traducción asistida por IA	Traducción literal
	Traducción generada por IA	Traducción literal Neologismo Adaptación Neologismo

Nota. Ficha traductológica que presenta una clasificación detallada de aspectos de gran importancia para el estudio del concepto.

El término «Mortales», derivado de *mortalis* (latín para mortal), es la opción más directa y poderosa, ya que captura su vulnerabilidad y naturaleza como seres de carne. Sugiere la mortalidad, pero también deja abierta la posibilidad de influencia divina. El uso del artículo definido *Los* le otorga al término un tono formal, dándole la sensación de ser una categoría distinta de seres dentro del mundo, resaltando su fragilidad frente a los dioses o seres inmortales.

Como opciones alternativas, «Los Carneales», derivado de *carne* (español para carne), pondría el foco en su naturaleza como seres de carne, diferenciándolos de seres divinos o inmortales. Podría llevar una connotación más mística, aunque podría perder la asociación inmediata con la mortalidad que *Mortales* sugiere. «Los Perecederos», basado en *perecedero* (español para perecedero o finito), enfatiza su vida limitada, pero carece del tono formal y antiguo de *Mortales* y podría centrarse demasiado en su fragilidad. Por último, «Los Sárkicos», inspirado en el griego *sarkos* (carne), destaca su naturaleza corpórea. Aunque suena más misterioso y antiguo, podría sentirse demasiado ajeno en comparación con el concepto familiar de «Mortales».

Cada opción ofrece un enfoque distinto sobre la naturaleza de estos seres, pero *Los Mortales* captura mejor el equilibrio entre su vulnerabilidad física y su potencial trascendental en un contexto formal y narrativo.

Tabla 24

Ficha traductológica del ECX the Maiden

Categoría del problema	ECX	
Entrada del MFO	The Maiden	
Definición en inglés	One of the Chosen, born in a shroud, the one whose Ascension is said to save the Kingdom of Solis and allow the Ascension of hundreds of Lords and Ladies in Wait.	
Contexto en el MFO	«I was the Maiden, the Chosen»	
Pasaje en el MFO	32	
Referencia	L. Armentrout, J. (2020). <i>From Blood and Ash</i> . Blue Box Press	
Entrada del MFM1	La Doncella	
Definición en español	Una de las Elegidas, nacida envuelta en un velo, y cuya Ascensión se dice que salvará el reino de Solis y permitirá la Ascensión de cientos de lores y damas en espera.	
Contexto en el MFM1	«Era la Doncella, la Elegida»	
Pasaje en el MFM1	38	
Referencia	L. Armentrout, J. (2021). <i>De sangre y cenizas</i> . Blue Box Press	
Entrada del MFM2	La Doncella	
Contexto en el MFM2	«Yo era la Doncella, la Elegida»	
Pasaje en el MFM2	33	
Referencia	Sombra literaria. (s.f.). <i>From Blood and Ash</i> .	
Propuesta alternativa de traducción asistida por IA	DeepL	Doncella
	Traductor de Google	Doncella
Propuesta alternativa de traducción generada por IA	La Virgen La Parthena La Elegida La Sacra La Pura	
Procedimiento traslativo	Traducción oficial	Traducción literal
	Traducción no oficial	Traducción literal
	Traducción asistida por IA	Traducción literal
	Traducción generada por IA	Neologismo Préstamo puro Adaptación

		Préstamo puro Adaptación
--	--	-----------------------------

Nota. Ficha traductológica que presenta una clasificación detallada de aspectos de gran importancia para el estudio del concepto.

El término «Virgena», derivado de *virgo* (latín para doncella), transmite pureza, destino y la naturaleza sagrada del papel de la *Maiden*. La adición de la "a" al final le da una forma suave y fluida, haciéndolo fácil de pronunciar y manteniendo un tono formal y antiguo. Está enraizado en la tradición latina, lo que enfatiza tanto el misterio como el poder, adecuado para una figura de gran importancia dentro de la profecía.

Entre las opciones alternativas, «La Parthena», derivada de *parthenos* (griego para doncella), subraya su papel divino y sagrado. Tiene una fuerte conexión mitológica, pero *Virgena* podría sentirse más natural en un contexto español. «La Elegida», proveniente de *electa* (latín para elegida), enfatiza su rol como la escogida, aunque podría carecer de las connotaciones de pureza y misterio que se asocian a su estatus de *Maiden*. «La Sacra», derivada de *sacra* (latín para sagrada), resalta su santidad y su rol divino, aunque puede no transmitir directamente la idea de una doncella. Finalmente, «La Pura», que significa la pura en español, destaca su pureza e inocencia, pero podría carecer del tono formal, antiguo y misterioso que buscas.

Tabla 25

Ficha traductológica del ECX the Rite

Categoría del problema	ECX
Entrada del MFO	The Rite
Definición en inglés	In the time of the gods, it was when mortal third sons and daughters were Chosen to Ascend and enter the realm of the gods to serve. The act of Ascension was highly guarded, but it was assumed that Kolis attempted to turn them into Revenants. He actually turned many of them into Ascended by draining them to the point of death and then using the blood of one of his gods to Ascend them. After the creation of Atlantia and Solis, the Rite was the celebration that took place before an Ascension. The second and third sons and daughters were often offered to the gods during the Rite. However, following the War of Two Kings, it changed to be the time when the children served as sustenance for the vamprys.

Contexto en el MFO	«Tawny Lyon was the second daughter of a successful merchant, given to the Royal Court at the age of thirteen during the Rite»	
Pasaje en el MFO	45	
Referencia	L. Armentrout, J. (2020). <i>From Blood and Ash</i> . Blue Box Press.	
Entrada del MFM1	El Rito	
Definición en español	<p>En la época de los dioses, era cuando los terceros hijos de mortales se Elegían para Ascender y entrar en el mundo de los dioses para estar a su servicio. El acto de la Ascensión era muy secreto, pro se daba por sentado que Kolis intentaba convertirlos en Retornados. De hecho, convirtió a muchos en Ascendidos al drenarlos hasta el punto de la muerte y después utilizar la sangre de uno de sus dioses para Ascenderlos. Después de la creación de Atlantia y Solis, el Rito pasó a ser la celebración que tenía lugar antes de una Ascensión. Los segundos y terceros hijos e hijas se ofrecían a menudo a los dioses durante el Rito. Sin embargo, después de la Guerra de los Dos Reyes, cambió para ser el momento en que los niños servían de sustento para los <i>vamprys</i>.</p>	
Contexto en el MFM1	«Tawny Lyon era la segunda hija de un próspero comerciante, entregada a la Corte Real a los trece años durante el Rito»	
Pasaje en el MFM1	58	
Referencia	L. Armentrout, J. (2021). <i>De sangre y cenizas</i> . Blue Box Press.	
Entrada del MFM2	El Rito	
Contexto en el MFM2	«Tawny Lyon era la segunda hija de un exitoso comerciante, dada a la Corte Real a la edad de trece años durante el Rito»	
Pasaje en el MFM2	56	
Referencia	Sombra literaria. (s.f.). <i>From Blood and Ash</i> .	
Propuesta alternativa de traducción asistida por IA	DeepL	El Rito
	Traductor de Google	El Rito
Propuesta alternativa de traducción generada por IA	El Ritus El Telos El Sacro El Ceremón	

		El Ordos
Procedimiento traslativo	Traducción oficial	Traducción literal
	Traducción no oficial	Traducción literal
	Traducción asistida por IA	Traducción literal
	Traducción generada por IA	Préstamo puro Préstamo puro Adaptación Neologismo Neologismo

Nota. Ficha traductológica que presenta una clasificación detallada de aspectos de gran importancia para el estudio del concepto.

El término «Ritus», derivado directamente de *ritus* (latín para rito o ceremonia), mantiene el tono formal y sagrado del concepto original. Enfatiza la idea de un ritual estructurado y antiguo, siendo a la vez simple y fácil de pronunciar en español. La palabra lleva una fuerte conexión con la tradición y el misterio, lo que encaja con la naturaleza ceremonial del *Rito* y su significado evolutivo a lo largo del tiempo.

Entre las opciones alternativas, «El Telos», derivado de *telos* (griego para fin o propósito), subraya la naturaleza transformadora y orientada hacia un propósito del *Rito*. Es formal y místico, pero podría sentirse más abstracto que *Ritus*. «El Sacro», proveniente de *sacramentum* (latín para sagrado), se enfoca en la solemnidad y la naturaleza divina de la ceremonia. Lleva un fuerte sentido de reverencia, pero puede no capturar completamente la evolución del *Rito* a lo largo del tiempo. «El Ceremón», derivado de *ceremonia* (latín para ceremonia), es más directo y descriptivo, aunque podría carecer del tono antiguo y místico de *Ritus*. Finalmente, «El Ordos», proveniente de *ordo* (latín para orden o ritual), enfatiza los aspectos estructurados y tradicionales del *Rito*. Tiene un tono formal, pero quizás no evoque el misterio y el poder más profundos asociados a la ceremonia.

Tabla 26

Ficha traductológica del ECX the Rot

Categoría del problema	ECX
Entrada del MFO	The Rot
Definición en inglés	A plague spreading across both the realm of the gods and the mortal realm, killing the land and creating hardship. Thought to

	be the result of a deal made between the Primal of Death and the then Lasanian King. It was actually the result of the power shift and lack of balance when Kolis stole Eythos's power. The embers of life residing in a dying mortal vessel only sped up the spread of the Rot. Once the Consort became the Primal of Life in truth, the Rot began to recede.
Contexto en el MFO	«No crop could be seeded in the soil and survive once tainted by the Rot»
Pasaje en el MFO	21
Referencia	L. Armentrout, J. (2021). <i>A Shadow in the Ember</i> . Blue Box Press.
Entrada del MFM1	La Podredumbre
Definición en español	Plaga que se extendió tanto por el mundo de los dioses como por el mundo mortal, matando la tierra y provocando grandes penurias. Se creía que era consecuencia de un trato hecho entre el Primigenio de la Muerte y el entonces rey de Lasania. En realidad, era consecuencia del cambio de poder y la falta de equilibrio cuando Kolis robó el poder de Eythos. El hecho de que las brasas de vida residieran en un recipiente mortal con fecha de caducidad solo aceleró la expansión de la Podredumbre. Una vez que la consorte se convirtió en la verdadera Primigenia de la Vida, la Podredumbre empezó a retroceder.
Contexto en el MFM1	«Una vez que el suelo era mancillado por la Podredumbre, nada de lo que se sembraba en esa tierra sobrevivía»
Pasaje en el MFM1	23
Referencia	L. Armentrout, J. (2022). <i>Una sombra en las brasas</i> . Blue Box Press.
Entrada del MFM2	La Podredumbre
Contexto en el MFM2	«Ninguna semilla podía ser plantada en el suelo y sobrevivir una vez contaminado por la Podredumbre»
Pasaje en el MFM2	17
Referencia	Sombra literaria. (s.f.). <i>A Shadow in the Ember</i> .
Propuesta alternativa de traducción asistida por IA	DeepL
	Traductor de Google
Propuesta alternativa de traducción	La Putrefa

generada por IA	El Miasma La Necrosis La Corrupta	
Procedimiento traslativo	Traducción oficial	Traducción literal
	Traducción no oficial	Traducción literal
	Traducción asistida por IA	Traducción literal
	Traducción generada por IA	Neologismo Préstamo puro Adaptación Neologismo

Nota. Ficha traductológica que presenta una clasificación detallada de aspectos de gran importancia para el estudio del concepto.

El término «Putrefa», derivado de *putres* (latín para podredumbre o descomposición), enfatiza la naturaleza corrupta y en decadencia de la *Rot*. Es fácil de pronunciar en español y tiene un tono formal y antiguo, reflejando el lento avance y el poder destructivo de la *Rot*, adecuado para una plaga cósmica y mística que afecta tanto a lo divino como a lo mortal. El término es sencillo, pero lleva consigo el peso de una fuerza antigua, lo que lo convierte en una opción adecuada para representar algo que corrompe tanto los reinos físicos como los espirituales.

Entre las opciones alternativas, «El Miasma», derivado de *miasma* (griego para contaminación), enfatiza el aspecto venenoso y contaminante de la *Rot*. Tiene un tono formal y antiguo, pero podría no centrarse lo suficiente en la descomposición progresiva. «La Necrosis», derivado de *necros* (griego para muerte), sugiere el aspecto letal y drenador de vida de la plaga. Es formal y fácil de pronunciar, aunque podría sentirse más enfocado en la muerte que en la descomposición progresiva. «La Corrupta», derivado de *corruptio* (latín para corrupción), pone énfasis en la decadencia moral y física. Es fácil de pronunciar y formal, pero podría sentirse más abstracta en comparación con *Putrefa*. Finalmente, «La Pestis», derivado de *pestis* (latín para plaga), se enfoca en la idea de una fuerza destructiva generalizada. Tiene un tono antiguo, pero podría sentirse demasiado directa en comparación con el tono insidioso y progresivo de *Putrefa*.